

ECLESIASTÉS

Capítulo 1

Versículo 1:1

Hebreo: דְּבַרֵי קֹהֵלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַיִם:

Transliteración: Divréi Qohelet ben-Davíd mélekh birushaláyim.

Traducción: Divréi (palabras / dichos / asuntos) Qohelet (Qohelet / el asambleísta / el proclamador) ben-Davíd (hijo de David / David) mélekh (rey) birushaláyim (en Yerushaláyim / Jerusalén).

Traducción con hebreo: Palabras de Qohelet (Eclesiastés / el Asambleísta), hijo de David (David), rey en Yerushaláyim (Jerusalén).

Traducción limpia: Palabras de Eclesiastés, hijo de David, rey en Jerusalén.

Versículo 1:2

Hebreo: הַבָּל הַבָּלִים אָמַר קֹהֵלֶת הַבָּל הַבָּלִים הַכֹּל הַבָּל:

Transliteración: Havél havalím, amár Qohelet; havél havalím, hakkól havél.

Traducción: Havél (vapor / aliento / vanidad) havalím (vapores / vanidades) amár (dijo / ha dicho) Qohelet (Qohelet / el asambleísta / el proclamador); havél (vapor / aliento / vanidad) havalím (vapores / vanidades), hakkól (el todo / todo) havél (vapor / aliento / vanidad).

Traducción con hebreo: Havél (vapor / aliento / vanidad) de havalím (vapores / vanidades), dijo Qohelet (Eclesiastés); havél (vapor / aliento / vanidad) de havalím (vapores / vanidades): todo es havél (vapor / aliento / vanidad).

Traducción limpia: Vapor de vapores, dijo Eclesiastés; vapor de vapores: todo es vapor.

Versículo 1:3

Hebreo: מֵה־יִתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שִׁיעֲמַל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

Transliteración: Mah-yitrón la'adám bekhoh-'amaló sheyya'amól tájat hashámesh.

Traducción: Mah (¿qué?) yitrón (ventaja / ganancia / excedente) la'adám (para el hombre / para el ser humano) bekhoh (en todo / con todo) 'amaló (su trabajo / su afán / su esfuerzo / su fatiga) sheyya'amól (que él trabaja / que él se afana / que él se esfuerza) tájat (debajo de / bajo) hashámesh (el sol).

Traducción con hebreo: ¿Qué yitrón (ventaja/ganancia) tiene el hombre en todo su ‘amal (trabajo/afán), con el que se afana bajo el sol?

Traducción limpia: ¿Qué ganancia obtiene el ser humano de todo su esfuerzo con el que se afana bajo el sol?

Versículo 1:4

Hebreo: דֹּר הַלֶּךְ וְדֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת:

Transliteración: Dor holékh vedór ba, vecha’áretz le‘olám ‘omédet.

Traducción: Dor (generación / edad) holékh (va / se va / marcha) vedór (y [una] generación) ba (viene / llega), vecha’áretz (y la tierra) le‘olám (para siempre / por eternidad / por largo tiempo) ‘omédet (permanece / está en pie / se mantiene).

Traducción con hebreo: Una dor (generación) va, y una dor (generación) viene, pero la tierra permanece le‘olam (para siempre / por largo tiempo).

Traducción limpia: Una generación se va y otra generación viene, pero la tierra permanece para siempre.

Versículo 1:5

Hebreo: וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּבֵא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֵל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרְאֵךְ הוּא שָׁם:

Transliteración: Ve-zarakh hashémesh u-va hashámesh, ve’el-mekomó sho’éf; zoréakh hu sham.

Traducción: Ve- (y) zarakh (salió / ha salido / sale) hashémesh (el sol) u-va (y vino / y ha venido / y viene / y entra / y se pone) hashámesh (el sol), ve’el- (y hacia) mekomó (su lugar) sho’éf (jadeando / ansioso / apresurándose) zoréakh (saliendo / levantándose / brillando) hu (él) sham (allí).

Traducción con hebreo: Y sale el sol, y se pone el sol, y hacia su lugar sho’éf (jadeando / apresurándose / ansioso); allí él vuelve a salir.

Traducción limpia: Y sale el sol, y se pone el sol, y se apresura hacia su lugar; allí vuelve a salir.

Versículo 1:6

Hebreo: הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב | סִבֵּב הוֹלֵךְ הָרֹיֵם וְעַל־סִבְיַתָּיו שָׁב הָרוּיִם:

Transliteración: Holékh el-daróm ve-sovév el-tsafón; sovév sovév holékh harúaj, ve‘al-sevivótav sháv harúaj.

Traducción: Holékh (va / va yendo) el- (hacia) daróm (sur), ve- (y) sovév (gira / da vuelta / rodea) el- (hacia) tsafón (norte); sovév (girando / dando vueltas) sovév (girando / dando vueltas) holékh (va / va yendo) harúaj (el viento), ve‘al- (y sobre / y hacia) sevivotáv (sus vueltas / sus circuitos / sus recorridos alrededor) sháv (vuelve / retorna) harúaj (el viento).

Traducción con hebreo: Va hacia el sur, y gira hacia el norte; girando, girando va el viento, y a sus circuitos vuelve el viento.

Traducción limpia: Va hacia el sur y gira hacia el norte; girando, girando va el viento, y a sus circuitos vuelve el viento.

Versículo 1:7

Hebreo: כָּל־הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינּוּ מֵלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לְלֶכֶת:

Transliteración: Kol-hannehalím holkhím el-hayyám, vehayyám enénnu malé; el-mekóm shehannehalím holkhím, sham hem shavím lalékheth.

Traducción: Kol (todos) hannehalím (los arroyos / ríos / torrentes) holkhím (van / van yendo) el-hayyám (al mar), vehayyám (y el mar) enénnu (no es / no está) malé (lleno / colmado); el-mekóm (al lugar) she- (al que / donde) hannehalím (los arroyos / ríos / torrentes) holkhím (van / van yendo), sham (allí) hem (ellos) shavím (vuelven / retornan) lalékheth (a ir / a seguir yendo).

Traducción con hebreo: Todos los nehalím (arroyos / ríos / torrentes) van al mar, pero el mar no está malé (lleno / colmado); al lugar adonde van los nehalím, allí ellos vuelven para ir.

Traducción limpia: Todos los ríos van al mar, pero el mar no se llena; al lugar adonde van los ríos, allí vuelven para seguir yendo.

Versículo 1:8

Hebreo: כָּל־הַדְּבָרִים יִגְעִים לֹא־יִוָּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן לְרֹאוֹת וְלֹא־תִמְלֵא אֶזְנוֹ מִשְׁמֹעַ:

Transliteración: Kol-haddevarím yegi‘ím; lo-yukhal ish ledabbér; lo-tisba ‘áyin lir’ót, velo-timmalé ózen mishmoa‘.

Traducción: Kol (todas) haddevarím (las cosas / las palabras / los asuntos) yegi‘ím (son fatigantes / cansan / son trabajosos); lo-yukhal (no puede / no podrá) ish (un hombre / alguien) ledabbér (hablar / decir [lo]); lo-tisba (no se sacia / no se saciará) ‘áyin (ojo) lir’ót (de ver / con ver), velo-timmalé (y no se llena / y no se llenará / y no se colma) ózen (oreja / oído) mishmoa‘ (de oír / con oír).

Traducción con hebreo: Todas las devarím (cosas / palabras / asuntos) son yegi‘ím (fatigosas / agotadoras / trabajosas); no puede un ish (hombre / alguien) hablar (decir [lo]); no se sacia el ojo de ver, y no se llena el oído de oír.

Traducción limpia: Todas las cosas son agotadoras; nadie puede expresarlo; el ojo no se sacia de ver, ni el oído se llena de oír.

Versículo 1:9

Hebreo: מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שְׁיִיחֶהּ וּמַה־שֶּׁנֶּעֱשֶׂה הוּא שְׁיֵעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חֵדֶשׁ תַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Transliteración: Mah-shehayáh hu sheyihyéh, u-mah shenna‘asáh hu sheyye‘aséh; ve‘én kol-jadásh tájat hashámesh.

Traducción: Mah (qué / lo que) shehayáh (fue / ha sido) hu (ello) sheyihyéh (será / llegará a ser / viene a ser), u-mah (y lo que) shenna‘asáh (se hizo / fue hecho) hu (ello) sheyye‘aséh (se hará / será

hecho / viene a ser hecho), ve'én (y no hay / y no existe) kol (ningún / todo) jadásh (nuevo [algo]) tájat (debajo de / bajo) hashámesh (el sol).

Traducción con hebreo: Lo que fue es lo que será / llegará a ser, y lo que se hizo es lo que se hará / será hecho; y no hay ninguna cosa nueva bajo el sol.

Traducción limpia: Lo que fue es lo que será, y lo que se hizo es lo que se hará; no hay nada nuevo bajo el sol.

Versículo 1:10

Hebreo: גַּשׁ דְּבַר שִׁיאָמַר רְאֵה-זֶה חֲדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנָיו:

Transliteración: Yésh davár sheyomár: re'é-zeh jadásh hu; kevar hayáh le'olamím asher hayáh milfanénu.

Traducción: Yésh (hay / existe) davár (cosa / asunto / palabra) sheyomár (que se dice / que se dirá) re'é (mira / ve) zeh (esto): jadásh (nuevo) hu (es); kevar (ya / ya antes) hayáh (fue / ha sido) le'olamím (por edades / desde antiguo / por eternidades), asher (que / el cual) hayáh (fue / ha sido) milfanénu (de delante de nosotros / antes de nosotros).

Traducción con hebreo: Hay una cosa de la que se dice / se dirá: “Mira, esto es nuevo”; ya fue desde antiguo / por edades, lo cual fue antes de nosotros.

Traducción limpia: Hay algo de lo que se dice: “Mira, esto es nuevo”; pero ya existía desde antiguo, antes de nosotros.

Versículo 1:11

Hebreo: אֵין זְכוֹרֹן לְרֵאשִׁוֹנִים וְגַם לְאַחֲרֹנִים שִׁיְהִי לֹא-יִהְיֶה לָהֶם זְכוֹרֹן עִם שִׁיְהִי לְאַחֲרֹנָה: פ

Transliteración: Ein zikaron la-rishonim, ve-gam la-acharonim she-yihyu; lo yihyeh lahem zikaron, 'im she-yihyu la-acharonah.

Traducción: Ein (no hay) zikaron (recuerdo / memoria) la-rishonim (para los primeros / anteriores) ve-gam (y también) la-acharonim (para los últimos / postreros) she-yihyu (que serán / que lleguen a ser), lo yihyeh (no habrá / no será) lahem (para ellos) zikaron (recuerdo / memoria) 'im (con / junto con) she-yihyu (que serán / que lleguen a ser) la-acharonah (al final / después / posteriormente).

Traducción con hebreo: No hay recuerdo de los rishonim (primeros/anteriores); y también de los acharonim (últimos/posteros) que yihyu (serán/llegarán a ser) no yihyeh (habrá/será) para ellos recuerdo, junto con los que yihyu (serán/llegarán a ser) la-acharonah (al final/después).

Traducción limpia: No hay memoria de los anteriores; y tampoco de los posteriores que vendrán habrá memoria, junto con los que vendrán después.

Versículo 1:12

Hebreo: אָנִי קוֹהֵלֶת הַיְיָ מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּיְרוּשָׁלַיִם:

Transliteración: Ani Qohelet hayiti melekh al-Yisrael bi-Yerushalayim.

Traducción: Ani (yo) Qohelet (Qohelet / el congregador) hayiti (fui / era / he sido) melekh (rey) al-Yisrael (sobre Israel) bi-Yerushalayim (en Jerusalén).

Traducción con hebreo: Yo, Qohelet (Qohelet / el congregador), hayiti (fui/era/he sido) rey sobre Yisrael (Israel) en Yerushalayim (Jerusalén).

Traducción limpia: Yo, el Congregador, fui rey sobre Israel en Jerusalén.

Versículo 1:13

Hebreo: ונתתי את־לבי לדרוש ולתור בְּחִכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם הוּא | עָנִינוּ רָע נָתַן אֱלֹהִים לְבַגֵּי הָאָדָם לַעֲנֹת בּוֹ:

Transliteración: Ve-natati et-libbi lidrosh ve-latur ba-chokhmah ‘al kol-asher na‘aseh takhat ha-shamayim; hu ‘inyan ra‘ natan Elohim livnei ha-adam la‘anot bo.

Traducción: Ve-natati (y di / puse / fijé) et-libbi (mi corazón) lidrosh (para buscar / indagar / investigar) ve-latur (y para explorar / examinar / recorrer) ba-chokhmah (con sabiduría / por la sabiduría) ‘al (acerca de / sobre) kol-asher (todo lo que) na‘aseh (se hace / es hecho) takhat (bajo) ha-shamayim (los cielos); hu (ello / esto) ‘inyan (asunto / ocupación / tarea) ra‘ (malo / penoso / afflictivo), natan (dio / ha dado) Elohim (Dios / Dioses) livnei (a los hijos de) ha-adam (el hombre / el humano) la‘anot (para afligirse / para ser afligidos / para afanarse) bo (en ello / con ello).

Traducción con hebreo: Y puse mi corazón a buscar e indagar, con sabiduría, acerca de todo lo que se hace bajo los cielos: esto es un ‘inyan (asunto/tarea) ra‘ (malo/penoso). Elohim (Dios/Dioses) lo ha dado a los hijos del hombre para la‘anot (afligirse/afanarse/ser afligidos) en ello.

Traducción limpia: Y puse mi corazón a buscar e investigar, con sabiduría, acerca de todo lo que se hace bajo los cielos: esto es una tarea penosa que Elohim (Dios/Dioses) ha dado a los hijos del hombre para afanarse en ella.

Versículo 1:14

Hebreo: רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַחַת הַשָּׁמַיִם וְהִנֵּה הַכֹּל וְרַעוּת רֵיחַ:

Transliteración: Ra‘iti et-kol ha-ma‘asim she-na‘asu takhat ha-shemesh; ve-hinneh ha-kol hevel u-re‘ut ruach.

Traducción: Ra‘iti (vi / he visto) et-kol (a todos / a todo) ha-ma‘asim (los hechos / las obras / los actos) she-na‘asu (que se hicieron / que se hacen) takhat (bajo) ha-shemesh (el sol); ve-hinneh (y he aquí) ha-kol (todo) hevel (vapor / aliento / vanidad) u-re‘ut (pastoreo / persecución / afán) ruach (viento / aliento / espíritu).

Traducción con hebreo: He visto todas las obras que se hacen bajo el sol; y he aquí: todo es hevel (vapor/vanidad) y re‘ut (pastoreo/afán/persecución) de ruach (viento/aliento/espíritu).

Traducción limpia: He visto todas las obras que se hacen bajo el sol; y he aquí: todo es vanidad y afán tras el viento.

Versículo 1:15

Hebreo: מַעֲוֹת לֹא־יִבְּלֶה לְתַקָּן וְחֶסְרוֹן לֹא־יִבְּלֶה לְהַמְנוֹת:

Transliteración: Me'uvat lo-yukhal litqon, ve-chesron lo-yukhal lehimanot.

Traducción: Me'uvat (torcido / pervertido / desviado) lo-yukhal (no puede / no podrá) litqon (ser enderezado / ser corregido / arreglarse), ve-chesron (y carencia / y falta / y defecto) lo-yukhal (no puede / no podrá) lehimanot (ser contado / ser enumerado / ser tenido en cuenta).

Traducción con hebreo: Lo torcido (Me'uvat: torcido/pervertido/desviado) no puede / no podrá ser enderezado / corregido, y la carencia (chesron: falta/defecto) no puede / no podrá ser contada / enumerada.

Traducción limpia: Lo torcido no puede enderezarse, y lo que falta no puede contarse.

Versículo 1:16

Hebreo: דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חֵכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הִנֵּה לִפְנֵי עַל־יְרוּשָׁלַם וְלִפְנֵי רָאָה הַרְבֵּה :חֵכְמָה וְדַעַת:

Transliteración: Dibbarti ani 'im-libbi lemor: ani hinneh higdalti ve-hosafti chokhmah 'al kol-asher hayah lefanai 'al-Yerushalayim; ve-libbi ra'ah harbeh chokhmah va-da'at.

Traducción: Dibbarti (hablé / dije) ani (yo) 'im-libbi (con mi corazón / para conmigo) lemor (diciendo): ani (yo) hinneh (he aquí) higdalti (engrandecí / he engrandecido / hice grande) ve-hosafti (y añadí / y aumenté) chokhmah (sabiduría) 'al (sobre / por encima de) kol-asher (todo lo que) hayah (fue / era / llegó a ser) lefanai (antes de mí / delante de mí) 'al-Yerushalayim (en Jerusalén / sobre Jerusalén); ve-libbi (y mi corazón) ra'ah (vio / ha visto / percibió) harbeh (mucho / en abundancia) chokhmah (sabiduría) va-da'at (y conocimiento / y saber).

Traducción con hebreo: Hablé yo con mi corazón, diciendo: “Yo, he aquí, he engrandecido y he añadido sabiduría por encima de todo lo que fue antes de mí en Yerushalayim (Jerusalén); y mi corazón ha visto mucha sabiduría y conocimiento.”

Traducción limpia: Hablé conmigo mismo, diciendo: “Yo, he aquí, he engrandecido y he aumentado la sabiduría por encima de todo lo que fue antes de mí en Jerusalén; y mi corazón ha visto mucha sabiduría y conocimiento.”

Versículo 1:17

Hebreo: 17 וְאֶתְנָה לִבִּי לְדַעַת חֵכְמָה וְדַעַת הוֹלְלוֹת וְשִׁכְלוֹת וְיָדַעְתִּי שֶׁגַם־הִיא רַעְיוֹן רוּחַ:

Transliteración: Va-'ettenah libbi lada'at chokhmah, ve-da'at holelot ve-sikhlut; yada'ti she-gam zeh hu ra'yon ruach.

Traducción: Va-'ettenah (y puse / y entregué / y apliqué) libbi (mi corazón) lada'at (para conocer / para saber) chokhmah (sabiduría), ve-da'at (y conocimiento / y saber) holelot (desvarío / locura) ve-sikhlut (y necedad / insensatez); yada'ti (supe / conocí / he sabido) she-gam (que también) zeh (esto) hu (es) ra'yon (afán / empeño / preocupación) ruach (viento / aliento / espíritu).

Traducción con hebreo: Y apliqué mi corazón a conocer sabiduría, y a conocer holelot (desvarío/locura) y sikhlut (necedad/insensatez); supe que también esto es ra'yon (afán/empeño/preocupación) de ruach (viento/aliento/espíritu).

Traducción limpia: Y apliqué mi corazón a conocer la sabiduría, y a conocer el desvarío y la necesidad; supe que también esto es afán tras el viento.

Versículo 1:18

Hebreo: 18: כִּי בְרֹב חֵכְמָה רַב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מְכָאוֹב:

Transliteración: Ki be-rov chokhmah rav-ka'as; ve-yosif da'at yosif mak'ov.

Traducción: Ki (porque / pues) be-rov (en mucha / en abundancia de) chokhmah (sabiduría) rav (mucho / abundante) ka'as (ira / enfado / irritación), ve-yosif (y aumenta / y aumentará / y añade) da'at (conocimiento / saber), yosif (aumenta / aumentará / añade) mak'ov (dolor / pena / aflicción).

Traducción con hebreo: Porque en mucha sabiduría hay mucho ka'as (ira/irritación/aflicción), y el que yosif (aumenta/aumentará) da'at (conocimiento) yosif (aumenta/aumentará) mak'ov (dolor/pena/aflicción).

Traducción limpia: Porque en mucha sabiduría hay mucha irritación, y quien aumenta el conocimiento aumenta el dolor.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Hebreo: אָמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי לְכֹה־נָא אֲנַסְכָּה בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא הֶבֶל:

Transliteración: Amarti ani belibbi: lekha-na 'anassekha ve-simchah u-re'eh be-tov; ve-hinne gam-hu hevel.

Traducción: Amarti (dije) ani (yo) belibbi (en mi corazón) lekha-na (ve / anda / vamos, ahora) 'anassekha (te probaré / te pondré a prueba / intentaré contigo) ve-simchah (con alegría / con gozo) u-re'eh (y ve / y mira) be-tov (en lo bueno / el bien), ve-hinne (y he aquí) gam-hu (también esto / también ello) hevel (vapor / aliento / vanidad).

Traducción con hebreo: Me dije en mi corazón: “Vamos ahora, te pondré a prueba con alegría, y mira el bien”; y he aquí que también esto es hevel (vapor / vanidad).

Traducción limpia: Me dije en mi corazón: “Vamos ahora, te pondré a prueba con alegría; mira, pues, el bien”. Pero he aquí que también esto es vanidad.

Versículo 2:2

Hebreo: לְשִׁחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל וּלְשִׂמְחָה מֵה־זֶה עֲשֵׂה:

Transliteración: Lishoq amarti meholal; u-lesimchah mah-zoh 'osah.

Traducción: Lishoq (a la risa / del reír) amarti (dije): meholal (enloquecida / desvariada / insensata); u-lesimchah (y a la alegría) mah-zoh (¿qué es esto?) 'osah (hace / está haciendo / hace ella).

Traducción con hebreo: A la risa dije: “meholal (enloquecida / desvariada)”; y a la alegría: “¿qué es esto lo que hace?”

Traducción limpia: A la risa le dije: “Es locura”; y a la alegría: “¿Qué es lo que hace?”

Versículo 2:3

Hebreo: תָּרַתִּי בְּלִבִּי לְמִשְׁחָה בְּיַיִן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי נִהַג בְּחֻכְמָהּ וְלֹאֲחֻז בְּסִכְלוֹת עַד אֲשֶׁר־אָרְאָה אִי־זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְּפָר יָמֵי חַיֵּיהֶם:

Transliteración: Tarti belibbi limshokh bayayin et-besari velibbi noheg bakhokhmah vele'ehhoz besikhlut ad asher-er'eh ei-zeh tov livnei ha'adam asher ya'asu takhat hashamayim mispar yemei khayyeihem.

Traducción: Tarti (busqué / exploré / indagué) belibbi (en mi corazón / en mi mente) limshokh (para arrastrar / atraer / tirar de) bayayin (en / con el vino) et (marca de objeto directo / a) besari (mi carne / mi cuerpo), velibbi (y mi corazón) noheg (guiando / conduciendo / llevándose) bakhokhmah (con / en sabiduría), vele'ehhoz (y para asir / aferrarme / agarrar) besikhlut (en / con necedad / insensatez), ad (hasta) asher (que / cuando) er'eh (vea / verá) ei-zeh (qué / cuál) tov (bien / bueno) livnei (para los hijos de) ha'adam (el ser humano / la humanidad), asher (que) ya'asu (hacen / harán) takhat (debajo de) hashamayim (los cielos), mispar (número / cuenta / cantidad) yemei (de los días de) khayyeihem (su vida / sus vidas).

Traducción con hebreo: Busqué/exploré en mi corazón: limshokh (arrastrar/atraer) con el vino a mi cuerpo; y mi corazón, noheg (guiándose/conduciéndose) con sabiduría; y aferrarme a la necedad, hasta que vea cuál es el bien para los hijos del ser humano, lo que hacen/harán bajo los cielos, el número de los días de su vida.

Traducción limpia: Exploré en mi corazón atraer mi cuerpo con vino —mientras mi corazón se guiaba con sabiduría— y aferrarme a la necedad, hasta ver cuál es el bien para los seres humanos, lo que hacen bajo los cielos, los contados días de su vida.

Versículo 2:4

Hebreo: הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בְּגִיתִי לִי בַתִּים וְנִטְעַתִּי לִי כַרְמִים:

Transliteración: Higdalti ma'asai baniti li batim nata'ti li kramim.

Traducción: Higdalti (engrandí / hice grandes / acrecenté) ma'asai (mis obras / mis hechos), baniti (construí / edificué) li (para mí) batim (casas), nata'ti (planté) li (para mí) kramim (viñas / viñedos).

Traducción con hebreo: Engrandecí mis obras: construí para mí casas; planté para mí viñas/viñedos.

Traducción limpia: Engrandecí mis obras: me construí casas y me planté viñedos.

Versículo 2:5

Hebreo: עָשִׂיתִי לִי גִּנּוֹת וּפְרָדִים וְנִטְעַתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־פְּרִי:

Transliteración: Asiti li gannot u-fardesim venata'ti bahem etz kol-peri.

Traducción: Asiti (hice / hice para mí) li (para mí) gannot (huertos / jardines) u-fardesim (huertos / parques / vergeles), venata'ti (y planté) bahem (en ellos) etz (árbol / madera) kol-peri (de todo fruto / de toda fruta / de todo tipo de fruto).

Traducción con hebreo: Me hice huertos/jardines y fardesim (huertos/parques/vergeles), y planté en ellos árboles de todo fruto (de toda clase de fruto).

Traducción limpia: Me hice huertos y vergeles, y planté en ellos árboles de toda clase de fruto.

Versículo 2:6

Hebreo: עָשִׂיתִי לִי בְרָכוֹת מַיִם לְהִשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צֹמֵחַ עֲצִימִים:

Transliteración: Asiti li berekhot mayim lehashqot mehem ya'ar tzomeach etzim.

Traducción: Asiti (hice / hice para mí) li (para mí) berekhot (estanques / albercas / depósitos) mayim (de agua), lehashqot (para regar / para dar de beber / para irrigar) mehem (de ellos) ya'ar (bosque / selva) tzomeach (que brota / que crece / que va creciendo) etzim (árboles / maderas).

Traducción con hebreo: Me hice estanques de agua, para regar/irrigar desde ellos un bosque (ya'ar) que va creciendo en árboles (etzim).

Traducción limpia: Me hice estanques de agua, para regar desde ellos un bosque que iba creciendo en árboles.

Versículo 2:7

Hebreo: קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי-בַיִת הָיָה לִי גַם מִקְנֵה בָקָר וְצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיָה לִפְנֵי בִירוּשָׁלַם:

Transliteración: Qaníti avadim ushfajót uvnei-váyit hayá li; gam miqné bakár vatsón harbé hayá li, mikól shehayú lefanái birushalayim.

Traducción: Qaníti (adquirí / compré / obtuve) avadim (siervos / esclavos) u-shfajót (y siervas / esclavas) u-vnei-váyit (y nacidos en casa / domésticos de casa) hayá (había / fue) li (para mí / a mí); gam (también) miqné (ganado / hacienda / posesión) bakár (vacuno / reses) va-tsón (y rebaño menor / ovejas y cabras) harbé (mucho / en gran número) hayá (había / fue) li (para mí / a mí), mikól (más que todo / de todo lo que) shehayú (eran / estaban / fueron) lefanái (antes de mí / delante de mí) birushalayim (en Yerushalayim / Jerusalén).

Traducción con hebreo: Adquirí avadim (siervos/esclavos) y shfajót (siervas/esclavas), y bnei-váyit (nacidos en casa/domésticos): había para mí; también ganado, bakár (vacuno) y tsón (rebaño menor), en gran número había para mí, más que todos los que habían antes de mí en Yerushalayim (Jerusalén).

Traducción limpia: Adquirí siervos y siervas, y también gente nacida en mi casa; y tuve además ganado vacuno y rebaños, en gran número, más que todos los que hubo antes de mí en Jerusalén.

Versículo 2:8

Hebreo: כָּנַסְתִּי לִי גַם-כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְדִינֹת עָשִׂיתִי לִי שָׂרִים וְשָׂרוֹת וְתַעֲנוּגֹת בְּגֵי הָאָדָם שֶׁהָיָה לְשָׂדוֹת:

Transliteración: Kanásti li gam-késef vezaháv, usgulát melajím vehamedinót; asiti li sharím vesharót, veta'anugót bnei ha'adám: shidáh veshidót.

Traducción: Kanásti (reuní / acumulé / recogí) li (para mí) gam (también) késef (plata) ve-zaháv (y oro), u-sgulát (y tesoro / y propiedad preciada) melajím (de reyes) ve-hamedinót (y de las provincias / y de los estados); asiti (me hice / hice para mí) li (para mí) sharím (cantores / príncipes) ve-sharót (cantoras / mujeres cantoras), ve-ta'anugót (y delicias / y placeres) bnei (de los hijos de) ha'adám (el ser humano / la humanidad): shidáh (shiddah: concubina / cofre / vaso) ve-shidót (shiddot: concubinas / cofres / vasos).

Traducción con hebreo: Acumulé para mí también plata y oro, y el tesoro (sgulát) de reyes y de las provincias; me hice para mí sharím (cantores/príncipes) y sharót (cantoras), y delicias de los hijos del ser humano: shidáh (concubina/cofre/vaso) y shidót (concubinas/cofres/vasos).

Traducción limpia: Acumulé para mí también plata y oro, y el tesoro de reyes y de provincias; me procuré cantores y cantoras, y placeres de los seres humanos: una concubina y concubinas.

Versículo 2:9

Hebreo: וַגְּדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלַיִם אַף יַחַמְתִּי עִמָּדָה לִּי:

Transliteración: Vegadálti vehosáfti mikól shehayá lefanái birushaláyim; af jakhmatí amdá li.

Traducción: Vegadálti (me engrandecí / llegué a ser grande) ve-hosáfti (y añadí / aumenté) mikól (más que todo / de todo) shehayá (que era / que estaba / que había) lefanái (antes de mí / delante de mí) bi-rushaláyim (en Yerushalayim / Jerusalén); af (también / incluso) jakhmatí (mi sabiduría) amdá (se mantuvo / permaneció / estuvo firme) li (para mí / conmigo).

Traducción con hebreo: Me engrandecí y aumenté más que todo lo que había antes de mí en Jerusalén; también mi jakhmáh (sabiduría) amdá (se mantuvo/estuvo firme) conmigo.

Traducción limpia: Me engrandecí y aumenté más que todos los que hubo antes de mí en Jerusalén; y también mi sabiduría se mantuvo conmigo.

Versículo 2:10

Hebreo: וְכָל־אֲשֶׁר שְׁאַלּוּ עֵינַי לֹא אֶצְלַתִּי מֵהֵם לֹא־מִנְעַתִּי אֶת־לִבִּי מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמַח מִכָּל־עֲמָלִי וְגַם־הִנֵּה חִלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי:

Transliteración: Vekhol asher sha'alú einái lo atzálti mehem; lo-mana'ti et-libí mikól simjáh; ki libí saméaj mikól amalí, vezeh hayá jelkí mikól amalí.

Traducción: Vekhol (y todo) asher (lo que / cuanto) sha'alú (pidieron / demandaron) einái (mis ojos), lo (no) atzálti (retuve / aparté / escatimé) mehem (de ellos); lo-mana'ti (no impedí / no refrené / no retuve) et-libí (a mi corazón) mikól (de toda) simjáh (alegría / gozo); ki (porque) libí (mi corazón) saméaj (se alegraba / estaba alegre) mikól (de todo) amalí (mi trabajo / mi fatiga / mi esfuerzo), vezeh (y esto) hayá (era / fue) jelkí (mi porción / mi parte) mikól (de todo) amalí (mi trabajo / mi fatiga / mi esfuerzo).

Traducción con hebreo: Y todo lo que pidieron mis ojos, no lo atzálti (retuve/escatimé) de ellos; no refrené mi corazón de ninguna simjáh (alegría/gozo), porque mi corazón se alegraba de todo mi amal (trabajo/fatiga), y esto fue mi jélek (porción/parte) de todo mi amal (trabajo/fatiga).

Traducción limpia: Y todo cuanto desearon mis ojos, no se lo negué; no refrené mi corazón de ninguna alegría, porque mi corazón se alegraba con todo mi trabajo, y esta fue mi parte de todo mi trabajo.

Versículo 2:11

Hebreo: וּפְנִיתִי אֲנִי בְּכֹל־מַעֲשֵׂי שְׁעָשׂוּ יָדַי וּבְעֵמָל שְׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל הִכָּל וּרְעוּת רֵיחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

Transliteración: Ufaníti aní bekhhol-ma'asái she'asú yadáí uve'amál she'amálti la'asót; vehinéh hakkól hével ure'út rúaj, ve'éin yitrón takhat hashemésh.

Traducción: Ufaníti (y me volví / y me dirigí / y miré) aní (yo) bekhhol (en todo) ma'asái (mis obras / mis hechos) she'asú (que hicieron) yadáí (mis manos) uve'amál (y en / y por el trabajo / el esfuerzo) she'amálti (que trabajé / que me esforcé) la'asót (para hacer), vehinéh (y he aquí) hakkól (todo) hével (vaho / vanidad / absurdo) ure'út (pastoreo / afán / persecución) rúaj (viento / aliento / espíritu), ve'éin (y no hay) yitrón (ventaja / ganancia / provecho) takhat (bajo) hashemésh (el sol).

Traducción con hebreo: Y me volví a considerar todas las obras que hicieron mis manos, y el esfuerzo con que trabajé para hacer; y he aquí: todo era hével (vaho/vanidad/absurdo) y re'út rúaj (pastoreo/afán/persecución de viento/aliento/espíritu), y no hay yitrón (ventaja/ganancia/provecho) bajo el sol.

Traducción limpia: Y me volví a considerar todas las obras que hicieron mis manos, y el esfuerzo con que trabajé para hacer; y he aquí: todo era vaho y afán tras el viento, y no hay provecho bajo el sol.

Versículo 2:12

Hebreo: וּפְנִיתִי אֲנִי לְרֵאוֹת חֲכָמָה וְהוֹלְלוֹת וְסִכְלוֹת כִּי | מֶה הָאָדָם שִׁיבּוֹא אַחֲרַי הַמֶּלֶךְ אֶת אֲשֶׁר־כָּבַר עָשׂוּהוּ:

Transliteración: Ufaníti aní lir'ót jokhmáh veholélót vesikhlút; kí meh ha'adám sheyavó ajaréi hamelekh, et asher-kevár asúhu.

Traducción: Ufaníti (y me volví / y me dirigí / y miré) aní (yo) lir'ót (para ver / para considerar) jokhmáh (sabiduría) ve-holélót (y locuras / y desvaríos) ve-sikhlút (y necedad / insensatez), kí (porque / pues) meh (¿qué?) ha'adám (el ser humano / el hombre) sheyavó (que vendrá / que venga) ajaréi (después de / detrás de) hamelekh (el rey), et (a / marca de objeto) asher-kevár (lo que ya) asúhu (lo hicieron / lo han hecho / lo hicieron a ello).

Traducción con hebreo: Y me volví a ver sabiduría, y holélót (locuras/desvaríos), y necedad; porque ¿qué (puede hacer / hará) el ser humano que vendrá después del rey? (Solo) et asher-kevár asúhu (lo que ya lo hicieron / lo que ya se hizo).

Traducción limpia: Y me volví a considerar la sabiduría, las locuras y la necedad; pues, ¿qué podrá hacer el ser humano que venga después del rey? Solo lo que ya se ha hecho.

Versículo 2:13

Hebreo: וּרְאִיתִי אֲנִי שֵׁנֶשׁ יִתְרוֹן לַחֲכָמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־יִתְרוֹן הָאֹר מִן־הַשֶּׁשׁ:

Transliteración: Vera'iti ani sheyesh yitron lakhokhmah min-hassikhlut kiyitron ha'or min-hachoshekh.

Traducción: Ve- (y) ra'iti (vi / he visto) ani (yo) she-yesh (que hay / que existe) yitron (ventaja / provecho / excedente) la-khokhmah (para la sabiduría / a la sabiduría) min- (más que / de/desde) ha-sikhlut (la necedad / la insensatez), ki-yitron (como la ventaja / como la superioridad) ha-or (la luz) min- (más que / de/desde) ha-choshekh (la oscuridad / las tinieblas).

Traducción con hebreo: Y vi yo que hay yitron (ventaja / provecho / excedente) para la sabiduría más que para la necedad, como la ventaja de la luz más que la oscuridad.

Traducción limpia: Y vi que la sabiduría tiene ventaja sobre la necedad, como la luz tiene ventaja sobre la oscuridad.

Versículo 2:14

Hebreo: הַחֶכֶם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בְּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וַיִּדְעָתִי גַם־אֲנִי שָׁמַקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת־כָּלֶם:

Transliteración: Hechacham einav berosho vehakesil bachoshekh holekh veyada'ti gam-ani shemikreh echad yikreh et-kullam.

Traducción: He-chacham (el sabio) einav (sus ojos) be-rosho (en su cabeza) ve-ha-kesil (y el necio / y el insensato) ba-choshekh (en la oscuridad / en las tinieblas) holekh (camina / va / anda), veyada'ti (y supe / y he sabido) gam-ani (también yo) she-mikreh (que un suceso / acontecimiento / azar) echad (uno / único / mismo) yikreh (acontecerá / acontece / suele acontecer) et-kullam (a todos ellos / a todos).

Traducción con hebreo: El sabio, sus ojos están en su cabeza, y el necio camina en la oscuridad; y supe también yo que mikreh (suceso / azar) uno yikreh (acontecerá / acontece) a todos.

Traducción limpia: El sabio tiene sus ojos en su cabeza, pero el necio camina en la oscuridad; y también supe que un mismo suceso le acontece a todos.

Versículo 2:15

Hebreo: וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי כַּמְקָרָה הַכְּסִיל גַם־אֲנִי יִקְרָנִי וְלָמָּה חִכְמָתִי אֲנִי אֲזֵ יוֹתֵר וּדְבַרְתִּי בְּלִבִּי שֶׁגַּמ־זֶה הָבֵל:

Transliteración: Ve'amarti ani belibi kemikreh hakesil gam-ani yikreni velamah chachamti ani az yoter vedibarti belibi shegam-zeh havel.

Traducción: Ve- (y) amarti (dije / he dicho) ani (yo) be-libi (en mi corazón) ke-mikreh (como suceso / acontecimiento / azar) ha-kesil (el necio / el insensato) gam-ani (también yo) yikreni (me acontecerá / me acontece / me acontecerá de modo habitual), ve-lamah (y ¿por qué?) chachamti (fui sabio / me hice sabio / actué sabiamente) ani (yo) az (entonces) yoter (más / en mayor medida), vedibarti (y hablé / he hablado) be-libi (en mi corazón) she-gam-zeh (que también esto) havel (vapor / vanidad / hálito).

Traducción con hebreo: Y dije en mi corazón: “Como mikreh (suceso / azar) del necio, también a mí me acontecerá; ¿y por qué fui yo entonces más sabio?”. Y hablé en mi corazón: “También esto es havel (vapor / vanidad)”.

Traducción limpia: Y dije en mi corazón: “Como el suceso del necio, también a mí me acontecerá; ¿y por qué fui entonces más sabio?”. Y dije en mi corazón: “También esto es vanidad”.

Versículo 2:16

Hebreo: כִּי אֵין זְכוֹרוֹן לְחַכְמֵי עַם־הַכֶּסֶל לְעוֹלָם בְּשִׁכְכָּר הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכָּח וְאִי־יָמוּת הַחֲכָם עַם־הַכֶּסֶל:

Transliteración: Ki ein zikaron lechacham im-hakesil le'olam beshe-kvar hayamim haba'im hakol nishkach ve'eikh yamut hechacham im-hakesil.

Traducción: Ki (porque) ein (no hay) zikaron (memoria / recuerdo) le-chacham (para el sabio) im- (con / junto con) ha-kesil (el necio / el insensato) le-olam (para siempre / por siempre), be-she-kvar (cuando ya / puesto que ya) ha-yamim ha-ba'im (los días venideros / los días que vienen) ha-kol (todo) nishkach (será olvidado / se olvida / queda olvidado), ve-eikh (y ¿cómo?) yamut (morirá / muere / habrá de morir) he-chacham (el sabio) im-ha-kesil (con el necio / junto con el necio).

Traducción con hebreo: Porque no hay zikaron (memoria) para el sabio junto con el necio para siempre; cuando ya vengan los días venideros, todo será olvidado. Y ¿cómo morirá el sabio junto con el necio?

Traducción limpia: Porque no hay memoria del sabio junto con el necio para siempre; cuando vengan los días venideros, todo será olvidado. Y ¿cómo morirá el sabio junto con el necio?

Versículo 2:17

Hebreo: וְשָׂנְאַתִּי אֶת־הַחַיִּים כִּי רָע עָלַי הַמַּעֲשֵׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־הָכֵל הַכֹּל וְרַעוּת רֵיחַ:

Transliteración: Ve-sane'ti et-hachayim ki ra alai hama'aseh shena'asah tachat hashemesh ki-hakol hevel ure'ut ruach.

Traducción: Ve- (y) sane'ti (odié / he odiado) et (a) ha-chayim (la vida / los vivientes) ki (porque) ra (malo / penoso) alai (sobre mí / para mí) ha-ma'aseh (la obra / el hecho / el trabajo) she-na'asah (que se hizo / se hace / fue hecho) tachat (debajo de / bajo) ha-shemesh (el sol), ki (porque) ha-kol (todo) hevel (vapor / vanidad) u-re'ut (y re'ut: pastoreo / afán / persecución) ruach (viento / soplo / aliento / espíritu).

Traducción con hebreo: Y odié la vida, porque fue malo para mí el ma'aseh (hecho / trabajo) que se hizo / se hace bajo el sol; porque todo es hevel (vapor / vanidad) y re'ut ruach (pastoreo / afán / persecución de viento / soplo / aliento / espíritu).

Traducción limpia: Y odié la vida, porque me fue mala la obra que se hace bajo el sol; porque todo es vanidad y afán tras el viento.

Versículo 2:18

Hebreo: וְשָׂנְאַתִּי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עֹמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ שֶׁאֲנִי־נֹנֵן לְאֲדָם וְיִהְיֶה אַחֲרָי:

Transliteración: Ve-sane'ti ani et-kol amali she'ani amel tachat hashemesh she'anichenu la'adam sheyihyeh acharai.

Traducción: Ve- (y) sane'ti (odié / he odiado) ani (yo) et (a) kol (todo) amali (mi amal: trabajo / fatiga / afán) she-ani (que yo) amel (trabajo / me afano / estoy trabajando) tachat (debajo de / bajo) ha-shemesh (el sol), she-anichenu (que lo dejaré / lo dejaría) la-adam (al hombre / a la persona) she-yihyeh (que será / estará / llegue a ser) acharai (después de mí / tras mí).

Traducción con hebreo: Y odié yo todo mi amal (trabajo / fatiga / afán) con que yo trabajo / me afano bajo el sol, porque lo dejaré al adam (hombre / persona) que será / llegue a ser después de mí.

Traducción limpia: Y odié todo mi trabajo con el que me afano bajo el sol, porque lo dejaré al que venga después de mí.

Versículo 2:19

Hebreo: יָמִי יוֹדֵעַ הֶחֱכַם יִהְיֶה אֹרְסָל וַיִּשְׁלַט בְּכֹל-עֲמָלָי שֶׁעֲמַלְתִּי וְשֶׁחֲכַמְתִּי תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ גַּם-זֶה הַבָּל:

Transliteración: Umi yodea hechacham yihyeh o sakhal veyishlot bekhhol-amali she'amalti veshechachamti tachat hashemesh gam-zeh havel.

Traducción: Umi (y ¿quién?) yodea (sabe / conoce) hechacham (el sabio) yihyeh (será / llegue a ser) o (o) sakhal (necio / insensato), ve-yishlot (y dominará / gobernará / tendrá señorío) be-khol (sobre todo) amali (mi amal: trabajo / fatiga / afán) she-amalti (que trabajé / me afané) ve-shechachamti (y que fui sabio / actué sabiamente) tachat (debajo de / bajo) ha-shemesh (el sol); gam-zeh (también esto) havel (vapor / vanidad / hálito).

Traducción con hebreo: Y ¿quién sabe si será sabio o necio el que dominará sobre todo mi amal (trabajo / fatiga / afán), con el que trabajé y con el que actué sabiamente bajo el sol? También esto es havel (vapor / vanidad / hálito).

Traducción limpia: Y ¿quién sabe si el que dominará todo mi trabajo bajo el sol será sabio o necio? También esto es vanidad.

Versículo 2:20

Hebreo: וְסַבּוֹתַי אָנִי לִיָּאֵשׁ אֶת-לִבִּי עַל כָּל-הָעֲמָל שֶׁעֲמַלְתִּי תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

Transliteración: Vesabboti ani leya'esh et-libi al kol-he'amal she'amalti tachat hashemesh.

Traducción: Ve-sabboti (y me volví / y me giré / y me volví a) ani (yo) le-ya'esh (para desesperar / para hacer desesperar / para perder la esperanza) et-libi (mi corazón) al (por / sobre / a causa de) kol (todo) ha-amal (el amal: trabajo / fatiga / afán) she-amalti (que trabajé / me afané) tachat (debajo de / bajo) ha-shemesh (el sol).

Traducción con hebreo: Y me volví yo para leya'esh (desesperar / perder la esperanza) mi corazón por todo el amal (trabajo / fatiga / afán) que trabajé bajo el sol.

Traducción limpia: Y me volví para desesperar en mi corazón por todo el trabajo con que me afané bajo el sol.

Versículo 2:21

Hebreo: כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעָמְלוֹ בְּחֹכְמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאֲדָם שֶׁלֹּא עָמַל־בּוֹ: תִּתְּנוּ חֶלֶקוֹ גַּם־הָהָל וְרַעְיָה רַבָּה:

Transliteración: Ki-yesh adam she'amalo bechokhmah uveda'at uvkhishron uleadam shelo amal-bo yittenennu chelko gam-zeh hevel vera'ah rabbah.

Traducción: Ki (porque) yesh (hay / existe) adam (hombre / persona) she- (cuyo / que) amalo (su amal: trabajo / fatiga / afán) be-chokhmah (con / en sabiduría) u-ve-da'at (y con / en conocimiento) u-ve-khishron (y con / en destreza / aptitud / pericia), u-le-adam (y a/hacia un hombre / persona) she-lo (que no) amal-bo (trabajó / se afanó en ello / en eso) yittenennu (lo dará / lo da / habrá de darlo) chelko (su porción / su parte); gam-zeh (también esto) hevel (vapor / vanidad / hálito) vera'ah (y mal / y maldad / y desgracia) rabbah (grande / mucha).

Traducción con hebreo: Porque hay un adam (hombre / persona) cuyo amal (trabajo / fatiga) es con sabiduría, y con conocimiento, y con destreza; y a un adam (hombre / persona) que no trabajó en ello, se lo dará por porción. También esto es hevel (vapor / vanidad) y mal grande.

Traducción limpia: Porque hay quien se afana con sabiduría, con conocimiento y con destreza, y a quien no se afanó en ello se le da por porción. También esto es vanidad y un gran mal.

Versículo 2:22

Hebreo: כִּי מִה־הֶוֶה לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

Transliteración: Ki meh-hoveh la'adam bekhhol-amalo uvera'yon libbo shehu amel tachat hashemesh.

Traducción: Ki (porque) meh- (¿qué?) hoveh (hay / le queda / le ocurre / viene a ser) la-adam (para el hombre / a la persona) be-khol (en todo) amalo (su amal: trabajo / fatiga / afán) u-ve-ra'yon (y en ra'yon: pensamiento / intención / preocupación / afán) libbo (su corazón), she-hu (que él) amel (trabaja / se afana / está afanándose) tachat (debajo de / bajo) ha-shemesh (el sol).

Traducción con hebreo: Porque ¿qué hoveh (qué hay / qué le queda) para el adam (hombre / persona) en todo su amal (trabajo / fatiga) y en el ra'yon (pensamiento / preocupación / afán) de su corazón, con que él se afana bajo el sol?

Traducción limpia: Porque ¿qué le queda al ser humano de todo su trabajo y del afán de su corazón, con que se afana bajo el sol?

Versículo 2:23

Hebreo: כִּי כָל־יָמָיו מִכְּאֲבִים וְלַעַס עֲנִינוֹ גַּם־בְּלַיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־הָהָל הָהָא:

Transliteración: Ki khol-yamav makh'ovim vakha'as inyanó gam-ballaylah lo-shakhav libbó gam-zeh hevel hu.

Traducción: Ki (porque / pues / que) khol (todos / todo) yamav (sus días) makh'ovim (dolores / sufrimientos) va-kha'as (y enojo / e ira / e irritación) inyanó (su ocupación / su asunto / su tarea)

gam (también / aun) ba-laylah (en la noche) lo (no) shakhav (se acostó / se acuesta / reposó / descansa) libbó (su corazón) gam-zeh (también esto) hevel (vapor / vanidad / fugacidad) hu (es / ello es).

Traducción con hebreo: Porque todos sus días son dolores, y enojo es su ocupación; aun en la noche su corazón no shakhav (se acostó / reposa / descansa); también esto es hevel (vapor / vanidad / fugacidad).

Traducción limpia: Porque todos sus días son dolores, y su ocupación es enojo; aun de noche su corazón no descansa; también esto es vanidad.

Versículo 2:24

Hebreo: אֵין-טוֹב בְּאָדָם שִׁיאֲכַל וְשָׂתָה וְהָרָאָה אֶת-נַפְשׁוֹ טוֹב בְּעַמְלֹו גַּם-זֶה רְאִיתִי אֲנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא:

Transliteración: Ein-tov ba'adam sheyokhal veshatah veher'ah et-nafsho tov ba'amalo gam-zoh ra'iti ani ki miyad ha'Elohim hi.

Traducción: Ein (no hay / no existe) tov (bien / bueno / nada mejor) ba'adam (en el hombre / para el hombre) sheyokhal (que coma / comerá / pueda comer) ve-shatah (y beba / y bebió / y beberá) veher'ah (y hizo ver / y haga ver / y mostró) et (a) nafsho (su alma / su vida / su ser) tov (bien / bueno) ba'amalo (en su trabajo / en su esfuerzo / en su fatiga) gam-zoh (también esto) ra'iti (vi / he visto) ani (yo) ki (que / porque) miyad (de la mano / desde la mano) ha'Elohim (el Elohim / el Dios) hi (es / ella es).

Traducción con hebreo: No hay bien / nada mejor para el hombre sino que coma y beba y haga ver a su nafsho (alma / vida / ser) el bien en su trabajo; también esto he visto yo: que es de la mano de ha'Elohim (el Elohim / el Dios).

Traducción limpia: No hay nada mejor para el hombre que comer y beber y hacer que su vida vea el bien en su trabajo; también esto he visto yo: que proviene de la mano de Elohim (Dios/Dioses).

Versículo 2:25

Hebreo: כִּי מִי יֵאָכֵל וּמִי יַחֲשׁוּשׁ מִמֶּנִּי:

Transliteración: Ki mi yokhal umi yachúsh chuts mimmenní.

Traducción: Ki (porque / pues) mi (¿quién?) yokhal (comerá / puede comer) u-mi (y ¿quién?) yachúsh (se apresurará / se dará prisa / se afanará / disfrutará) chuts (fuera / aparte / excepto) mimmenní (de mí / desde mí).

Traducción con hebreo: Porque ¿quién comerá, y quién yachúsh (se apresurará / se afanará / disfrutará) fuera de mí?

Traducción limpia: Porque ¿quién puede comer, y quién puede disfrutar, aparte de mí?

Versículo 2:26

Hebreo: כִּי לְאָדָם שְׁטוֹב לִפְנֵי נָתַן חֲכָמָה וְדַעַת וְשִׁמְחָה וְלַחֹטֵא נָתַן עֲבָרָה לְאִסּוּר וְלַכֹּסֶם לְתַתּוֹ לְטוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים גַּם־יָהּ
הַכֹּל וְרַעוּת רִוּחַ:

Transliteración: Ki le'adam shetov lefanav natan chokhmah veda'at vesimchah; velakhote natan inyan le'esof velikhnos latet latov lifnei ha'Elohim; gam-zeh hevel ure'ut ruach.

Traducción: Ki (porque / pues) le'adam (al hombre / para el hombre) shetov (que es bueno / al que es bueno) lefanav (delante de él / ante él / ante Él) natan (dio / ha dado) chokhmah (sabiduría) veda'at (y conocimiento / y saber) ve-simchah (y alegría / y gozo) ve-lakhote (y al pecador / y para el pecador) natan (dio / ha dado) inyan (ocupación / tarea / asunto) le'esof (para recoger / para reunir) ve-likhnos (y para acumular / y para almacenar) latet (para dar) latov (al bueno / al que es bueno) lifnei (delante de / ante) ha'Elohim (el Elohim / el Dios) gam-zeh (también esto) hevel (vapor / vanidad / fugacidad) u-re'ut (y pastoreo / y persecución / y afán) ruach (viento / aliento / espíritu).

Traducción con hebreo: Porque al hombre que es bueno delante de Él, dio sabiduría, conocimiento y alegría; pero al pecador dio la ocupación de recoger y acumular, para dar al que es bueno delante de ha'Elohim (el Elohim / el Dios). También esto es hevel (vapor / vanidad / fugacidad) y re'ut ruach (pastoreo / persecución / afán de viento / aliento / espíritu).

Traducción limpia: Porque al hombre que es bueno delante de Él, le dio sabiduría, conocimiento y alegría; pero al pecador le dio la tarea de recoger y acumular, para dar al que es bueno delante de Elohim (Dios/Dioses). También esto es vanidad y afán tras el viento.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Hebreo: לְכֹל זְמַן וְעַת לְכָל־חֶפֶץ תַּחַת הַשָּׁמַיִם: ס

Transliteración: Lakol zman ve'et lekhhol-khefets takhat hashamayim. S

Traducción: Lakol (a todo / para todo) zman (tiempo / estación) ve'et (y [un] tiempo señalado / y [una] ocasión) lekhhol (para todo / para cada) khefets (deseo / propósito / cosa) takhat (debajo de / bajo) hashamayim (los cielos / el cielo).

Traducción con hebreo: Para todo hay un zman (tiempo / estación), y un et (tiempo señalado / ocasión) para todo khefets (deseo / propósito / cosa) bajo los cielos.

Traducción limpia: Para todo hay un tiempo, y una ocasión para todo lo que se desea bajo los cielos.

Versículo 3:2

Hebreo: עַת לְלֶדֶת וְעַת לְמוֹת עַת לְטַעַת וְעַת לְעֶקֶר וְטוֹעַ:

Transliteración: Et laledet ve'et lamut; et lata'at ve'et la'akor natua.

Traducción: Et (tiempo / ocasión) laledet (dar a luz / parir / nacer) ve'et (y [un] tiempo) lamut (morir) et (tiempo) lata'at (plantar) ve'et (y [un] tiempo) la'akor (arrancar / desarraigar / arrancar de raíz) natua (lo plantado / [lo] plantado).

Traducción con hebreo: Un et (tiempo / ocasión) para laledet (dar a luz / parir / nacer), y un et para lamut (morir); un et para lata'at (plantar), y un et para la'akor (arrancar / desarraigar) lo natua (plantado).

Traducción limpia: Un tiempo para nacer y un tiempo para morir; un tiempo para plantar y un tiempo para arrancar lo plantado.

Versículo 3:3

Hebreo: עַת לְהַרְוֵג וְעַת לְרַפֹּא עַת לְפָרוֹץ וְעַת לְבָנוֹת:

Transliteración: Et laharog ve'et lirpó; et lifrots ve'et livnot.

Traducción: Et (tiempo / ocasión) laharog (matar / dar muerte) ve'et (y [un] tiempo) lirpó (sanar / curar) et (tiempo / ocasión) lifrots (romper / derribar / abrir brecha / irrumpir) ve'et (y [un] tiempo) livnot (construir / edificar).

Traducción con hebreo: Un tiempo para laharog (matar / dar muerte) y un tiempo para lirpó (sanar / curar); un tiempo para lifrots (romper / derribar / abrir brecha / irrumpir) y un tiempo para livnot (construir / edificar).

Traducción limpia: Un tiempo para matar y un tiempo para sanar; un tiempo para derribar y un tiempo para construir.

Versículo 3:4

Hebreo: עַת לְבָבוֹת וְעַת לְשִׁחוּק עַת סְפֹד וְעַת רְקוֹד:

Transliteración: Et livkót ve'et lischók; et sefod ve'et rekod.

Traducción: Et (tiempo / ocasión) livkót (llorar / sollozar) ve'et (y [un] tiempo) lischók (reír) et (tiempo / ocasión) sefod (lamentarse / hacer duelo) ve'et (y [un] tiempo) rekod (danzar / bailar).

Traducción con hebreo: Un tiempo para livkót (llorar / sollozar) y un tiempo para lischók (reír); un tiempo para sefod (lamentarse / hacer duelo) y un tiempo para rekod (danzar / bailar).

Traducción limpia: Un tiempo para llorar y un tiempo para reír; un tiempo para hacer duelo y un tiempo para bailar.

Versículo 3:5

Hebreo: עַת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעַת כְּנוֹס אֲבָנִים עַת לְחַבֵּק וְעַת לְרַחֵק מִחֶבֶק:

Transliteración: Et lehashlíkh avanim ve'et kenós avanim; et lakhavók ve'et lirchók mekhabbék.

Traducción: Et (tiempo / ocasión) lehashlíkh (arrojar / echar / tirar) avanim (piedras) ve'et (y [un] tiempo) kenós (reunir / juntar / recoger) avanim (piedras); et (tiempo / ocasión) lakhavók (abrazar) ve'et (y [un] tiempo) lirchók (alejarse / apartarse / estar lejos) mekhabbék (de abrazar / del abrazo / del que abraza).

Traducción con hebreo: Un tiempo para lehashlíkh (arrojar / echar / tirar) piedras, y un tiempo para kenós (reunir / juntar / recoger) piedras; un tiempo para abrazar, y un tiempo para lirchók mekhabbék (alejarse / apartarse de abrazar).

Traducción limpia: Un tiempo para arrojar piedras y un tiempo para reunir piedras; un tiempo para abrazar y un tiempo para apartarse de abrazar.

Versículo 3:6

Hebreo: עַת לְבַקֵּשׁ וְעַת לְאַבֵּד עַת לִשְׁמֹר וְעַת לְהַשְׁלִיךְ:

Transliteración: Et levakkésh ve'et le'abbéd; et lishmór ve'et lehashlíkh.

Traducción: Et (tiempo / ocasión) levakkésh (buscar) ve'et (y [un] tiempo) le'abbéd (perder / extraviar / destruir) et (tiempo / ocasión) lishmór (guardar / custodiar / conservar) ve'et (y [un] tiempo) lehashlíkh (arrojar / echar / tirar).

Traducción con hebreo: Un tiempo para buscar, y un tiempo para le'abbéd (perder / extraviar / destruir); un tiempo para lishmór (guardar / conservar), y un tiempo para lehashlíkh (arrojar / desechar).

Traducción limpia: Un tiempo para buscar y un tiempo para perder; un tiempo para guardar y un tiempo para desechar.

Versículo 3:7

Hebreo: עַת לְקַרְוֵעַ וְעַת לְתַפְּוֹר עַת לְחֹשׁוֹת וְעַת לְדַבֵּר:

Transliteración: Et liqroa ve'et litpor; et lachashot ve'et ledabber.

Traducción: Et (tiempo / momento / ocasión) liqroa (para rasgar / desgarrar) ve'et (y tiempo / y momento / y ocasión) litpor (para coser) et (tiempo / momento / ocasión) lachashot (para callar / para guardar silencio) ve'et (y tiempo / y momento / y ocasión) ledabber (para hablar / para decir).

Traducción con hebreo: Tiempo de rasgar y tiempo de coser; tiempo de callar y tiempo de hablar.

Traducción limpia: Tiempo de rasgar y tiempo de coser; tiempo de callar y tiempo de hablar.

Versículo 3:8

Hebreo: עַת לְאַהֵב וְעַת לְשׂוֹא עַת מִלְחָמָה וְעַת שְׁלוֹמִים: ס

Transliteración: Et le'ehov ve'et lisno; et milchamah ve'et shalom. S

Traducción: Et (tiempo / momento / ocasión) le'ehov (para amar) ve'et (y tiempo / y momento / y ocasión) lisno (para odiar) et (tiempo / momento / ocasión) milchamah (guerra / combate) ve'et (y tiempo / y momento / y ocasión) shalom (paz / plenitud / bienestar).

Traducción con hebreo: Tiempo de amar y tiempo de odiar; tiempo de guerra y tiempo de shalom (paz / plenitud / bienestar).

Traducción limpia: Tiempo de amar y tiempo de odiar; tiempo de guerra y tiempo de paz.

Versículo 3:9

Hebreo: מה־יִתְרוֹן הַעוֹשֶׂה בְּאֲשֶׁר הוּא עֹמֵל:

Transliteración: Mah-yitrón ha'oséh ba'asher hu 'amél.

Traducción: Mah (¿qué?) yitrón (provecho / ventaja / ganancia) ha'oséh (el que hace / el hacedor) ba'asher (en lo que / por lo que / en aquello que) hu (él) 'amél (se afana / trabaja / se fatiga).

Traducción con hebreo: ¿Qué yitrón (provecho / ventaja / ganancia) tiene el que hace, en aquello en que se afana?

Traducción limpia: ¿Qué provecho tiene el que trabaja, en aquello en que se afana?

Versículo 3:10

Hebreo: רָאִיתִי אֶת־הַעֲנִיָּוִן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְבְנֵי הָאָדָם לְעֲנוֹת בּוֹ:

Transliteración: Ra'íti et-ha'inyán asher natán Elohim livné ha'adám la'anót bo.

Traducción: Ra'íti (vi / he visto) et (a) ha'inyán (el asunto / la ocupación / el quehacer) asher (que) natán (dio / ha dado) Elohim (Dios / Dioses) livné (a los hijos de) ha'adám (el hombre / la humanidad) la'anót (para ocuparse / para afanarse / para afligirse) bo (en ello / con ello).

Traducción con hebreo: He visto el ha'inyán (asunto / ocupación / quehacer) que dio Elohim (Dios / Dioses) a los hijos de ha'adám (el hombre / la humanidad), para la'anót (ocuparse / afanarse / afligirse) en ello.

Traducción limpia: He visto la ocupación que dio Elohim (Dios / Dioses) a los hijos del hombre, para ocuparse en ella.

Versículo 3:11

Hebreo: אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יְפֶה בְּעֵתוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלֵי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים: מֵרֵאשִׁית וְעַד־סוֹף:

Transliteración: Et-hakól 'asá yaféh be'itó; gam et-ha'olám natán belibbám, mibbelí asher lo-yimtsá ha'adám et-hamma'aséh asher-'asá haElohim merósh ve'ad-sóf.

Traducción: Et-hakól (a todo / todo) 'asá (hizo) yaféh (hermoso / bueno / apropiado) be'itó (en su tiempo / a su tiempo) gam (también) et-ha'olám (la eternidad / el mundo / la era) natán (dio / ha dado / puso) belibbám (en su corazón / en su interior) mibbelí (sin / de modo que no / sin que) asher (que) lo-yimtsá (no hallará / no encuentra / no llegará a hallar) ha'adám (el hombre / el ser humano) et-hamma'aséh (la obra / el hecho / el hacer) asher-'asá (que hizo / que ha hecho) haElohim (Elohim) merósh (desde el principio / desde la cabeza / desde lo primero) ve'ad-sóf (y hasta el fin / y hasta lo último).

Traducción con hebreo: Todo lo hizo hermoso/adecuado a su tiempo; también puso el ha'olám (eternidad / mundo / era) en su corazón, de modo que el ha'adáam (hombre / ser humano) no halla / no hallará la obra que hizo haElohim (Elohim) desde el principio y hasta el fin.

Traducción limpia: Todo lo hizo hermoso y apropiado a su tiempo; también puso la eternidad en el corazón del ser humano, de modo que no alcanza a comprender la obra que hizo Elohim (Dios/Dioses) desde el principio hasta el fin.

Versículo 3:12

Hebreo: יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם כִּי אִם-לִשְׂמֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּתַיִר:

Transliteración: Yada'ti ki ein tov bám ki im-lismóach vela'asót tov bechayáv.

Traducción: Yada'ti (supe / he sabido) ki (que / porque) ein (no hay) tov (bien / bueno) bám (en ellos / para ellos) ki im (sino / excepto / solamente) lismóach (alegrarse / regocijarse) vela'asót (y hacer) tov (bien / bueno) bechayáv (en su vida / durante su vida).

Traducción con hebreo: He sabido que no hay bien en ellos / para ellos, sino alegrarse y hacer bien en su vida.

Traducción limpia: He sabido que no hay bien para ellos sino alegrarse y hacer el bien durante su vida.

Versículo 3:13

Hebreo: וְגַם כָּל-הָאָדָם שִׂיאָכֵל וְשָׂתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל-עֲמָלוֹ מִתַּת אֱלֹהִים הִיא:

Transliteración: Vegam kol-ha'adam sheyokhal veshatah vera'ah tov bekhoh-'amaló; mattat Elohim hi.

Traducción: Vegam (y también) kol-ha'adam (todo el hombre / todo ser humano) sheyokhal (que coma / comerá / come) veshatah (y beba / y bebió / y bebe) vera'ah (y vea / y vio / y ve) tov (bien / bueno) bekhoh-'amaló (en todo su afán / en todo su trabajo) mattat (don / dádiva / regalo de) Elohim (Dios / Dioses) hi (es / ella es).

Traducción con hebreo: Y también todo el ser humano: que coma y beba, y vea bien en todo su afán; es don de Elohim (Dios / Dioses).

Traducción limpia: Y también todo ser humano: comer y beber, y ver el bien en todo su trabajo, es un don de Elohim (Dios / Dioses).

Versículo 3:14

Hebreo: יָדַעְתִּי כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלְיוֹ אֵין לֵהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרַע וְהָאֱלֹהִים עֹשֶׂה שְׂרָאָה מִלְּפָנָיו:

Transliteración: Yada'ti ki kol-asher ya'aseh haElohim hu yihyeh le'olam; 'aláv ein lehosíf umimménnu ein ligroa; vebaElohim 'asá sheyir'ú millefanáv.

Traducción: Yada'ti (supe / he sabido) ki (que / porque) kol-asher (todo lo que / cuanto) ya'aseh (hace / hará) haElohim (el Elohim / el Dios) hu (él / eso) yihyeh (será / es / llegará a ser) le'olam

(para siempre / por eternidad) ‘aláv (sobre ello / acerca de ello) ein (no hay) lehosíf (para añadir / para agregar) umimménnu (y de ello / y de él) ein (no hay) ligroa (para quitar / para disminuir / para sustraer) vebaElohim (y el Elohim / y el Dios) ‘asá (hizo / ha hecho) sheyir’ú (para que teman / temerán / teman) milfefanáv (de delante de él / ante él / en su presencia).

Traducción con hebreo: He sabido que todo lo que hace haElohim (Elohim / Dios) será le‘olam (para siempre / por eternidad): sobre ello no hay que añadir, y de ello no hay que quitar; y haElohim (Elohim / Dios) lo hizo para que teman ante él.

Traducción limpia: He sabido que todo lo que hace Elohim (Dios/Dioses) será para siempre: a ello no hay nada que añadir, y de ello no hay nada que quitar; y Elohim (Dios/Dioses) lo hizo para que teman ante él.

Versículo 3:15

Hebreo: מה־שֶׁהָיָה כְּבָר הוּא וְאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יִבְקֹשׁ אֶת־נִרְדָּף:

Transliteración: Mah-shehayá kevar hu; va’asher lihyót kevar hayá; vebaElohim yevakkésh et-nirdáf.

Traducción: Mah-shehayá (lo que fue / lo que había sido) kevar (ya / desde antes) hu (es / ello es) va’asher (y lo que / y aquello que) lihyót (ser / llegar a ser / existir) kevar (ya / desde antes) hayá (fue / había sido) vebaElohim (haElohim: Elohim / Dios) yevakkésh (busca / buscará / suele buscar / requerirá / reclamará) et (a / [marca de objeto directo]) nirdáf (el perseguido / lo perseguido / el acosado / el que fue expulsado).

Traducción con hebreo: Lo que fue ya es; y lo que ha de ser ya fue; y haElohim (Elohim / Dios) busca / buscará / requerirá et-nirdáf (al perseguido / lo perseguido).

Traducción limpia: Lo que fue ya es; y lo que ha de ser ya fue; y Elohim (Dios/Dioses) busca al perseguido.

Versículo 3:16

Hebreo: וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרָשָׁע וּמְקוֹם הַצְּדָק שָׁמָּה הָרָשָׁע:

Transliteración: Ve‘od ra’íti tachat hashemésh; meqóm hammishpát shámmāh haresha‘; umeqóm hatsédeq shámmāh harashá‘.

Traducción: Ve‘od (y aún / y además / y de nuevo) ra’íti (vi / he visto) tachat (debajo de / bajo) hashemésh (el sol) meqóm (lugar / sitio) hammishpát (el juicio / la justicia) shámmāh (allí) haresha‘ (la maldad / la injusticia / la perversidad) umeqóm (y lugar / y sitio) hatsédeq (la justicia / la rectitud) shámmāh (allí) harashá‘ (el malvado / la maldad).

Traducción con hebreo: Y además vi bajo el sol: lugar del hammishpát (juicio / justicia), allí la haresha‘ (maldad / injusticia); y lugar del hatsédeq (justicia / rectitud), allí el harashá‘ (malvado / maldad).

Traducción limpia: Y además vi bajo el sol: en el lugar del juicio, allí hay maldad; y en el lugar de la justicia, allí está el malvado.

Versículo 3:17

Hebreo: אָמַרְתִּי אָנִי בְּלִבִּי אֶת־הַצַּדִּיק וְאֶת־הַרְשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים כִּי־עַתָּה לְכֹל־חַפְזִי וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֵׂה שָׁמ׃

Transliteración: Amárti aní belibí et-hatsadíq ve'et-harashá yishpót haElohim ki-'et lekol-jéfets ve'al kol-hamma'asé sham.

Traducción: Amárti (dije / he dicho) aní (yo) belibí (en mi corazón) et (a / marca de objeto directo) hatsadíq (el justo / el recto) ve'et (y a / y marca de objeto directo) harashá (el malvado / el impío) yishpót (juzgará / juzga / suele juzgar) haElohim (el Elohim (Dios / Dioses)) ki (porque / pues) 'et (tiempo / momento) lekol (para todo) jéfets (deseo / propósito / asunto) ve'al (y sobre) kol (todo) hamma'asé (la obra / la acción / el hecho) sham (allí / allí mismo).

Traducción con hebreo: Me dije en mi corazón: al justo y al malvado yishpót (juzgará / juzga / suele juzgar) haElohim (el Elohim (Dios/Dioses)), porque hay 'et (tiempo / momento) para todo jéfets (deseo / propósito / asunto) y sobre toda hamma'asé (obra / acción / hecho), allí.

Traducción limpia: Me dije en mi corazón: Elohim (Dios/Dioses) juzgará al justo y al malvado, porque hay un tiempo para todo propósito y para toda obra, allí.

Versículo 3:18

Hebreo: אָמַרְתִּי אָנִי בְּלִבִּי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְבָרֵם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שָׁהִם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃

Transliteración: Amárti aní belibí 'al-divrát bné ha'adám levarám haElohim velir'ót shehem-behemá hemá lahem.

Traducción: Amárti (dije / he dicho) aní (yo) belibí (en mi corazón) 'al-divrát (sobre / acerca de / por causa del asunto de) bné (hijos de) ha'adám (el hombre / el humano / Adam) levarám (para depurarlos / para ponerlos a prueba / para aclararlos) haElohim (el Elohim (Dios / Dioses)) velir'ót (y para ver) shehem (que ellos) behemá (bestia / animal) hemá (ellos mismos) lahem (para sí / para ellos).

Traducción con hebreo: Me dije en mi corazón, respecto al 'al-divrát (asunto / razón) de los bné ha'adám (hijos del hombre / del humano / de Adam): que haElohim (el Elohim (Dios/Dioses)) los levarám (depurará / pondrá a prueba / aclarará), y para ver que ellos mismos son behemá (bestia / animal) para sí.

Traducción limpia: Me dije en mi corazón, respecto a los hijos de los hombres: que Elohim (Dios/Dioses) los pondrá a prueba, para que vean que ellos mismos son como bestias.

Versículo 3:19

Hebreo: כִּי מִקְרָה בְּנֵי־הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם כָּמוֹת זֶה כִּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לָכֹל וּמוֹתָר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה׃ אִין כִּי הַכֹּל הַכֹּל׃

Transliteración: Ki mikré bné-ha'adám u-mikré habbehemá u-mikré ejád lahem; kemót zé ken mót zé; verúaj ejád lakkól; u-motár ha'adám min-habbehemá áyin; ki hakkól hável.

Traducción: Ki (porque) mikré (suceso / acontecimiento / destino) bné-ha'adám (los hijos del hombre / del humano) u-mikré (y suceso / y destino) habbehemá (la bestia / el animal) u-mikré (y

suceso / y destino) ejád (uno / único) lahem (para ellos) kemót (como la muerte de / como morir) zé (este) ken (así / de igual modo) mót (muerte / morir) zé (este / aquel) verúaj (y aliento / soplo / espíritu) ejád (uno / único) lakkól (para todos) u-motár (y sobrante / y ventaja / y superioridad) ha'adám (el hombre / el humano) min-habbehemá (sobre la bestia / que la bestia) áyin (no hay / ninguno) ki (porque) hakkól (todo) hável (vapor / soplo / vanidad).

Traducción con hebreo: Porque el mikré (suceso / destino) de los hijos del hombre y el mikré (suceso / destino) de la bestia—un mismo mikré (suceso / destino) para ellos; como la muerte de este, así la muerte de aquel; y una misma rúaj (aliento / soplo / espíritu) para todos; y la motár (ventaja / superioridad / sobrante) del hombre sobre la bestia no existe, porque todo es hável (vapor / soplo / vanidad).

Traducción limpia: Porque el destino de los hijos del hombre y el destino de la bestia es uno mismo: como muere este, así muere aquel; y un mismo aliento es para todos. No hay ventaja del hombre sobre la bestia, porque todo es vapor.

Versículo 3:20

Hebreo: הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מְקוֹם אֶחָד הַכֹּל הֵינָה מִן־הָעָפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הָעָפָר:

Transliteración: Hakkól holékh el-makóm ejád; hakkól hayá min-he'afár; vehakkól sháv el-he'afár.

Traducción: Hakkól (todo) holékh (va / va yendo / suele ir) el (a / hacia) makóm (lugar) ejád (uno / único) hakkól (todo) hayá (fue / era / ha sido) min (de / desde) he'afár (el polvo) vehakkól (y todo) sháv (vuelve / retornó / retorna) el (a / hacia) he'afár (el polvo).

Traducción con hebreo: Todo holékh (va / va yendo / suele ir) hacia un mismo lugar: todo hayá (fue / era / ha sido) del he'afár (polvo), y todo sháv (vuelve / retorna) al he'afár (polvo).

Traducción limpia: Todo va a un mismo lugar: todo fue del polvo, y todo vuelve al polvo.

Versículo 3:21

Hebreo: מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הַעֹלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לְאָרֶץ:

Transliteración: Mi yodéa rúaj bné ha'adám ha'olá hi lema'alá; verúaj habbehemá hayorédet hi lemattá la'áretz.

Traducción: Mi (¿quién?) yodéa (sabe / conoce) rúaj (soplo / aliento / espíritu) bné ha'adám (de los hijos del hombre / del humano) ha'olá (la que sube / ascendiendo) hi (es) lema'alá (hacia arriba / a lo alto), verúaj (y soplo / aliento / espíritu) habbehemá (de la bestia / del animal) hayorédet (la que baja / descendiendo) hi (es) lemattá (hacia abajo / a lo bajo) la'áretz (a la tierra / hacia la tierra).

Traducción con hebreo: ¿Quién sabe la rúaj (soplo / aliento / espíritu) de los hijos del hombre, la que sube hacia arriba, y la rúaj (soplo / aliento / espíritu) de la bestia, la que baja hacia abajo, a la tierra?

Traducción limpia: ¿Quién sabe si el aliento del ser humano sube hacia arriba y el aliento de la bestia baja hacia abajo a la tierra?

Versículo 3:22

Hebreo: וַרְאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא תִלְקֹו כִּי מִי יבִיאֵנּוּ לְרֵאוֹת בְּמָה שִׁיהִיֶה אַחֲרָיו:

Transliteración: Verá'iti ki ein tóv me'asher yismáj ha'adám bema'asáv, ki-hú jelkó; ki mi yeví'énnu lir'ót beme shéyihyé ajarav.

Traducción: Verá'iti (y vi / he visto) ki (que / pues) ein (no hay) tóv (bien / bueno) me'asher (más que / sino / que) yismáj (se alegre / se alegrará / suele alegrarse) ha'adám (el hombre / el humano) bema'asáv (en sus obras / en sus hechos), ki-hú (porque él / porque ello) jelkó (su porción / su parte); ki (porque) mi (¿quién?) yeví'énnu (lo traerá / lo hará venir) lir'ót (para ver) beme (en qué / lo que / acerca de qué) shéyihyé (que será / que llegue a ser / que acontecerá) ajarav (después de él / tras él).

Traducción con hebreo: Y vi que no hay tóv (bien / bueno) más que / sino que el hombre yismáj (se alegre / se alegrará / suele alegrarse) en sus obras, porque eso es su jelkó (porción / parte); porque ¿quién lo yeví'énnu (traerá / hará venir) para ver en qué / lo que será después de él?

Traducción limpia: Y vi que no hay nada mejor que el ser humano se alegre en sus obras, porque esa es su porción; pues ¿quién lo hará venir para ver lo que será después de él?

Capítulo 4

Versículo 4:1

Hebreo: וּשְׁבַתִּי אֲנִי וְאֶרְאֶה אֶת־כָּל־הַעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמַשׁ וְהִנֵּה | דְּמַעַת הַעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיָּד :עֲשֻׁקֵיהֶם כִּי וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם:

Transliteración: Veshavti aní va'er'eh et-kol ha'ashuqím asher na'asím tájat hashémesh; vehinnéh dim'át ha'ashuqím ve'én lahem menajém; u-miyád 'oshqéhem kóaj, ve'én lahem menajém.

Traducción: Veshavti (y volví / y me volví) aní (yo) va'er'eh (y vi / y miré) et-kol (a todos / a todo) ha'ashuqím (los oprimidos / los explotados) asher (que) na'asím (se hacen / son hechos) tájat (debajo de / bajo) hashémesh (el sol); vehinnéh (y he aquí) dim'át (lágrima / llanto de) ha'ashuqím (los oprimidos) ve'én (y no hay) lahem (para ellos) menajém (consolador / quien consuele), u-miyád (y de mano de / y desde la mano de) 'oshqéhem (sus opresores) kóaj (fuerza / poder), ve'én (y no hay) lahem (para ellos) menajém (consolador / quien consuele).

Traducción con hebreo: Y volví yo, y vi a todos los oprimidos que na'asím (se hacen / son hechos) bajo el sol; y he aquí la dim'át (lágrima / llanto) de los oprimidos, y no hay para ellos menajém (consolador / quien consuele); y de la mano de sus opresores hay kóaj (fuerza / poder), y no hay para ellos menajém (consolador / quien consuele).

Traducción limpia: Y volví y vi todas las opresiones que se hacen bajo el sol: y he aquí el llanto de los oprimidos, y no tienen quien los consuele; el poder está en la mano de sus opresores, y no tienen quien los consuele.

Versículo 4:2

Hebreo: וְשָׁבַח אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שְׁכַבְר מְתוּ מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הָמָּה חַיִּים עַדְנָה:

Transliteración: Veshabbéaj aní et-hammétim shekvar métu min-hajjayím asher hémmah jayyím ‘adénah.

Traducción: Veshabbéaj (y alabé / y elogíé / y alabo) aní (yo) et-hammétim (a los muertos) shekvar (que ya) métu (murieron) min (más que / por encima de) hajjayím (los vivos) asher (que) hémmah (ellos) jayyím (vivos) ‘adénah (aún / todavía / hasta ahora).

Traducción con hebreo: Y veshabbéaj (alabé / elogíé / alabo) yo a los muertos que ya murieron, más que a los vivos que ellos están vivos ‘adénah (aún / todavía / hasta ahora).

Traducción limpia: Y alabé a los muertos que ya murieron más que a los vivos que todavía viven.

Versículo 4:3

Hebreo: וְטוֹב מִשְׁנֵיהֶם אֶת אֲשֶׁר־עָדוּן לֹא הִיָּה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֵׂה הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:

Transliteración: Vetóv mishenéhém et asher-‘adén lo hayá; asher lo-ra’á et-hamma‘asé hara asher na‘asá tájat hashémesh.

Traducción: Ve (y) tóv (bueno / mejor) mishenéhém (que los dos / que ambos) et (a / marca de objeto directo) asher (el que / quien) ‘adén (aún / todavía) lo (no) hayá (era / fue / ha sido / existió) asher (el que / quien) lo-ra’á (no vio / no ha visto) et (a / marca de objeto directo) hamma‘asé (la obra / el hecho) hara (el mal / lo malo) asher (que) na‘asá (se hizo / se hace / fue hecho / es hecho) tájat (debajo de / bajo) hashémesh (el sol).

Traducción con hebreo: Y mejor que ambos es aquel que ‘adén (aún / todavía) no hayá (era / fue / ha sido / existió): el que no ra’á (vio / ha visto) la obra mala que na‘asá (se hizo / se hace / fue hecha / es hecha) bajo el sol.

Traducción limpia: Y mejor que ambos es aquel que aún no ha existido: el que no ha visto la obra mala que se hace bajo el sol.

Versículo 4:4

Hebreo: וְרֵאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמָל וְאֵת כָּל־כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֵׂה כִּי הִיא קָנְאֵת־אִישׁ מִרַעְהוּ גַּם־זֶה הֶוֶל וְרַעוּת רוּחַ:

Transliteración: Vera’íti aní et-kol ‘amál ve’et kol-kishrón hamma‘asé, ki hi qin’at-ish mere‘éhu; gam-zé hével ure‘út rúaj.

Traducción: Vera’íti (y vi / he visto) aní (yo) et-kol (a todo) ‘amál (trabajo penoso / fatiga / afán) ve’et (y a) kol-kishrón (toda destreza / todo acierto / toda habilidad) hamma‘asé (de la obra / del hecho), ki (porque / pues) hi (ella / eso) qin’at-ish (envidia / rivalidad de un hombre) mere‘éhu (de su prójimo / de su compañero), gam-zé (también esto) hével (vapor / vanidad) ure‘út (pastoreo / persecución / afán) rúaj (viento / aliento / espíritu).

Traducción con hebreo: Y vi yo todo ‘amál (trabajo penoso / fatiga / afán) y toda destreza de la obra: que eso es qin’at (envidia / rivalidad) de un hombre respecto de su prójimo; también esto es hével (vapor / vanidad) y re’út rúaj (pastoreo / persecución / afán de viento / aliento).

Traducción limpia: Y vi yo todo trabajo penoso y toda destreza en la obra: que eso es la rivalidad de un hombre con su prójimo. También esto es vanidad y afán tras el viento.

Versículo 4:5

Hebreo: הַכֶּסֶּיל הַחֶוֶק אֶת-יָדָיו וְאָכַל אֶת-בָּשָׂרוֹ:

Transliteración: Hakkesil choveq et-yadav ve’okhel et-b’saro.

Traducción: Hakkesil (el necio / el insensato) choveq (abraza / pliega / cruza) et-yadav (sus manos) ve’okhel (y come / y devora) et-b’saro (su carne / su propia carne).

Traducción con hebreo: El hakkesil (el necio/insensato) abraza/pliega sus manos, y come su carne (b’saro).

Traducción limpia: El necio pliega sus manos y come su propia carne.

Versículo 4:6

Hebreo: טוֹב מֶלֶא כַף נַחַת מִמֶּלֶא חוֹפְנַיִם אִמַל וְרֵעוּת רוּחַ:

Transliteración: Tov melo kaf nachat mimmelo chofnayim amal ure’ut ruach.

Traducción: Tov (mejor / bueno) melo (llenura / plenitud) kaf (de palma / de mano / de puñado) nachat (quietud / descanso / calma) mimmelo (que la llenura / que la plenitud) chofnayim (de dos puñados / de ambas manos) amal (fatiga / trabajo penoso) ure’ut (y pastoreo / y persecución / y aflicción) ruach (de viento / de aliento / de espíritu).

Traducción con hebreo: Mejor es la plenitud de un puñado de nachat (quietud/descanso/calma) que la plenitud de dos puñados de amal (fatiga/trabajo penoso) y re’ut (pastoreo/persecución/aflicción) de ruach (viento/aliento/espíritu).

Traducción limpia: Mejor un puñado lleno de calma que dos puñados llenos de fatiga y de persecución del viento.

Versículo 4:7

Hebreo: וְשָׁבַתִּי אֲנִי וְאֶרְאֶה הַבֶּל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ:

Transliteración: Veshavti ani va’ereh hevel tachat hashemesh.

Traducción: Veshavti (y volví / y me volví / y regresé) ani (yo) va’ereh (y vi / y observé) hevel (vapor / vanidad / fugacidad) tachat (debajo de / bajo) hashemesh (el sol).

Traducción con hebreo: Y volví yo y vi hevel (vapor/vanidad/fugacidad) debajo del sol.

Traducción limpia: Y volví y vi vapor debajo del sol.

Versículo 4:8

Hebreo: יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שְׁנַי גַּם בֶּן וְאָח אֵין-לוֹ וְאֵין קֶץ לְכָל-עֲמָלוֹ גַּם-עֵינָיו (עֵינָיו) לֹא-תִשְׂבַּע עֵשֶׂר וּלְמִי אֶגְי עֲמָל וּמְסָר :אֶת-נַפְשִׁי מִטוֹבָה גַּם-זֶה הֶחֱל וְעֵינָיו רַע הוּא:

Transliteración: Yesh echad ve'ain sheni; gam ben va'ach ein-lo; ve'ain qets lechol amalo; gam einav (eino) lo tisba osher; ulemí ani amel u'mechaser et-nafshi mitovah? Gam-zeh hevel ve'inyan ra hu.

Traducción: Yesh (hay / existe) echad (uno / un solo/único) ve'ain (y no hay / y no existe) sheni (segundo) gam (también / incluso) ben (hijo) va'ach (y hermano) ein-lo (no tiene / no hay para él) ve'ain (y no hay) qets (fin / límite) lechol (a todo / para todo) amalo (su trabajo penoso / su esfuerzo) gam (también) einav (sus ojos) / (eino) (su ojo) lo (no) tisba (se sacia / se harta / se llena) osher (riqueza) ulemí (y para quién / y a quién) ani (yo) amel (me fatigo / trabajo penosamente) u'mechaser (y privando / y haciendo faltar / y privándome) et-nafshi (mi nefesh: mi alma / mi vida / mi ser) mitovah (de lo bueno / del bien) gam-zeh (también esto) hevel (vapor / vanidad / fugacidad) ve'inyan (y asunto / y ocupación / y empresa) ra (malo / dañino) hu (es / él es).

Traducción con hebreo: Hay uno y no hay segundo; tampoco tiene hijo ni hermano; y no hay fin para todo su trabajo penoso. También sus ojos (einav/eino) no se sacian de riqueza. ¿Y para quién yo me fatigo y me privo (mechaser) a mi nefesh (alma/vida/ser) de lo bueno? También esto es hevel (vapor/vanidad/fugacidad), y es un inyan (asunto/ocupación/empresa) malo.

Traducción limpia: Hay uno solo y no hay segundo; tampoco tiene hijo ni hermano; y no hay fin para todo su trabajo penoso. Tampoco se sacian sus ojos de riqueza. ¿Y para quién me fatigo y me privo a mí mismo de lo bueno? También esto es vanidad, y es un asunto malo.

Versículo 4:9

Hebreo: טוֹבִים הַשְּׂנָיִם מִן-הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ-לָהֶם שָׂכָר טוֹב בְּעַמְלָם:

Transliteración: Tovim hashenayim min-ha'echad, asher yesh-lahem sachar tov ba'amalam.

Traducción: Tovim (mejores / buenos) hashenayim (los dos) min-ha'echad (que el uno / que el único) asher (porque / ya que / que) yesh-lahem (hay para ellos / tienen) sachar (salario / recompensa) tov (bueno) ba'amalam (en su trabajo / en su fatiga).

Traducción con hebreo: Mejores son los dos que el uno, porque yesh-lahem (hay para ellos / tienen) una recompensa buena en su trabajo.

Traducción limpia: Mejor son dos que uno, porque tienen buena recompensa por su trabajo.

Versículo 4:10

Hebreo: כִּי אִם-יִפְּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת-חֲבֵרוֹ וְאֵילוֹ הָאֶחָד שְׂיִפּוֹל וְאֵין שְׂנֵי לְהַקִּימוֹ:

Transliteración: Ki im-yippolu, ha'echad yakim et-chavero; ve'ilo ha'echad sheyippol, ve'ain sheni lahakimo.

Traducción: Ki (porque / pues) im (si) yippolu (caen / cayeren / caigan) ha'echad (el uno) yakim (levantará / levanta) et-chavero (a su compañero) ve'ilo (y ¡ay de! / y desgracia para) ha'echad (el

uno) sheyippol (que cae / que caiga / que cayera) ve'ein (y no hay) sheni (segundo / otro) lahakimo (para levantarlo / para alzarlo).

Traducción con hebreo: Porque si caen, el uno levantará/levanta a su compañero; pero ¡ay de! el uno que cae/caiga, y no hay segundo para levantarlo.

Traducción limpia: Porque si caen, uno levanta a su compañero; pero ¡ay del que cae cuando no hay otro que lo levante!

Versículo 4:11

Hebreo: גַּם אִם־יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחָם לָהֶם וְלֶאֱחָד אֶיךָ יֶחֱמָם:

Transliteración: Gam im-yishkevu shenayim vecham lahem; ule'echad eikh yecham.

Traducción: Gam (también / incluso) im (si) yishkevu (se acuestan / se acostaren / se acostarán) shenayim (dos) vecham (y calor / y caliente) lahem (para ellos) ule'echad (y para uno / y a uno solo) eikh (cómo) yecham (se calentará / se calentaría / se calienta).

Traducción con hebreo: También, si se acuestan dos, habrá calor para ellos; pero para uno solo, ¿cómo yecham (se calentará / se calentaría / se calienta)?

Traducción limpia: También, si se acuestan dos, tienen calor; pero uno solo, ¿cómo se calentará?

Versículo 4:12

Hebreo: וְאִם־יִתְקַפוּ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעֲמְדוּ נֶגְדוֹ וְהַחֹטֵט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בְמַהֲרָה יִנָּתֵק:

Transliteración: Ve'im-yitqfo ha'echad, hashenayim ya'amdu negdo; vehachut hameshulash lo bimheirah yinnateq.

Traducción: Ve'im (y si) yitqfo (le ataca / le atacará / le domina / le dominará) ha'echad (el uno / uno) hashenayim (los dos) ya'amdu (se pondrán en pie / se mantendrán / se alzarán) negdo (contra él / frente a él) vehachut (y el cordón / y el hilo) hameshulash (trenzado de tres / triple) lo (no) bimheirah (rápidamente / pronto / con prisa) yinnateq (se romperá / será roto / se desatará).

Traducción con hebreo: Y si uno le ataca/domina, los dos se pondrán en pie contra él; y el chטו hameshulash (cordón/hilo triple) no se rompe/se desata rápidamente.

Traducción limpia: Y si uno lo ataca, los dos se pondrán en pie contra él; y el cordón triple no se rompe pronto.

Versículo 4:13

Hebreo: טוֹב יֵלֵד מִסֶּבֶן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וְכֹסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לְהִנָּחֵר עוֹד:

Transliteración: Tov yeled miskén vechajam mimmélekh zaken uchesil asher lo-yada lehizahér od.

Traducción: Tov (mejor / bueno) yeled (niño / joven / muchacho) miskén (pobre / menesteroso / miserable) vechajam (y sabio) mimmélekh (que un rey) zaken (viejo / anciano) uchesil (y necio / insensato) asher (que / quien) lo-yada (no sabe / no supo) lehizahér (guardarse / tener cuidado / recibir advertencia) od (aún / ya más / todavía).

Traducción con hebreo: Mejor un yeled (niño/joven/muchacho) miskén (pobre/menesteroso/miserable) y sabio que un rey viejo y necio, quien ya no sabe/supo lehizahér (guardarse/tener cuidado/recibir advertencia).

Traducción limpia: Mejor un joven pobre y sabio que un rey viejo y necio, que ya no sabe cuidarse ni aceptar advertencias.

Versículo 4:14

Hebreo: כִּי־מִבֵּית הַסּוּרִים יָצָא לְמֹלֵךְ כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ נֹלַד רָשׁ׃

Transliteración: Ki mibbeit hasurim yatza limloch, ki gam bemalchuto nolad rash.

Traducción: Ki (porque / pues) mibbeit (de la casa de) hasurim (los presos / los encarcelados / los prisioneros) yatza (salió / salió afuera / salió a) limloch (para reinar / para ser rey / a reinar) ki (porque / pues) gam (también / incluso) bemalchuto (en su reino / en su reinado) nolad (nació / fue nacido) rash (pobre / indigente).

Traducción con hebreo: Porque de mibbeit hasurim (la casa de presos / la prisión) salió para reinar; pues también, en su reino/reinado, nolad (nació/fue nacido) rash (pobre/indigente).

Traducción limpia: Porque de la prisión salió para reinar; pues incluso en su reino nació pobre.

Versículo 4:15

Hebreo: רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַמְהַלְכִים תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יֵעָמֵד תַּחְתָּיו׃

Transliteración: Ra'íti et-kol ha-chayyim ha-mehal·lekhim tachat ha-shemesh im ha-yeled ha-shení asher ya'amód tachtáv.

Traducción: Ra'íti (vi / he visto / observé) et (a [marca de objeto directo]) kol (todo) ha-chayyim (los vivientes / la vida) ha-mehal·lekhim (los que andan / que caminan) tachat (debajo de / bajo) ha-shemesh (el sol) im (con) ha-yeled (el niño / muchacho / joven) ha-shení (el segundo) asher (que / el cual) ya'amód (se levantará / estará / se mantiene / permanecerá) tachtáv (debajo de él / en lugar de él).

Traducción con hebreo: Vi a todos los vivientes que andan bajo el sol, con el segundo muchacho que se levantará / estará tachtáv (debajo de él / en lugar de él).

Traducción limpia: Vi a todos los vivientes que andan bajo el sol, con el segundo muchacho que se levantará en su lugar.

Versículo 4:16

Hebreo: אֵין־קֵץ לְכָל־הַיָּמִים לְכָל־הַיְּהִי לְפָנֵיהֶם גַּם הָאֲחֵרוֹנִים לֹא יִשְׁמְחוּ־בּוֹ כִּי־גַם־הִנֵּה הַבָּל וְרַעְיוֹן רָוִחַ׃

Transliteración: Ein-qéts le-khol ha-'ám le-khol asher-hayá lifneihem gam ha-acharoním lo yisméchu-vo ki gam-zeh hével ve-ra'yón rúach.

Traducción: Ein (no hay) qéts (fin / límite) le-khol (para / a) ha-'am (el pueblo / la gente) le-khol (para / a) asher (los que / lo que) hayá (fue / era / estaba) lifneihem (delante de ellos / antes de ellos)

gam (también) ha-acharoním (los últimos / los posteriores) lo (no) yisméchu (se alegrarán / se alegran / se alegren) vo (en él / por él) ki (porque / pues) gam (también) zeh (esto) hével (vapor / vanidad / fugacidad) ve-ra'yón (y afán / empeño / preocupación / pensamiento) rúach (viento / sopro / espíritu).

Traducción con hebreo: No hay fin / límite para todo el pueblo, para todos los que fueron / eran antes de ellos; también los posteriores no se alegrarán / se alegran en él / por él, porque también esto es hével (vapor / vanidad / fugacidad) y ra'yón rúach (afán / empeño / preocupación de viento / sopro / espíritu).

Traducción limpia: No hay fin para todo el pueblo, para todos los que fueron antes de ellos; también los que vengan después no se alegrarán por él, porque también esto es vapor y un afán tras el viento.

Versículo 4:17

Hebreo: שְׁמֹר רַגְלֶיךָ (רַגְלֶיךָ) כְּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל-בַּיִת הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב לְשִׁמְעַת הַכְּסִילִים זְבַח כִּי-אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע:

Transliteración: Shemor ragleykha / raglekha ka'asher telekh el-beit ha-Elohim veqarov lishmoa mi-tet hakKesilim zevach ki einam yod'im la'asot ra.

Traducción: Shemor (guarda / vigila) ragleykha / raglekha (tus pies / tu pie) ka'asher (cuando / según que) telekh (vayas / camines / andes) el (a / hacia) beit (casa) ha-Elohim (Elohim / Dios / Dioses) veqarov (y [sé] cercano / y acércate) lishmoa (a escuchar) mi-tet (más que dar / de dar) hakKesilim (los necios) zevach (sacrificio) ki (porque) einam (no [son/están]) yod'im (saben / conocen) la'asot (hacer / obrar) ra (mal / maldad).

Traducción con hebreo: Guarda ragleykha / raglekha (tus pies / tu pie) cuando vayas a Beit ha-Elohim (Casa de Elohim (Dios/Dioses)); y veqarov (sé cercano / acércate) para escuchar, más que dar el sacrificio de los necios, porque no saben / no conocen la'asot ra (hacer / obrar mal / maldad).

Traducción limpia: Guarda tus pasos cuando vayas a la Casa de Elohim (Dios/Dioses); acércate para escuchar, más que para ofrecer el sacrificio de los necios, porque no saben que obran mal.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Hebreo: אֶל-תְּבַהֵל עַל-פִּיךָ וְלִבְךָ אֶל-יְמַהֵר לְהוֹצִיא דְבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים בְּשָׂמַיִם וְאַתָּה עַל-הָאָרֶץ עַל-כֵּן יִהְיֶה דְבָרֶיךָ מְעֻטִּים:

Transliteración: Al-tevahél al-píkha ve-libbekha al-yemahér lehotzí davar lifnei ha-Elohim; ki ha-Elohim bashamáyim ve-atta al-ha'áretz; al-ken yihyú devarékha me'attím.

Traducción: Al (no) tevahél (te apresures / te precipites) al-píkha (sobre tu boca / con tu boca / en tu boca) ve- (y) libbekha (tu corazón) al (no) yemahér (se apresure / se precipite / se dé prisa) lehotzí (para sacar / para hacer salir / para pronunciar) davar (palabra / cosa / asunto) lifnei (delante de / ante) ha-Elohim (el Elohim / Elohim (Dios/Dioses)); ki (porque) ha-Elohim (el Elohim / Elohim (Dios/Dioses)) bashamáyim (en los cielos) ve-atta (y tú) al-ha'áretz (sobre la tierra); al-ken (por eso / por lo tanto) yihyú (serán / sean / lleguen a ser) devarékha (tus palabras) me'attím (pocas / escasas).

Traducción con hebreo: No te apresures / te precipites con tu boca, y tu corazón no se apresure / no se precipite para pronunciar davar (palabra / cosa / asunto) ante ha-Elohim (Elohim (Dios/Dioses)); porque ha-Elohim (Elohim (Dios/Dioses)) está en los cielos, y tú sobre la tierra; por lo tanto, sean / serán / lleguen a ser tus palabras pocas.

Traducción limpia: No te apresures con tu boca, ni tu corazón se precipite a pronunciar palabra ante Elohim (Dios/Dioses); porque Elohim (Dios/Dioses) está en los cielos y tú sobre la tierra; por lo tanto, sean pocas tus palabras.

Versículo 5:2

Hebreo: כִּי בָא הַחַלּוֹם בְּרֹב עֲנָנָיו וְקוֹל כְּסִיל בְּרֹב דְּבָרָיו:

Transliteración: Ki va ha-chalóm be-rov inyan, ve-qól kesíl be-rov devarím.

Traducción: Ki (porque) va (viene / llega) ha-chalóm (el sueño) be-rov (con mucha / en mucha) inyan (ocupación / preocupación / asunto / afán) ve- (y) qól (voz / sonido) kesíl (necio) be-rov (con mucha / en mucha) devarím (palabras / cosas / asuntos).

Traducción con hebreo: Porque viene / llega el sueño con rov inyan (mucha ocupación / preocupación / afán), y la voz del necio con muchas palabras.

Traducción limpia: Porque el sueño viene con mucha preocupación, y la voz del necio con muchas palabras.

Versículo 5:3

Hebreo: כַּאֲשֶׁר תִּדְּוֹר לַיהוָה אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֶפְזָם בְּכִסְיִים אֶת אֲשֶׁר־תִּדְּוֹר שְׁלָם:

Transliteración: Ka'asher tiddór néder le'Elohim, al-te'achér le-shalemó; ki ein cheféts ba-kesilím; et asher-tiddór shal·lém.

Traducción: Ka'asher (cuando / si) tiddór (hagas voto / prometas / te comprometas) néder (voto / promesa) le'Elohim (a Elohim (Dios / Dioses)), al (no) te'achér (tardes / retrases) le-shalemó (en pagarlo / cumplirlo / completarlo); ki (porque) ein (no hay) cheféts (agrado / deleite / placer) ba-kesilím (en los necios); et (a [marca de objeto directo]) asher (lo que) tiddór (prometas / haces voto) shal·lém (paga / cumple / completa).

Traducción con hebreo: Cuando / si haces voto a Elohim (Dios/Dioses), no tardes / no retrases en cumplirlo; porque no hay cheféts (agrado / deleite / placer) en los necios; lo que prometas / lo que votes, cúmplelo.

Traducción limpia: Cuando haces un voto a Elohim (Dios/Dioses), no tardes en cumplirlo; porque no hay agrado en los necios. Lo que prometas, cúmplelo.

Versículo 5:4

Hebreo: טוֹב אֲשֶׁר לֹא־תִדְּוֹר מִשֶּׁ־תִּדְּוֹר וְלֹא תִשְׁלָם:

Transliteración: Tóv asher lo-tiddór mi-she-tiddór ve-lo teshallém.

Traducción: Tóv (mejor / bueno) asher (que) lo (no) tiddór (prometas / hagas voto), mi-she (que / en vez de que / más que) tiddór (prometas / hagas voto) ve-lo (y no) teshallém (pagues / cumplas / completes).

Traducción con hebreo: Mejor es que no prometas, que prometas y no teshallém (pagues / cumplas / completes).

Traducción limpia: Mejor es no prometer, que prometer y no cumplir.

Versículo 5:5

Hebreo: אֶל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיאַת אֶת־בְּשָׂרְךָ וְאֶל־תֹּאמַר לְפָנַי הַמַּלְאָךְ כִּי שִׁגַּגְתָּ הִיא לְמַה יִקְצֹר הָאֱלֹהִים עַל־קוֹלְךָ וְחַבְלֶךָ מִעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃

Transliteración: Al-tittén et-píkha lachatí et-besarékha, ve-al-tómar lifnei ha-mal'ákh ki shegagáh hi; lamáh yiqtsóf ha-Elohim al-qolékha ve-chibbél et-ma'aséh yadékha.

Traducción: Al (no) tittén (des / vayas a dar / entregues) et (a [marca de objeto directo]) píkha (tu boca) lachatí (para hacer pecar / para inducir a pecado) et (a [marca de objeto directo]) besarékha (tu carne / tu cuerpo), ve-al (y no) tómar (digas / vayas a decir) lifnei (delante de / ante) ha-mal'ákh (el mensajero / el ángel) ki (que / porque) shegagáh (error / falta involuntaria) hi (es), lamáh (¿por qué?) yiqtsóf (se airará / se enojará / se irritará) ha-Elohim (el Elohim / Elohim (Dios/Dioses)) al (por / a causa de / sobre) qolékha (tu voz), ve-chibbél (y arruinó / y arruine / y arruinará) et (a [marca de objeto directo]) ma'aséh (obra / hecho / trabajo) yadékha (tus manos / de tus manos).

Traducción con hebreo: No des tu boca para lachatí (hacer pecar / inducir a pecado) tu carne, y no digas ante el mal'ákh (mensajero / ángel): “Es shegagáh (error / falta involuntaria)”. ¿Por qué habría de airarse Elohim (Dios/Dioses) a causa de tu voz y arruinar la obra de tus manos?

Traducción limpia: No des tu boca para hacer pecar tu cuerpo, ni digas ante el ángel: “Fue un error”. ¿Por qué habría de airarse Elohim (Dios/Dioses) a causa de tu voz y arruinar la obra de tus manos?

Versículo 5:6

Hebreo: כִּי בְּרַב חַלְמוֹת וְהַבְּלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים יָרָא׃

Transliteración: Ki be-rov chalomót va-havalím u-devarím harbéh; ki et-ha-Elohim yera.

Traducción: Ki (porque / pues) be-rov (en mucha / con mucha / en abundancia de) chalomót (sueños) va-havalím (y vapores / y vanidades) u-devarím (y palabras / y asuntos) harbéh (muchas / abundantes); ki (sino / más bien / pues) et (a [marca de objeto directo]) ha-Elohim (el Elohim / Elohim (Dios/Dioses)) yera (teme / temerás / tema).

Traducción con hebreo: Porque en abundancia de sueños hay havalím (vapores / vanidades) y muchas palabras; más bien, teme a Elohim (Dios/Dioses).

Traducción limpia: Porque en la abundancia de sueños hay vanidades y muchas palabras; más bien, teme a Elohim (Dios/Dioses).

Versículo 5:7

Hebreo: אִם-עֵשֶׂק רָשׁ וְגִזְלַת מִשְׁפָּט וְצִדְקַת תְּרָאָה בְּמִדְיָנָה אֶל-תִּתְמָה עַל-הַתְּפִיץ כִּי גִבֹּהַ מֵעַל גִּבֹּהַ שְׁמֹר וּגְבוּהֵם עֲלֵיהֶם:

Transliteración: Im-‘osheq rash vegezél mishpát vatsédeq tireh bammedinah al-titmáh al-hajéfets ki gavoáh me‘al gavoáh shomér ugevohím ‘aléhem.

Traducción: Im (Si) ‘osheq (opresión / exacción) rash (del pobre / al pobre) vegezél (y robo / despojo) mishpát (de juicio / de justicia / de derecho) va-tsédeq (y rectitud / y justicia) tireh (ves / verás / puedas ver) bammedinah (en la provincia / en la región / en el distrito) al (no) titmáh (te asombres / te maravilles / quedas pasmado) al (por / ante) ha-jéfets (el asunto / la cosa / el hecho) ki (porque / pues) gavoáh (un alto / uno elevado) me‘al (sobre / por encima de) gavoáh (un alto / uno elevado) shomér (vigila / guarda / está vigilando) ugevohím (y altos / y más altos) ‘aléhem (sobre ellos / por encima de ellos).

Traducción con hebreo: Si ves ‘osheq (opresión/exacción) del rash (pobre) y gezél (robo/despojo) de mishpát (juicio/justicia/derecho) y tsédeq (rectitud/justicia) en la medinah (provincia/región), no te asombres por el chefets (asunto/cosa), porque un gavoáh (alto/elevado) vigila por encima de un gavoáh (alto/elevado), y (hay) gevohím (más altos) sobre ellos.

Traducción limpia: Si ves opresión al pobre y despojo del derecho y de la justicia en una provincia, no te asombres por el asunto, porque un alto vigila por encima de otro alto, y hay más altos sobre ellos.

Versículo 5:8

Hebreo: וַיִּתְרוֹן אֶרֶץ בְּכָל הָיָא (הָיָא) מֶלֶךְ לְשָׂדֵה נִעְבָּד:

Transliteración: Veyitrón éretz bakkól hi (hu) mélekh lesadé ne‘evád.

Traducción: Ve- (Y) yitrón (ventaja / ganancia / provecho) éretz (de la tierra / del país) bakkól (en todo / con todo) hi (ella / ello es) (hu: él / ello es) mélekh (un rey) le-sadé (para un campo / para el campo) ne‘evád (cultivado / trabajado / labrado).

Traducción con hebreo: Y el yitrón (provecho/ventaja) de éretz (tierra/país) en bakkól (todo) hi/hu (es), (que haya) un mélekh (rey) para un sadé (campo) ne‘evád (cultivado/trabajado).

Traducción limpia: Y la ventaja de la tierra en todo es: que haya un rey para un campo cultivado.

Versículo 5:9

Hebreo: אִהָב כְּסֶף לֹא יִשְׂבַע כְּסֶף וּמִי-אִהָב בְּהַמּוֹן לֹא תִבּוֹאָה גַּם-זֶה הָבֵל:

Transliteración: Ohev kesef lo-yisba kesef umi-ohev behamon lo tevu’ah gam-zeh havel.

Traducción: Ohev (el que ama / amante de) kesef (plata / dinero) lo (no) yisba (se saciará / se satisfará / se hartará) kesef (de plata / de dinero) umi (y quien / y el que) ohev (ama) behamon (en multitud / en abundancia / en riqueza) lo (no) tevu’ah (cosecha / producción / rendimiento / ganancia) gam-zeh (también esto) havel (vapor / vanidad / vaciedad).

Traducción con hebreo: El que ama kesef (plata/dinero) no yisba (se saciará/se satisfará) de kesef; y quien ama behamon (abundancia/riqueza), no (se saciará/se satisfará) de tevu’ah (cosecha/ganancia). También esto es havel (vapor/vanidad).

Traducción limpia: El que ama el dinero no se saciará de dinero; y quien ama la abundancia no se saciará de ganancia. También esto es vanidad.

Versículo 5:10

Hebreo: בְּרִבּוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ וּמַה־כִּשְׁרוֹן לְבַעַלְיָהּ כִּי אִם־רְצֹנָתָהּ (רְצוֹנָתָהּ) עֵינָיו:

Transliteración: Birvot hatovah rabbu okhleha umah-kishron liv'aleyha ki im-re'iyat (re'ut) 'einav.

Traducción: Birvot (en el aumentar / en el aumento de / al aumentar) hatovah (lo bueno / el bien / la riqueza) rabbu (se multiplican / aumentan) okhleha (sus comedores / quienes la comen) umah (y qué) kishron (ventaja / provecho / rendimiento / éxito) liv'aleyha (para su dueño / para sus dueños) ki im (sino / excepto) re'iyat (ver / visión / contemplación) (re'ut: ver / vista / contemplación) 'einav (sus ojos).

Traducción con hebreo: Al aumentar hatovah (el bien/la riqueza), aumentan sus okhleha (quienes la comen); y ¿qué kishron (provecho/ventaja) hay para su ba'al (dueño), sino re'iyat/re'ut (ver/vista) de sus propios ojos?

Traducción limpia: Al aumentar los bienes, aumentan quienes los consumen; y ¿qué provecho tiene su dueño, sino verlos con sus propios ojos?

Versículo 5:11

Hebreo: מְתוּקָה שֵׁנַת הַעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־הַרְבֵּה יֹאכַל וְהַשָּׂבֵעַ לְעֹשֵׂיר אֵינְנוּ מִנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן:

Transliteración: Metuqah shenat ha'oved im-me'at ve'im-harbeh yo'khel vehassava le'ashir einennu manniach lo lishon.

Traducción: Metuqah (dulce / agradable) shenat (el sueño) ha'oved (del trabajador / del que trabaja) im (si / ya sea que) me'at (poco) ve'im (y si / o si) harbeh (mucho) yo'khel (coma / comerá / pueda comer), ve-ha-ssava (y la saciedad / el hartazgo / la plenitud) le'ashir (del rico / para el rico) einennu (no es / no está / no resulta) manniach (dejando / permitiendo / dando reposo) lo (a él / le) lishon (dormir).

Traducción con hebreo: Dulce es el sueño del trabajador, ya coma poco o mucho; pero la hassava (saciedad / hartazgo / plenitud) del rico no le permite dormir.

Traducción limpia: Dulce es el sueño del trabajador, coma poco o coma mucho; pero la saciedad del rico no le deja dormir.

Versículo 5:12

Hebreo: יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רְאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׂר שָׁמֹר לְבַעַלְיוֹ לְרַעְתּוֹ:

Transliteración: Yesh ra'ah cholah ra'iti tachat hashemesh 'osher shamur liv'alav lera'ato.

Traducción: Yesh (hay / existe) ra'ah (mal / maldad / desgracia) cholah (enferma / dolorosa / grave) ra'iti (he visto / vi) tachat (debajo de / bajo) ha-shemesh (el sol) 'osher (riqueza / bienes) shamur (guardada / preservada / reservada) liv'alav (para su dueño / para sus dueños) lera'ato (para su mal / para su daño / para su desgracia).

Traducción con hebreo: Hay un ra'ah cholah (mal doloroso / mal grave) que he visto bajo el sol: riqueza guardada para su dueño, para su daño.

Traducción limpia: Hay un mal doloroso que he visto bajo el sol: riqueza guardada para su dueño, para su daño.

Versículo 5:13

Hebreo: וְאָבָד הָעוֹשֶׁר הָהוּא בְּעֵינָיו רָע וְהוֹלִיד בֶּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאֻמָּה:

Transliteración: Ve'avad ha'osher hahu be'inyan ra veholid ben ve'ein beyado me'umah.

Traducción: Ve'avad (y pereció / y se perdió) ha'osher (la riqueza / los bienes) hahu (esa / aquella) be'inyan (en asunto / en negocio / en ocupación) ra (malo / perverso / dañino), veholid (y engendró / y hizo nacer) ben (un hijo), ve'ein (y no hay / y no existe) beyado (en su mano / a su mano) me'umah (nada / cosa alguna).

Traducción con hebreo: Y se perdió esa riqueza en be'inyan (asunto/negocio/ocupación) malo; y engendró un hijo, y no hay en su mano me'umah (nada).

Traducción limpia: Y esa riqueza se perdió en un asunto malo; engendró un hijo, y no tiene nada en su mano.

Versículo 5:14

Hebreo: כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לְלֶכֶת כֶּשֶׁבָא וּמְאֻמָּה לֹא־יִשָּׂא בְעַמְלּוֹ שִׁילָף בְּיָדוֹ:

Transliteración: Ka'asher yatza mibeten immo 'arom yashuv lalekheth keshéba ume'umah lo-yissa ba'amalo sheyolekh beyado.

Traducción: Ka'asher (como / tal como / así como) yatza (salió) mibeten (del vientre) immo (de su madre), 'arom (desnudo) yashuv (volverá / vuelve / habrá de volver) lalekheth (a ir / a marcharse) keshéba (como vino / tal como vino / cuando vino), ume'umah (y nada / y cosa alguna) lo (no) yissa (llevará / cargará / alzará) ba'amalo (de su trabajo / de su fatiga) sheyolekh (que vaya / que se vaya / que pueda ir) beyado (en su mano / con su mano).

Traducción con hebreo: Tal como salió del vientre de su madre, desnudo yashuv (volverá/vuelve/habrá de volver) a marcharse como vino; y me'umah (nada) no llevará de su ba'amal (trabajo/fatiga) que pueda ir en su mano.

Traducción limpia: Tal como salió del vientre de su madre, desnudo volverá a marcharse como vino; y no llevará nada de su trabajo que pueda llevar en su mano.

Versículo 5:15

Hebreo: וְגַם־זֶה רָעָה הוֹלָה כָּל־עַמַּת שְׂבָא בְּן־גִּלְגָּל וּמֵה־יִתְרֹן לֹוֹ שִׁיעַמְלֵל לְרוּחַ:

Transliteración: Vegam-zo ra'ah cholah kol-'ummat sheba ken yelekh umah-yitrón lo sheya'amol larúaj.

Traducción: Vegam-zo (y también esto) ra'ah (mal / desgracia) cholah (dolorosa / grave / enfermiza) kol-'ummat (en toda correspondencia / exactamente / en la misma medida) sheba (que vino / que él

vino) ken (así / de ese modo) yelexh (irá / se irá / vaya), umah (y qué) yitrón (ventaja / provecho / ganancia) lo (para él / a él) sheya'amol (que se afane / que se afanará / que trabaje) larúaj (al viento / para el viento / al soplo).

Traducción con hebreo: Y también esto (es) ra'ah cholah (mal doloroso / mal grave): exactamente como vino, así yelexh (irá / se irá); y ¿qué yitrón (provecho/ventaja) tiene para él, que se afane larúaj (al viento / para el viento / al soplo)?

Traducción limpia: Y también esto es un mal doloroso: exactamente como vino, así se irá; y ¿qué provecho tiene, si se afana para el viento?

Versículo 5:16

Hebreo: גַּם כֹּל־יָמָיו בְּחֹשֶׁךְ יֹאכַל וְכַעַס הָרַבָּה וְחֶלְזוֹ גַּחֲצָרָה:

Transliteración: Gam kol-yamav bachóshekh yo'khel vekha'as harbeh vecholyo vaqétsef.

Traducción: Gam (también / además) kol-yamav (todos sus días) bachóshekh (en la oscuridad / en tiniebla) yo'khel (come / comerá), vekha'as (y enojo / y irritación / y pesar) harbeh (mucho / abundante), vecholyo (y su enfermedad / y su dolencia) vaqétsef (y cólera / y ira / y indignación).

Traducción con hebreo: Además, todos sus días yo'khel (come / comerá) en la choshekh (oscuridad), y (hay) kha'as (enojo / irritación) mucho, y su cholyo (dolencia) y qétsef (cólera / ira).

Traducción limpia: Además, todos sus días come en oscuridad, con mucho enojo, con dolencia y con cólera.

Versículo 5:17

Hebreo: הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר־יָפֶה לְאֶכּוֹל־וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־עֲמָלוֹ | שִׁי־עָמַל תִּסְתַּחֲשֶׁמֶשׁ מִסִּפָּר יָמָי: חֶלְקוֹ (תְּנִי) אֲשֶׁר־נָתַן־לּוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־הוּא חֶלְקוֹ:

Transliteración: Hinne asher-ra'iti ani tov asher-yafe le'ekhol-velishtot velir'ot tovah bekhoh-'amalo sheya'amol takhat-hashemesh mispar yemei-chayyav (chayyav) asher-natan-lo ha'Elohim ki-hu chelqo.

Traducción: Hinne (He aquí / mira) asher (lo que / aquello que) ra'iti (he visto / vi) ani (yo): tov (bueno / bien) asher (que) yafe (hermoso / apropiado / conveniente) le'ekhol (comer) ve-lishtot (y beber) ve-lir'ot (y ver / experimentar) tovah (bien / cosa buena / bienestar) be-khol (en todo) 'amalo (su trabajo / su afán / su esfuerzo) sheya'amol (que él trabaja / se afana) takhat (bajo) ha-shemesh (el sol) mispar (número) yemei (de los días de) chayyav (su vida) asher (que) natan-lo (le dio) ha-Elohim (Elohim (Dios/Dioses)) ki (porque / pues) hu (él es / ello es) chelqo (su porción / su parte).

Traducción con hebreo: He aquí lo que he visto yo: tov (bueno/bien), lo que es yafe (hermoso/apropiado): comer y beber y ver/experimentar tovah (bien/bienestar) en todo su 'amal (trabajo/afán) con que se afana bajo el sol, el número de los días de su vida que le dio Elohim (Dios/Dioses), porque ello es su porción.

Traducción limpia: Esto es lo que yo he visto: es bueno y apropiado comer y beber y disfrutar del bien en todo el trabajo con que uno se afana bajo el sol, durante el número de días de vida que Elohim (Dios/Dioses) le ha dado, porque esa es su porción.

Versículo 5:18

Hebreo: גם כָּל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן־לָו הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וְנֶחָסִים וְהִשְׁלִיטוּ לְאָכֹל מִמֶּנּוּ וְלִשְׂאֹת אֶת־חֶלְקוֹ וְלִשְׂמַח בְּעַמְלּוֹ אִם מַתַּת אֱלֹהִים הִיא:

Transliteración: Gam kol-ha'adam asher natan-lo ha'Elohim 'osher u-nechasim ve-hishlito le'ekhol mimmennu ve-laset et-chelqo ve-lismoach ba'amalo; zoh mattat Elohim hi.

Traducción: Gam (también / asimismo) kol (todo) ha'adam (el hombre / el ser humano) asher (que) natan-lo (le dio) ha-Elohim (Elohim (Dios/Dioses)) 'osher (riqueza / abundancia) u-nechasim (y bienes / posesiones) ve-hishlito (y le dio poder / lo hizo dominar / lo capacitó) le'ekhol (para comer) mimmennu (de ello / de ello mismo) ve-laset (y llevar / tomar / aceptar) et-chelqo (su porción / su parte) ve-lismoach (y alegrarse / regocijarse) ba'amalo (en su trabajo / en su afán) zoh (esto / esta) mattat (don / regalo) Elohim (de Elohim (Dios/Dioses)) hi (es / ella es).

Traducción con hebreo: Asimismo, todo ha'adam (hombre/ser humano) a quien Elohim (Dios/Dioses) le dio 'osher (riqueza/abundancia) y nechasim (bienes/posesiones), y lo hishlitó (capacitó/le dio poder) para comer de ello, y llevar/tomar/aceptar su porción, y alegrarse en su trabajo: esto es mattat (don/regalo) de Elohim (Dios/Dioses).

Traducción limpia: Asimismo, todo hombre a quien Elohim (Dios/Dioses) ha dado riqueza y bienes, y le ha concedido poder para comer de ello, tomar su porción y alegrarse en su trabajo: esto es un don de Elohim (Dios/Dioses).

Versículo 5:19

Hebreo: כִּי לֹא הִרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ:

Transliteración: Ki lo harbeh yizkor et-yemei chayyav ki ha'Elohim ma'aneh besimchat libbo.

Traducción: Ki (porque / pues) lo (no) harbeh (mucho / en gran medida) yizkor (recordará / se acordará / tendrá en memoria) et (a / [marca de objeto directo]) yemei (los días de) chayyav (su vida) ki (porque / pues) ha'Elohim (Elohim (Dios/Dioses)) ma'aneh (responde / mantiene ocupado / ocupa) be-simchat (en / con la alegría de) libbo (su corazón).

Traducción con hebreo: Porque no recordará mucho los días de su vida, porque Elohim (Dios/Dioses) ma'aneh (responde / mantiene ocupado / ocupa) en/con la alegría de su corazón.

Traducción limpia: Porque no recordará mucho los días de su vida, pues Elohim (Dios/Dioses) lo mantiene ocupado con la alegría de su corazón.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Hebreo: יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַחַת הַשָּׁמַשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם:

Transliteración: Yesh ra'ah asher ra'iti takhat hashemesh ve-rabbah hi 'al-ha'adam.

Traducción: Yesh (hay / existe) ra'ah (mal / maldad / daño) asher (que / la cual) ra'iti (he visto / vi) takhat (debajo de / bajo) ha-shemesh (el sol) ve-rabbah (y grande / y mucha) hi (ella es) 'al-ha'adam (sobre el hombre / sobre la humanidad).

Traducción con hebreo: Hay una ra'ah (mal/maldad/daño) que he visto bajo el sol, y es grande/mucha sobre el ser humano.

Traducción limpia: Hay un mal que he visto bajo el sol, y es grande sobre el ser humano.

Versículo 6:2

Hebreo: אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וְנִכְסִים וְכָבוֹד וְאֵינְנוּ חֹסֵר לְנַפְשׁוֹ | מִכֹּל אֲשֶׁר-יִתְּאֶזֶה וְלֹא-יִשְׁלִיטֵנוּ הָאֱלֹהִים לְאָכֵל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נֹכְרִי יֹאכְלֵנוּ זֶה הַבָּל וְחֲלֵי רַע הוּא:

Transliteración: Ish asher yitten-lo ha'Elohim 'osher u-nechasim ve-khavod ve'einennu chaser le-nafsho mikkol asher-yit'avveh ve-lo yashlitennu ha'Elohim le'ekhol mimmennu ki ish nakhri yo'akhalennu; zeh hevel va-choli ra' hu.

Traducción: Ish (hombre / varón) asher (que) yitten-lo (da / dará) ha'Elohim (Elohim (Dios/Dioses)) 'osher (riqueza / abundancia) u-nechasim (y bienes / posesiones) ve-khavod (y honor / gloria) ve'einennu (y no es / y no está) chaser (falta / carente) le-nafsho (para su nefesh (alma / vida / ser / apetito)) mikkol (de todo) asher (lo que) yit'avveh (desea / deseará / anhela / codicia) ve-lo (y no) yashlitennu (le da potestad / lo capacita / le permite) ha'Elohim (Elohim (Dios/Dioses)) le'ekhol (comer) mimmennu (de ello) ki (porque) ish (un hombre) nakhri (extranjero / forastero) yo'akhalennu (lo comerá / lo consumirá) zeh (esto) hevel (vapor / vanidad / fugacidad) va-choli (y dolencia / enfermedad) ra' (mala / dañina) hu (es).

Traducción con hebreo: Un hombre a quien Elohim (Dios/Dioses) da/dará riqueza, bienes y honor, y no le falta a su nefesh (alma/vida/ser/apetito) nada de todo lo que desea, pero Elohim (Dios/Dioses) no le concede poder para comer de ello, porque un hombre extranjero lo consumirá: esto es hevel (vapor/vanidad/fugacidad) y una dolencia mala.

Traducción limpia: Un hombre a quien Elohim (Dios/Dioses) le da riqueza, bienes y honor, y no le falta nada de todo lo que desea, pero Elohim (Dios/Dioses) no le concede poder para disfrutar de ello, porque un extranjero lo consumirá: esto es vanidad y una dolencia mala.

Versículo 6:3

Hebreo: אִם-יֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִהְיֶה וְרַב | וְשִׁיחָיו יִמְיִשְׁנֵיו וְנַפְשׁוֹ לֹא-תִשְׁבַּע מִן-הַטּוֹבָה וְגַם-קְבוּרָה לֹא-תִהְיֶה: לְזֶה אֲמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל:

Transliteración: Im-yolid ish me'ah ve-shanim rabbot yichyeh ve-rav sheyihyu yemei-shanav ve-nafsho lo tisba min-hatovah ve-gam qevurah lo hayetah lo; amarti: tov mimmennu han-nafel.

Traducción: Im (si) yolid (engendra / engendrar) ish (un hombre / varón) me'ah (cien [hijos / descendientes]) ve-shanim (y años) rabbot (muchos) yichyeh (vivirá / viva) ve-rav (y muchos / y numerosos) sheyihyu (que serán / que sean) yemei-shanav (los días de sus años) ve-nafsho (y su nefesh / su alma / su vida / su ser) lo (no) tisba (se sacia / se saciará / quedará saciada) min-hatovah (del bien / de la bondad / del bienestar) ve-gam (y también) qevurah (sepultura / entierro) lo (no)

hayetah (fue / era / llegó a haber) lo (para él / a él) amarti (dije) tov (mejor / bueno) mimmennu (que él / que de él) han-nafel (el nefel: nacido-muerto / aborto / malogrado).

Traducción con hebreo: Si un hombre engendra cien (hijos/descendientes) y vive muchos años, y numerosos sean los días de sus años, pero su nefesh (alma/vida/ser) no se sacia del bien, y además no llegó a haber para él sepultura, dije: mejor que él es el nefel (nacido muerto/aborto/malogrado).

Traducción limpia: Si un hombre engendra cien hijos y vive muchos años, y son numerosos los días de sus años, pero su alma no se sacia del bien, y además no llega a tener sepultura, digo: mejor que él es un nacido muerto.

Versículo 6:4

Hebreo: כִּי־בַהֶבֶל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה׃

Transliteración: Ki-vahevel ba u-vachoshekh yelekh u-vachoshekh shemo yekhusseh.

Traducción: Ki (porque / pues) vahevel (en hevel: vapor / vanidad / fugacidad) ba (vino / viene / ha venido) u-vachoshekh (y en oscuridad / tiniebla) yelekh (irá / va / se irá) u-vachoshekh (y en oscuridad / tiniebla) shemo (su nombre) yekhusseh (será cubierto / se cubre / quedará cubierto).

Traducción con hebreo: Porque en hevel (vapor/vanidad/fugacidad) vino/viene, y en oscuridad se irá, y en oscuridad su nombre será cubierto.

Traducción limpia: Porque viene en vanidad y se va en oscuridad, y en oscuridad queda cubierto su nombre.

Versículo 6:5

Hebreo: גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדַע גַּחַת לְזֶה מִזֶּה׃

Transliteración: Gam-shemesh lo ra'ah ve-lo yada'; nachat lazzeh mizeh.

Traducción: Gam (también / incluso) shemesh (sol) lo (no) ra'ah (vio / ha visto) ve-lo (y no) yada' (conoció / supo / ha conocido) nachat (reposo / descanso / alivio) lazzeh (para este / a este) mizeh (más que este / que este / de este).

Traducción con hebreo: Incluso el sol no vio y no conoció; reposo (nachat) para este, más que para aquel / que este.

Traducción limpia: Ni siquiera vio el sol ni lo conoció; y tiene más descanso este que aquel.

Versículo 6:6

Hebreo: וְאֵלֵּי חַיָּה אֶלֶף שָׁנִים פְּעֻמִּים וְטוֹבָה לֹא רָאָה הָאֵל אֶל־מְקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ׃

Transliteración: Ve'illu chayah elef shanim pa'amayim ve-tovah lo ra'ah; halo el-makom echad hakkol holekh.

Traducción: Ve'illu (y aun si / y aunque) chayah (vivió / viviera / hubiese vivido) elef (mil) shanim (años) pa'amayim (dos veces / doblemente) ve-tovah (y bien / y cosa buena / y bienestar) lo (no) ra'ah (vio / ha visto) halo (¿acaso no?) el-makom (a [un] lugar) echad (uno / único) hakkol (todo) holekh (va / se dirige / va yendo).

Traducción con hebreo: Y aun si vivió/viviera mil años dos veces, y no vio el bien (tovah), ¿acaso no va todo a un lugar único?

Traducción limpia: Y aunque viviera dos mil años y no viera el bien, ¿acaso no va todo a un mismo lugar?

Versículo 6:7

Hebreo: כֹּל־עֵמֶל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא:

Transliteración: Kol-'amal ha'adam lefi-hu vegam-hanéfesh lo timmalé.

Traducción: Kol (todo / la totalidad de) 'amal (trabajo / fatiga / afán) ha'adam (el hombre / el humano) lefi-hu (para su boca / según su boca) vegam (y también / e incluso) hanéfesh (el nefesh / el alma / la vida / el apetito) lo (no) timmalé (se llenará / se llena / llegará a llenarse / será colmada).

Traducción con hebreo: Todo el trabajo del ha'adam (hombre/humano) es para su boca, y también la néfesh (alma/vida/apetito) no timmalé (se llenará/se llena/llegará a llenarse).

Traducción limpia: Todo el afán del ser humano es para su boca, y aun así el apetito no se sacia.

Versículo 6:8

Hebreo: כִּי מִה־יֹתֵר לְחָכְמָם מִן־הַכְּסִיל מִה־לְעֵנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ בְּגֵד הַחַיִּים:

Transliteración: Ki mah-yóter lejajám min-hakesíl, mah-le'aní yodéa lahalókh négued hajjayím.

Traducción: Ki (porque / pues) mah (qué) yóter (más / ventaja / excedente) lejajám (para el sabio) min-hakesíl (que/de sobre el necio) mah (qué) le'aní (para/al pobre) yodéa (que conoce / que sabe) lahalókh (andar / caminar / ir) négued (delante de / frente a / en presencia de) hajjayím (los vivos / la vida).

Traducción con hebreo: Porque ¿qué yóter (ventaja/excedente) [hay] para el sabio sobre el necio? ¿Qué [hay] para el pobre que sabe caminar négued (delante de/frente a/en presencia de) los vivos?

Traducción limpia: Porque ¿qué ventaja tiene el sabio sobre el necio? ¿Qué tiene el pobre que sabe andar delante de los vivos?

Versículo 6:9

Hebreo: טוֹב מִרְאֵה עֵינַיִם מִהֲלֹךְ־נֶפֶשׁ גַּם־זֶה הֶוֶל עֵוֹת רוּחַ:

Transliteración: Tov mar'eh 'einayim mehalakh-nefesh gam-zeh hevel ure'ut ruach.

Traducción: Tov (bueno / mejor) mar'eh (vista / visión / apariencia) 'einayim (ojos) mehalakh (más que el andar / que el caminar / que el vagar) nefesh (garganta / alma / vida / apetito / deseo) gam

(también) zeh (esto) hevel (vapor / vanidad / fugacidad) ure'ut (y pastoreo / y apacentamiento / y afán / y persecución) ruach (viento / soplo / aliento / espíritu).

Traducción con hebreo: Mejor es la vista de los ojos que el vagar de la néfesh (garganta / alma / vida / apetito / deseo); también esto es hevel (vapor / vanidad / fugacidad) y re'ut (pastoreo / apacentamiento / afán / persecución) de ruach (viento / soplo / aliento / espíritu).

Traducción limpia: Mejor es lo que ven los ojos que el vagar del deseo; también esto es vanidad y afán tras el viento.

Versículo 6:10

Hebreo: מה־שֶׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנִזְדַּע אֲשֶׁר־הוּא אָדָם וְלֹא־יִכָּל לְדוֹן עִם שֶׁתִּתְקִיף (שֶׁתִּתְקִיף) מִמֶּנּוּ:

Transliteración: Mah-shehayah kevar nikra shemo venoda asher-hu adam velo-yukhal ladin 'im sheha-taqif (shetaqqif) mimmennu.

Traducción: Mah (lo que / aquello que) shehayah (fue / era / llegó a ser / ha sido) kevar (ya / de antemano / hace tiempo) nikra (fue llamado / ha sido llamado / se llamó) shemo (su nombre) venoda (y fue conocido / y es conocido / y se supo / y se sabe) asher (que / el cual) hu (él / ello) adam (hombre / humano) velo (y no) yukhal (podrá / puede / será capaz) ladin (juzgar / litigar / pleitear / contender) 'im (con) sheha-taqif (con el fuerte / con el poderoso) (shetaqqif: con el que es fuerte / con el que es más fuerte) mimmennu (de él / que él / más que él).

Traducción con hebreo: Lo que fue, ya fue llamado su nombre, y se sabe que él es adam (hombre / humano), y no yukhal (podrá / puede) ladin (pleitear / contender / litigar) con sheha-taqif / shetaqqif (el fuerte / el que es más fuerte) mimmennu (que él / de él).

Traducción limpia: Lo que fue, ya fue llamado por su nombre, y se sabe lo que el ser humano es; y no podrá contender con el que es más fuerte que él.

Versículo 6:11

Hebreo: כִּי יֵשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה מִרְבִּים הֶבֶל מֵ־יֹתֵר לְאָדָם:

Transliteración: Ki yesh-devarím harbé marbím hável mah-yóter la'adám.

Traducción: Ki (porque / pues) yesh (hay / existe) devarím (cosas / asuntos / palabras) harbé (muchas / en abundancia) marbím (aumentan / multiplican) hável (vapor / vanidad / fugacidad) mah (qué) yóter (más / ventaja / excedente) la'adám (para el hombre / para el humano).

Traducción con hebreo: Porque hay muchas cosas que aumentan hevel (vapor / vanidad / fugacidad); ¿qué ventaja (yóter) [hay] para el ser humano?

Traducción limpia: Porque hay muchas cosas que aumentan la vanidad; ¿qué ventaja tiene el ser humano?

Versículo 6:12

Hebreo: כִּי מִי־יִוָּדַע מֵ־טוֹב לְאָדָם בְּחַיִּים מִסֵּפֶר מִי־תִנִּי הֶבֶל וְיִעֲשֶׂם כָּצֵל אֲשֶׁר מִי־יִגִּיד לְאָדָם מֵ־יִהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Transliteración: Ki mi-yodéa mah-tov la'adám bachayyím, mispár yemei-chayyéi hevlo, veyá'asém katsél; asher mi-yaggíd la'adám mah-yihyé acharáv táchat hashámesh.

Traducción: Ki (porque / pues) mi (quién) yodéa (sabe / conoce) mah (qué) tov (bueno / lo bueno / lo mejor) la'adám (para el hombre / para el humano) bachayyím (en la vida / entre los vivos) mispár (número / cuenta) yemei-chayyéi (días de vida de) hevlo (su hável: su vapor / su vanidad / su fugacidad) veyá'asém (y los hará / y los hace / y llegará a hacerlos / y los emplea / los gasta) katsél (como sombra) asher (pues / porque / el cual) mi (quién) yaggíd (dirá / declarará / contará) la'adám (al hombre / al humano) mah (qué) yihyé (será / sucederá / llegará a ser) acharáv (después de él / tras él) táchat (debajo de / bajo) hashámesh (el sol).

Traducción con hebreo: Porque ¿quién sabe qué es lo bueno para el ser humano en la vida: el número de los días de vida de su hevel (vapor / fugacidad / vanidad), y los hace/emplea (veyá'asém) como sombra? Pues ¿quién le dirá al ser humano qué será después de él bajo el sol?

Traducción limpia: Porque ¿quién sabe qué es lo bueno para el ser humano en la vida, durante el número de los días de su existencia fugaz, que pasa como sombra? Pues ¿quién le dirá al ser humano qué será después de él bajo el sol?

Capítulo 7

Versículo 7:1

Hebreo: טוב שם ממשמן טוב ויום המות מיום הנולדו:

Transliteración: Tov shem mishshemen tov veyom hamavet miyyom hiwwaledo.

Traducción: Tov (bueno / mejor) shem (nombre / reputación) mishshemen (más que aceite / más que unguento) tov (bueno / agradable) veyom (y [el] día) hamavet (la muerte) miyyom (que el día / desde el día de) hiwwaledo (su nacer / su nacimiento / su ser nacido).

Traducción con hebreo: Mejor es el shem (nombre / reputación) que el buen aceite/ungüento, y el día de la muerte que el día de su nacimiento.

Traducción limpia: Mejor es el buen nombre que el buen unguento, y el día de la muerte que el día del nacimiento.

Versículo 7:2

Hebreo: טוב ללכת אל-בית-אבל מלכת אל-בית משתה באשר הוא סוף כל-האדם והתי יתן אל-לבו:

Transliteración: Tov lalechet el-beit-evel millechet el-beit mishteh ba'asher hu sof kol-ha'adam vehachay yitten el-libbo.

Traducción: Tov (bueno / mejor) lalechet (ir / caminar) el (a / hacia) beit-evel (casa de duelo / casa de luto) millechet (que ir / que el ir) el (a / hacia) beit (casa) mishteh (banquete / festín / convite) ba'asher (por cuanto / porque / en que) hu (él / ello) sof (fin / término) kol (de todo) ha'adam (el hombre / el humano) vehachay (y el vivo / y el viviente) yitten (dará / pondrá / suele poner) el-libbo (a su corazón / en su corazón / a su mente).

Traducción con hebreo: Mejor es ir al beit-evel (casa de duelo/luto) que ir a la casa del banquete, porque eso es el fin de todo ha'adam (humano), y el viviente yitten (dará / pondrá / suele poner) a su corazón.

Traducción limpia: Mejor es ir a la casa de duelo que ir a la casa del banquete, porque ese es el fin de todo ser humano, y el que vive lo pondrá en su corazón.

Versículo 7:3

Hebreo: טוב בעס משחוק קיי-ברע פנים גיטב לב:

Transliteración: Tov ka'as missechok ki vero'a panim yitav lev.

Traducción: Tov (bueno / mejor) ka'as (enojo / pesar / irritación) missechok (más que risa / más que burla) ki (porque / pues) vero'a (en la maldad / en la tristeza / en la aflicción / en la severidad) panim (del rostro / de la cara) yitav (será bueno / estará mejor / se mejorará / llegará a estar bien) lev (el corazón / la mente).

Traducción con hebreo: Mejor es el ka'as (enojo/pesar/irritación) que la risa, porque en la vero'a (maldad/tristeza/aflicción/severidad) del rostro el corazón yitav (se mejorará / estará mejor / llegará a estar bien).

Traducción limpia: Mejor es el pesar que la risa, porque con la tristeza del rostro el corazón se mejora.

Versículo 7:4

Hebreo: לב חכמים בבית אכל ולב פסילים בבית שמחה:

Transliteración: Lev chachamim bebeit evel velev kesilim bebeit simchah.

Traducción: Lev (corazón / mente) chachamim (sabios) bebeit (en casa de / en la casa de) evel (duelo / luto) velev (y [el] corazón / y la mente) kesilim (necios / insensatos) bebeit (en casa de / en la casa de) simchah (alegría / gozo / fiesta).

Traducción con hebreo: El lev (corazón/mente) de los chachamim (sabios) [está] en la casa de evel (duelo/luto), y el lev (corazón/mente) de los kesilim (necios/insensatos) en la casa de simchah (alegría/fiesta).

Traducción limpia: El corazón de los sabios está en la casa de duelo, y el corazón de los necios en la casa de alegría.

Versículo 7:5

Hebreo: טוב לישמע גערות חכם מאיש שמע שיר פסילים:

Transliteración: Tov lishmoa ga'arat khakham me'ish shomea shir kesilim.

Traducción: Tov (mejor/bueno) lishmoa (oír/escuchar) ga'arat (reprensión/reprimenda) khakham (sabio) me'ish (que/de un hombre) shomea (que oye/escucha) shir (canto/canción) kesilim (necios/insensatos).

Traducción con hebreo: Mejor es oír la reprensión de un sabio que un hombre que oye el canto de necios.

Traducción limpia: Mejor es escuchar la reprensión de un sabio que escuchar el canto de los necios.

Versículo 7:6

Hebreo: כִּי כָּקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן שִׁחֹק הַכְּסִיל וְגַם־זֶה הַבֶּל:

Transliteración: Ki kekol hassirim takhat hassir ken sekhok hakkesil vegam-zeh havel.

Traducción: Ki (porque/pues) kekol (como el sonido/voz) hassirim (las zarzas/espinas / los calderos/ollas) takhat (debajo de/bajo) hassir (el caldero/olla) ken (así/de ese modo) sekhok (risa) hakkesil (el necio/insensato) vegam-zeh (y también esto) havel (vaho/vapor / aliento / vanidad).

Traducción con hebreo: Pues como el sonido del hassirim (zarzas/espinas) bajo el hassir (caldero/olla), así es la risa del necio; y también esto es havel (vaho/vapor/vanidad).

Traducción limpia: Pues como el crepitar de las zarzas bajo el caldero, así es la risa del necio; y también esto es vanidad.

Versículo 7:7

Hebreo: כִּי הָעֹשֶׂה יְהוֹלֵל חַכָּם וַיֹּאבֵד אֶת־לֵב מַתָּנָה:

Transliteración: Ki ha'osheq yeholel khakham vi'abbed et-lev mattanah.

Traducción: Ki (porque/pues) ha'osheq (la opresión / la extorsión) yeholel (enloquece / puede enloquecer / hará enloquecer) khakham (al sabio) vi'abbed (y destruye / y arruina) et (a) lev (corazón / mente / entendimiento) mattanah (dádiva / regalo / don / soborno).

Traducción con hebreo: Porque ha'osheq (opresión/extorsión) yeholel (enloquece/puede enloquecer/hará enloquecer) al khakham (sabio), y vi'abbed (destruye/arruina) el lev (corazón/mente) por la mattanah (dádiva/regalo/soborno).

Traducción limpia: Porque la opresión enloquece al sabio, y la dádiva destruye el corazón.

Versículo 7:8

Hebreo: טוֹב אַחֲרֵית דְּבַר מְרֵאשִׁיתוֹ טוֹב אֶרְךְ־רֹחַ מִגְּבוּה־רוּחַ:

Transliteración: Tov acharit davar me'reshitó; tov erekh-ruach mi-gvoah-ruach.

Traducción: Tov (mejor/bueno) acharit (fin / parte final / desenlace) davar (cosa / asunto / palabra) me'reshitó (que desde su comienzo / que su principio) tov (mejor/bueno) erekh-ruach (largo de soplo/aliento/espíritu: paciente / lento para la ira) mi (que / más que) gvoah-ruach (alto de soplo/aliento/espíritu: altivo / orgulloso / soberbio).

Traducción con hebreo: Mejor es el acharit (fin/desenlace) de un davar (asunto/cosa) que me'reshitó (su principio); mejor es erekh-ruach (largo de aliento: paciente/lento para la ira) que gvoah-ruach (alto de aliento: altivo/orgulloso).

Traducción limpia: Mejor es el fin de una cosa que su principio; mejor es la paciencia que la altivez.

Versículo 7:9

Hebreo: אֶל־תְּבַהֵל בְּרוּחְךָ לְכַעֵס כִּי כָעַס בְּתִיק כְּסִילִים יָנוּחַ:

Transliteración: Al-tevahél beruachá likh'ós; ki ka'as bekhéq kesilím yanúaj.

Traducción: Al (no) tevahél (te apresures/te precipites) beruachá (en tu rúaj/soplo/aliento/espíritu/ánimo) likh'ós (para enojarte/airarte) ki (porque) ka'as (ira/enojo) bekhéq (en el seno/regazo) kesilím (de necios/insensatos) yanúaj (reposará/se quedará/descansará).

Traducción con hebreo: No te apresures en tu ruach (soplo/aliento/espíritu/ánimo) para enojarte, porque la ira reposa en el seno de los necios.

Traducción limpia: No te apresures en tu ánimo para enojarte, porque la ira reposa en el seno de los necios.

Versículo 7:10

Hebreo: אֶל־תֹּאמַר מָה הָיָה יְשֵׁהִימִים הָרֵאשִׁוּנִים הֲיוּ טוֹבִים מֵאַלְהָ כִּי לֹא מִחֻכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־זֶה:

Transliteración: Al-tomár meh hayáh shehayamím harishoním hayú tovím me'élleh; ki lo mekhokhmá sha'altá al-zeh.

Traducción: Al (no) tomár (digas) meh (qué) hayáh (fue/era/sucedió/llegó a ser) she- (que) hayamím (los días) harishoním (los primeros/anteriores) hayú (eran/fueron) tovím (buenos/mejores) me'élleh (que estos) ki (porque) lo (no) mekhokhmá (de sabiduría/por sabiduría) sha'altá (preguntaste/has preguntado) al-zeh (sobre esto/acerca de esto).

Traducción con hebreo: No digas: “¿Qué fue que los días anteriores eran mejores que estos?”, porque no por khokhmá (sabiduría) has preguntado sobre esto.

Traducción limpia: No digas: “¿Por qué los días pasados eran mejores que estos?”, porque no por sabiduría preguntas acerca de esto.

Versículo 7:11

Hebreo: טוֹבָה חֻכְמָה עִם־נַחְלָה וְיִתֵּר לְרֵאֵי הַשָּׁמֶשׁ:

Transliteración: Továh khokhmá im-nakhaláh veyotér lero'é hashemesh.

Traducción: Továh (buena / mejor) khokhmá (sabiduría) im (con) nakhaláh (herencia / patrimonio) veyotér (y más / y ventaja / y provecho) lero'é (para los que ven / para los observadores de) hashemesh (el sol).

Traducción con hebreo: Buena/mejor es la khokhmá (sabiduría) con nakhaláh (herencia/patrimonio), y hay yotér (ventaja/provecho) para los ro'é hashemesh (los que ven el sol / los vivos).

Traducción limpia: Buena es la sabiduría con herencia, y hay ventaja para los que ven el sol.

Versículo 7:12

Hebreo: כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחַיְיֵה בְּעֲלֵיהָ:

Transliteración: Ki vetsél hakhokhmá vetsél hakkáséf; veyitrón da'at—hakhokhmá techayyéh ve'aléha.

Traducción: Ki (porque/pues) vetsél (en la sombra / al amparo) hakhokhmá (la sabiduría) vetsél (en la sombra / al amparo) hakkáséf (el dinero / la plata) veyitrón (y ventaja / y provecho) da'at (conocimiento / saber) hakhokhmá (la sabiduría) techayyéh (da vida / dará vida / preserva con vida / preservará con vida) ve'aléha (a sus dueños / a sus poseedores).

Traducción con hebreo: Pues en la tsél (sombra/amparo) de la sabiduría, en la tsél (sombra/amparo) del dinero; y la ventaja del da'at (conocimiento/saber): la sabiduría techayyéh (da/dará vida / preserva/preservará con vida) a sus poseedores.

Traducción limpia: Pues a la sombra de la sabiduría se está como a la sombra del dinero; y la ventaja del conocimiento es que la sabiduría da vida a sus poseedores.

Versículo 7:13

Hebreo: רְאֵה אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עָוְתוּ:

Transliteración: Re'eh et-ma'aséh ha'Elohim, ki mi yukhal letakén et asher ivvetó.

Traducción: Re'eh (mira/observa/considera) et (a) ma'aséh (obra/hecho/acción) ha'Elohim (el Elohim) ki (porque/pues) mi (quién) yukhal (podrá/puede) letakén (enderezar/arreglar/corregir) et (a) asher (lo que/lo cual) ivvetó (lo torció/lo pervirtió/lo hizo torcido).

Traducción con hebreo: Mira el ma'aséh (obra/hecho) de Elohim (Dios/Dioses), pues ¿quién podrá letakén (enderezar/arreglar/corregir) lo que ivvetó (lo torció/lo pervirtió/lo hizo torcido)?

Traducción limpia: Mira la obra de Elohim (Dios/Dioses), pues ¿quién podrá enderezar lo que él ha torcido?

Versículo 7:14

Hebreo: בְּיוֹם טוֹבָה הָיְתָה בְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לְעַמַּת־זֶה לְעֵשֶׂה הָאֱלֹהִים עַל־דְּבַר־תּוֹרַת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מֵאוּמָה:

Transliteración: Beyom tovah heyeh betov, uveyom ra'ah re'eh; gam et-zeh le'ummat-zeh asah ha'Elohim, al-divrat shelo yimtza ha'adam acharav me'umah.

Traducción: Beyom (en el día de) tovah (bien/bondad/prosperidad) heyeh (sé/estate) betov (en bien/en lo bueno) uveyom (y en el día de) ra'ah (mal/maldad/adversidad) re'eh (mira/observa/considera) gam (también) et-zeh (a esto/esto) le'ummat-zeh (en correspondencia con esto/en frente de esto/opuesto a esto) asah (hizo/ha hecho) ha'Elohim (el Elohim) al-divrat (por causa de/para el propósito de/en razón de) shelo (que no/para que no) yimtza (halle/encuentre/encontrará) ha'adam (el hombre/el ser humano) acharav (después de él/de ello/después) me'umah (nada/cosa alguna).

Traducción con hebreo: En el día de tovah (bien/prosperidad), sé betov (en lo bueno); y en el día de ra'ah (adversidad/mal), re'eh (considera): también esto, le'ummat-zeh (en correspondencia/opuesto a aquello), lo hizo Elohim (Dios/Dioses), al-divrat (por causa de/para el propósito de) que el ha'adam (ser humano) no halle acharav (después de él/de ello) me'umah (nada/cosa alguna).

Traducción limpia: En el día de la prosperidad, vive en lo bueno; y en el día de la adversidad, considera: también esto, frente a aquello, lo hizo Elohim (Dios/Dioses), para que el ser humano no halle nada después de él.

Versículo 7:15

Hebreo: אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בַיָּמֵי הֶבְלִי יֵשׁ צַדִּיק אֹדֵד בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע מֵאַרְיֵד בְּרָעוּתוֹ:

Transliteración: Et-hakol ra'iti bimei hevli; yesh tzaddiq oved betzidqo, veyesh rasha ma'arikh bera'ato.

Traducción: Et (a / Ø) hakol (todo) ra'iti (he visto) bimei (en los días de) hevli (mi vapor / mi soplo / mi vanidad) yesh (hay / existe) tzaddiq (justo / recto) oved (perece / está pereciendo) betzidqo (en su justicia) veyesh (y hay / y existe) rasha (malvado / impío) ma'arikh (prolonga / alarga) bera'ato (en su maldad / en su mal).

Traducción con hebreo: Todo lo he visto en los días de hevli (mi vapor / mi soplo / mi vanidad): hay un justo que perece en su justicia, y hay un malvado que prolonga en su maldad.

Traducción limpia: Todo lo he visto en mis días de vapor: hay un justo que perece en su justicia, y hay un malvado que prolonga en su maldad.

Versículo 7:16

Hebreo: אֶל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאֶל־תִּתְחַכֵּם יוֹתֵר לְמַה תִּשְׁוֶמֶם:

Transliteración: Al-tehi tzaddiq harbeh, ve'al-titchakkam yoter; lamah tishomem.

Traducción: Al (no) tehi (seas / llegues a ser) tzaddiq (justo / recto) harbeh (mucho / en exceso) ve'al (y no) titchakkam (te hagas sabio / te muestres sabio) yoter (más / de más) lamah (¿por qué? / ¿para qué?) tishomem (quedarías desolado / quedarías atónito / quedarías devastado).

Traducción con hebreo: No seas justo en exceso, y no te hagas sabio de más; ¿por qué tishomem (quedarías desolado / quedarías atónito / quedarías devastado)?

Traducción limpia: No seas justo en exceso, y no te hagas sabio de más; ¿por qué quedarías desolado?

Versículo 7:17

Hebreo: אֶל־תִּרְשָׁע הַרְבֵּה וְאֶל־תְּהִי סָכָל לְמַה תָּמוּת בְּלֹא עֲתִיד:

Transliteración: Al-tirsha harbeh ve'al-tehi sakhal; lamah tamut belo ittekha.

Traducción: Al (no) tirsha (seas malvado / obres mal) harbeh (mucho / en exceso) ve'al (y no) tehi (seas / llegues a ser) sakhal (necio / insensato) lamah (¿por qué? / ¿para qué?) tamut (morirás / habrías de morir) belo (sin / fuera de) ittekha (tu tiempo / tu momento).

Traducción con hebreo: No seas malvado en exceso, ni seas necio; ¿por qué tamut (morirás / habrías de morir) belo ittekha (fuera de tu tiempo / antes de tu momento)?

Traducción limpia: No seas malvado en exceso, ni seas necio; ¿por qué morirías antes de tu tiempo?

Versículo 7:18

Hebreo: טוֹב אֲשֶׁר תֵּעָחֹז בְּזֶה וְגַם־מִזֶּה אֶל־תַּנַּח אֶת־יָדְךָ כִּי־יִרָא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כַּלְמֶם:

Transliteración: Tov asher te'echóz bazeh, vegam-mizeh al-tannach et-yadekha; ki-yere Elohim yetse et-kullam.

Traducción: Tov (bueno / mejor) asher (que / el hecho de que) te'echóz (asirás / te aferres / agarres) bazeh (a esto / en esto) vegam (y también) mizeh (de esto) al (no) tannach (dejes / sueltes / abandones) et (a / Ø) yadekha (tu mano) ki (porque) yere (temeroso / el que teme) Elohim (Dios / Dioses) yetse (saldrá / se libraré) et (a / de / con) kullam (todos ellos / todos).

Traducción con hebreo: Bueno es que te aferres a esto, y también de esto no sueltes tu mano; porque el que teme a Elohim (Dios / Dioses) yetse (saldrá / se libraré) et-kullam (de todos ellos / con todos ellos).

Traducción limpia: Bueno es que te aferres a esto, y tampoco sueltes tu mano de aquello; porque quien teme a Elohim (Dios / Dioses) saldrá de todo ello.

Versículo 7:19

Hebreo: הַחֹכְמָה תַעֲזוֹ לְחַכְמֵי מַעֲשֵׂהָ שְׁלִיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּעִיר:

Transliteración: Hachokhma ta'oz lechacham me'asará shallitim asher hayu ba'ir.

Traducción: Hachokhma (la sabiduría) ta'oz (fortalece / da fuerza / auxilia) lechacham (al sabio) me'asará (más que diez / de diez) shallitim (gobernantes / autoridades / dominadores) asher (que) hayu (eran / estaban / llegaron a estar) ba'ir (en la ciudad).

Traducción con hebreo: La sabiduría fortalece al sabio más que diez gobernantes que estaban en la ciudad.

Traducción limpia: La sabiduría fortalece al sabio más que diez gobernantes que estaban en la ciudad.

Versículo 7:20

Hebreo: כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טוֹב וְלֹא יַחֲטֵא:

Transliteración: Ki adam ein tzaddiq ba'aretz asher ya'aseh-tov velo yecheta.

Traducción: Ki (porque / pues) adam (hombre / ser humano) ein (no hay) tzaddiq (justo / recto) ba'aretz (en la tierra) asher (que) ya'aseh (haga / hará / hace [habitual]) tov (bien / lo bueno) velo (y no) yecheta (peque / pecará / yerre).

Traducción con hebreo: Porque no hay ser humano justo en la tierra que haga el bien y no peque.

Traducción limpia: Porque no hay ser humano justo en la tierra que haga el bien y no peque.

Versículo 7:21

Hebreo: גַּם לְכֹל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִדְבְּרוּ אֶל־תּוֹנִן לִבָּהּ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מִקַּלְלֶךָ:

Transliteración: Gam le-khol ha-devarim asher yedabberu, al-titten libbekha; asher lo-tishma et-avdekha meqalelka.

Traducción: Gam (también / incluso) le-khol (a todo / a todos) ha-devarim (las palabras / las cosas) asher (que / las cuales) yedabberu (hablarán / hablan / se hable) al (no) titten (darás / des) libbekha (tu corazón / tu mente) asher (para que / de modo que) lo (no) tishma (oigas / oirás) et (a / Ø) avdekha (tu siervo) meqalelka (maldiciéndote / denigrándote / injuriándote).

Traducción con hebreo: También a todas las palabras que se hablen, no des tu libbekha (corazón / mente), para que no oigas a tu siervo maldiciéndote.

Traducción limpia: Tampoco des tu corazón a todas las palabras que se digan, para que no oigas a tu siervo maldiciéndote.

Versículo 7:22

Hebreo: כִּי גַם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבָּהּ אֲשֶׁר גַּם־אַתָּה (אַתָּה) קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים:

Transliteración: Ki gam-pe'amim rabot yada libbekha, asher gam-att (attah) qillalta acherim.

Traducción: Ki (porque / pues) gam (también) pe'amim (veces) rabot (muchas) yada (sabe / ha sabido / supo) libbekha (tu corazón / tu mente) asher (que) gam (también) att (tú [fem.] / tú) / attah (tú [masc.] / tú) qillalta (maldijiste / injuriaste) acherim (a otros / a los demás).

Traducción con hebreo: Porque también muchas veces tu libbekha (corazón / mente) sabe/ha sabido que también tú (att/attah) maldijiste a otros.

Traducción limpia: Porque también muchas veces tu corazón sabe que tú también maldijiste a otros.

Versículo 7:23

Hebreo: כֹּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחֻכְמָה אֲמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Transliteración: Kol-zoh nissiti vachokhma; amarti echkamah, vehi rechokah mimménni.

Traducción: Kol (todo) zoh (esto) nissiti (probé / puse a prueba / intenté) vachokhma (con/en sabiduría) amarti (dije) echkamah (me haré sabio / seré sabio / llegaré a ser sabio) vehi (y ella) rechokah (está lejos / era lejos / quedó lejos) mimménni (de mí).

Traducción con hebreo: Todo esto lo probé con sabiduría; dije: “me haré sabio”, pero ella estaba lejos de mí.

Traducción limpia: Todo esto lo probé con sabiduría; dije: “me haré sabio”, pero ella estaba lejos de mí.

Versículo 7:24

Hebreo: רַחֹק מֵה־שֶׁהַיָּהָה וְעָמוֹק | עָמוֹק מִי יִמְצָאֵנּוּ:

Transliteración: Rachok mah-shehayah, ve'amok | amok; mi yimtza'énnu.

Traducción: Rachok (lejano / distante) mah (lo que) shehayah (era / fue / llegó a ser) ve'amok (y profundo) | amok (profundo) mi (¿quién?) yimtza'énnu (lo hallará / lo halla / lo encontraría).

Traducción con hebreo: Lejano es lo que fue, y profundo—profundo—; ¿quién lo hallará?

Traducción limpia: Lejano es lo que fue, y profundo—muy profundo—; ¿quién lo hallará?

Versículo 7:25

Hebreo: סְבוֹתִי אָנִי וְלִבִּי לְדַעַת וְלִתּוֹר וּבִקֵּשׁ חֲכָמָה וְהִשְׁבֵּנוּ וְלִדְעַת רָשָׁע פְּסֹל וְהַסְכְּלוֹת הוֹלְלוֹת:

Transliteración: Sabboti ani velibbi lada'at velatur uvaqesh chokhma vecheshbon velada'at resha kesel vehassikhlut holelot.

Traducción: Sabboti (me volví / volví / di vuelta) ani (yo) velibbi (y mi corazón) lada'at (para conocer / para saber) velatur (y para explorar / indagar) uvaqesh (y buscar) chokhma (sabiduría) vecheshbon (y cuenta / cálculo / razonamiento) velada'at (y para conocer) resha (maldad / impiedad) kesel (necedad / torpeza) vehassikhlut (y la insensatez / necedad) holelot (las locuras / desvaríos / extravíos).

Traducción con hebreo: Me volví (sabboti: me volví / volví / di vuelta), yo y mi corazón, para conocer y explorar (latur: explorar / indagar) y buscar sabiduría, y cheshbon (cuenta / cálculo / razonamiento), y para conocer la resha (maldad / impiedad) de la kesel (necedad / torpeza) y la insensatez (sikhlut) de las holelot (locuras / desvaríos).

Traducción limpia: Me volví, yo y mi corazón, para conocer, explorar y buscar la sabiduría y el razonamiento, y para conocer la maldad de la necedad y la insensatez de las locuras.

Versículo 7:26

Hebreo: וּמוֹצָא אָנִי מֵר מִמֶּנּוֹת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מְצוּדִים וְחַרְמִים לְבָה אֲסוּרִים יְדִיָּה טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמְלֹט מִמָּוֶה:
וְהוֹטָא יִלְכָּד בָּהּ:

Transliteración: Umotze ani mar mimavet et-ha'ishah asher-hi metzodim vacharamim libbah asurim yadeha tov lifnei ha'Elohim yimmalet mimmennah vechote yillakhed bah.

Traducción: Umotze (y encuentro / hallo) ani (yo) mar (amargo / más amargo) mimavet (que la muerte / más que la muerte) et-ha'ishah (a la mujer) asher-hi (que ella es / la cual es) metzodim (lazos / redes / trampas) vacharamim (y redes / y trampas) libbah (su corazón) asurim (ataduras / grillos) yadeha (sus manos) tov (bueno / mejor) lifnei (delante de / ante) ha'Elohim (el Elohim / Dios) yimmalet (escapará / será librado) mimmennah (de ella) vechote (y el pecador) yillakhed (será atrapado / quedará prendido) bah (en ella / por ella).

Traducción con hebreo: Y hallo más amargo que la muerte a la mujer: su corazón es metzodim (lazos / redes / trampas) y charamim (redes / trampas), sus manos son asurim (ataduras / grillos). El

que es bueno ante ha'Elohim (Elohim: Dios / Dioses) escapará de ella, pero el pecador será atrapado en ella / por ella.

Traducción limpia: Y hallo más amarga que la muerte a la mujer cuyo corazón es lazos y trampas, y cuyas manos son ataduras. El que es bueno ante Elohim (Dios/Dioses) escapará de ella, pero el pecador será atrapado por ella.

Versículo 7:27

Hebreo: ראה זה מצאתי אמרה קהלת אחת לאחת למצא חשבון:

Transliteración: Re'eh zeh matzati, amrah Qohelet; achat le'achat limtzo cheshbon.

Traducción: Re'eh (mira / observa) zeh (esto) matzati (hallé / encontré) amrah (dijo / declaró) Qohelet (Qohelet / Eclesiastés / el Predicador) achat (una) le'achat (a una / una a una) limtzo (para hallar / para encontrar) cheshbon (cuenta / cálculo / razonamiento).

Traducción con hebreo: Mira: esto hallé —dijo Qohelet (Eclesiastés / el Predicador)—: una a una, para hallar cheshbon (cuenta / cálculo / razonamiento).

Traducción limpia: Mira: esto hallé —dijo Eclesiastés—: una a una, para hallar el razonamiento.

Versículo 7:28

Hebreo: אשר עוד־ביקשה נפשי ולא מצאתי אדם אחד מעלי מאלף מצאתי ואשה בכל־אלה לא מצאתי:

Transliteración: Asher 'od biqshah nafshi velo matzati; adam echad me'elef matzati, ve'ishah vechol-'elleh lo matzati.

Traducción: Asher (lo que / aquello que) 'od (aún / todavía) biqshah (buscó / seguía buscando) nafshi (mi alma / mi vida) velo (y no) matzati (hallé / encontré) adam (hombre / ser humano) echad (uno / un solo) me'elef (de mil / entre mil) matzati (hallé / encontré) ve'ishah (y mujer) vechol-'elleh (en todos estos / entre todo esto) lo (no) matzati (hallé / encontré).

Traducción con hebreo: Lo que aún buscó mi nefesh (alma / vida) y no hallé: un adam (hombre / ser humano) uno entre mil hallé; pero una mujer, entre todo esto, no hallé.

Traducción limpia: Lo que aún buscaba mi alma y no hallé: un hombre, uno entre mil, hallé; pero una mujer, entre todo esto, no hallé.

Versículo 7:29

Hebreo: לבל־ראה־זה מצאתי אשר עשה האלהים את־האדם ישר והמה בקשו חשבנות רבים:

Transliteración: Levad re'eh-zeh matzati asher asah ha'Elohim et-ha'adam yashar vehemmah biqshu chishbonot rabbim.

Traducción: Levad (solo / únicamente / aparte) re'eh-zeh (mira / observa esto) matzati (hallé / encontré) asher (que / lo cual) asah (hizo) ha'Elohim (el Elohim / Dios) et-ha'adam (a el ser humano / al hombre) yashar (recto / derecho / íntegro) vehemmah (y ellos) biqshu (buscaron) chishbonot (cálculos / cuentas / planes / artimañas) rabbim (muchos / numerosas).

Traducción con hebreo: Solo esto he hallado: que ha'Elohim (Elohim: Dios / Dioses) hizo al ha'adam (ser humano / hombre) yashar (recto / íntegro), pero ellos buscaron chishbonot (planes / artimañas / cálculos) muchos.

Traducción limpia: Solo esto he hallado: que Elohim (Dios/Dioses) hizo al ser humano recto, pero ellos buscaron muchos planes y artimañas.

Capítulo 8

Versículo 8:1

Hebreo: מִי כִּהְיָהְיָכֶם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמַת אָדָם תְּאִיר פְּנֵיו וְעַז פָּנָיו יִשְׁנָא:

Transliteración: Mi kehekhakham umi yodea peshher davar; chokhmat adam ta'ir panav ve'oz panav yeshunne.

Traducción: Mi (¿quién?) kehekhakham (como el sabio) umi (y ¿quién?) yodea (conoce / sabe) peshher (interpretación / sentido) davar (de palabra / asunto / cosa); chokhmat (la sabiduría de) adam (el ser humano / el hombre) ta'ir (iluminará / ilumina) panav (su rostro) ve'oz (y la fuerza / firmeza / audacia) panav (de su rostro) yeshunne (será cambiada / se cambiará / es cambiada).

Traducción con hebreo: ¿Quién como el sabio, y quién conoce peshher (interpretación / sentido) de un davar (asunto / cosa)? La chokhmat adam (sabiduría del ser humano) ilumina su rostro, y el 'oz panav (fuerza / audacia de su rostro) yeshunne (será cambiado / se cambiará).

Traducción limpia: ¿Quién como el sabio, y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del ser humano ilumina su rostro, y la audacia de su rostro se cambia.

Versículo 8:2

Hebreo: אָנִי פִי־מֶלֶךְ שְׁמֹר וְעַל דְּבַר־תְּשׁוּבָת אֱלֹהִים:

Transliteración: Ani pi-melekh shmor ve'al divrat shevu'at Elohim.

Traducción: Ani (yo / en cuanto a mí) pi-melekh (boca del rey / mandato del rey) shmor (guarda / observa / guardar / observar) ve'al (y sobre / y a causa de / y respecto de) divrat (la palabra de / el asunto de / por causa de) shevu'at (juramento de) Elohim (Elohim: Dios / Dioses).

Traducción con hebreo: En cuanto a mí: shmor (guarda / observa) el pi-melekh (mandato / "boca" del rey), y por divrat (la causa / el asunto / la palabra) de la shevu'at Elohim (juramento de Elohim: Dios / Dioses).

Traducción limpia: En cuanto a mí: guarda el mandato del rey, y por causa del juramento de Elohim (Dios/Dioses).

Versículo 8:3

Hebreo: אֶל־תִּבְהַל מִפְּנֵי תֵלֶךְ אֶל־תַּעֲמֹד בְּדַבַּר רָע כִּי כָל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה:

Transliteración: Al tibbahel mippanav telekh; al ta'amod bedavar ra; ki kol asher yachpotz ya'aseh.

Traducción: Al (no) tibbahl (te apresures / te precipites) mippanav (de delante de su rostro / de su presencia) telekh (te irás / vayas / te marches); al (no) ta'amod (te quedes / permanezcas / te mantengas) bedavar (en palabra / en asunto / en cosa) ra (mala / perversa); ki (porque) kol (todo) asher (lo que / aquello que) yachpotz (desea / quiera) ya'aseh (hará / hace).

Traducción con hebreo: No te apresures a irte de su presencia; no te mantengas en un davar ra (asunto malo / cosa mala), porque hará todo lo que desee.

Traducción limpia: No te apresures a irte de su presencia; no te mantengas en un asunto malo, porque hará todo lo que desee.

Versículo 8:4

Hebreo: באֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלִטוֹן וּמִי יוֹמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה:

Transliteración: Ba'asher devar-melekh shilton, umi yomar-lo mah-ta'aseh.

Traducción: Ba'asher (puesto que / en cuanto a que) devar-melekh (palabra / asunto del rey) shilton (dominio / autoridad / poder), umi (y ¿quién?) yomar-lo (le dirá / le dice) mah-ta'aseh (¿qué harás? / ¿qué haces? / ¿qué vas a hacer?).

Traducción con hebreo: Puesto que la devar-melekh (palabra / asunto del rey) es shilton (autoridad / poder), ¿quién le dirá: “¿qué ta'aseh (harás / haces)?”

Traducción limpia: Puesto que la palabra del rey es autoridad, ¿quién le dirá: “¿Qué haces?”

Versículo 8:5

Hebreo: שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יָדַע דְּבַר רָע וְעַת וּמִשְׁפָּט יָדַע לֵב חָכָם:

Transliteración: Shomer mitsvah lo yeda davar ra ve'et umishpat yeda lev chakham.

Traducción: Shomer (el que guarda / guardando / observador de) mitsvah (mandamiento / precepto / ordenanza) lo (no) yeda (sabrá / conocerá / llegará a saber) davar (cosa / palabra / asunto) ra (malo / mal / dañino) ve'et (y [un] tiempo / y [una] ocasión) umishpat (y juicio / y sentencia / y derecho) yeda (sabrá / conocerá / llegará a saber) lev (corazón / mente / entendimiento) chakham (sabio / prudente).

Traducción con hebreo: El que guarda una mitsvah (mandamiento / precepto) no yeda (sabrá / conocerá) davar (cosa / palabra / asunto) ra (malo / dañino); y el lev (corazón / mente) del chakham (sabio) yeda (conoce / sabrá) el tiempo y el mishpat (juicio / sentencia / derecho).

Traducción limpia: El que guarda un mandamiento no conocerá cosa mala; y el corazón del sabio conoce el tiempo y el juicio.

Versículo 8:6

Hebreo: כִּי לְכֹל־חֶפְזִים יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רַעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו:

Transliteración: Ki lechol-chefets yesh 'et umishpat ki ra'at ha'adam rabbah 'alav.

Traducción: Ki (porque / pues / ya que) lechol (para todo / para cada) chefets (deseo / propósito / cosa / asunto) yesh (hay / existe) ‘et (tiempo / ocasión / momento) umishpat (y juicio / y sentencia / y derecho), ki (porque / pues) ra‘at (el mal de / la desgracia de / la maldad de) ha‘adam (el hombre / el ser humano) rabbah (es grande / es mucha / abunda) ‘alav (sobre él / contra él / encima de él).

Traducción con hebreo: Porque para todo chefets (deseo / propósito / asunto) hay tiempo y mishpat (juicio / sentencia / derecho), porque la ra‘at (desgracia / mal / maldad) del ha‘adam (ser humano) es grande sobre él.

Traducción limpia: Porque para todo propósito hay tiempo y juicio, porque el mal del ser humano es grande sobre él.

Versículo 8:7

Hebreo: כִּי־אֵינְנוּ יוֹדְעִים מַה־שְּׁיִהְיֶה־בּוֹ כִּי־כַאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ:

Transliteración: Ki einénnu yodéa mah sheyihyéh; ki ka‘asher yihyéh, mi yaggíd lo.

Traducción: Ki (porque / pues) einénnu (él no / no está [en él]) yodéa (sabe / conocerá / llega a saber) mah (qué / lo que) sheyihyéh (será / acontecerá / llegará a ser); ki (porque / pues) ka‘asher (como / tal como / cuando) yihyéh (será / acontece / llegue a ser), mi (quién) yaggíd (dirá / anunciará / hará saber) lo (a él / le).

Traducción con hebreo: Porque no sabe qué será; porque cuando/como sea (yihyéh), ¿quién se lo dirá/hará saber?

Traducción limpia: Porque no sabe qué será; pues cuando suceda, ¿quién se lo hará saber?

Versículo 8:8

Hebreo: אֵין אֱלֹהִים שְׁלִיטֵי בְּרוּחַ לְכֹלֹא אֶת־הָרִים וְאֵין שְׁלִטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מְשַׁלַּחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִמְלֹט רֶשַׁע אֶת־בְּעַלְיוֹ:

Transliteración: Ein adam shallít ba-rúaj likhló et-ha-rúaj; ve‘ein shiltón beyóm hamávet; ve‘ein mishlachát ba-milchamáh; ve-lo yemallét résha et-be‘aláv.

Traducción: Ein (no hay / no existe) adam (hombre / ser humano) shallít (dominante / con poder / que gobierna) ba-rúaj (sobre el rúaj / en el rúaj) likhló (para encerrar / para retener / para contener) et-ha-rúaj (al rúaj); ve‘ein (y no hay) shiltón (dominio / poder / autoridad) beyóm (en el día de) hamávet (la muerte); ve‘ein (y no hay) mishlachát (liberación / licencia / despido / descarga) ba-milchamáh (en la guerra / en batalla); ve-lo (y no) yemallét (librará / hará escapar / salvará) résha (maldad / impiedad / iniquidad) et-be‘aláv (a sus dueños / a sus poseedores / a sus señores).

Traducción con hebreo: No hay ser humano con dominio sobre el rúaj (soplo / aliento / viento / espíritu) para encerrar el rúaj; y no hay dominio en el día de la muerte; y no hay mishlachát (liberación / licencia / “descarga”) en la guerra; y la résha (maldad / impiedad) no librará a sus dueños.

Traducción limpia: No hay ser humano con poder sobre el viento para retenerlo; no hay poder en el día de la muerte; no hay liberación en la guerra; y la maldad no librará a sus dueños.

Versículo 8:9

Hebreo: אֶת־כּוֹל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ:

Transliteración: Et-kol-ze ra'iti ve-naton et-libbi le-khol-ma'aseh asher na'asah tachat hashemesh; 'et asher shalat ha'adam be'adam le-ra lo.

Traducción: Et (a / [marcador de objeto]) kol (todo) ze (esto) ra'iti (vi / he visto) ve- (y) naton (puse / he puesto / dando / poniendo) et (a / [marcador de objeto]) libbi (mi corazón / mi mente) le- (a / para) khol (todo / cada) ma'aseh (obra / hecho / acción) asher (que / el cual) na'asah (fue hecho / se hace / se ha hecho) tachat (debajo de / bajo) hashemesh (el sol); 'et (tiempo / ocasión) asher (cuando / en que) shalat (dominó / domina / dominará) ha'adam (el hombre / el ser humano) be'adam (sobre [otro] hombre / sobre [otro] ser humano) le-ra (para mal / para lo malo / para dañar) lo (a él / para él).

Traducción con hebreo: Todo esto vi, y puse mi corazón en toda obra que es hecha bajo el sol: un tiempo en que el ser humano domina sobre el ser humano para mal para él.

Traducción limpia: Todo esto vi, y puse mi corazón en toda obra que se hace bajo el sol: hay un tiempo en que el ser humano domina sobre el ser humano para su mal.

Versículo 8:10

Hebreo: וַיִּבֶן רָאִיתִי רִשְׁעִים קְבָרִים וְבָאוּ וּמִמַּקּוֹם קָדוֹשׁ יִהְיוּ לְכֹוֹ וַיִּשְׁתַּכְּחוּ בְעִיר אֲשֶׁר כּוֹעֲשׂוּ גַם־זֶה הָבֵל:

Transliteración: Uvechen ra'iti resha'im kevrurim va-va'u; umimmakom qadosh yehallékhu; veyishtakkchu va'ir asher ken-'asu; gam-ze havel.

Traducción: Uvechen (y así / y también / y de este modo) ra'iti (vi / he visto) resha'im (malvados / impíos) kevrurim (enterrados / sepultados) va-va'u (y vinieron / y han venido / y llegaron); u- (y) mimmakom (desde lugar / desde un lugar) qadosh (santo / sagrado) yehallékhu (caminarán / andan / solían andar / irán) ve- (y) yishtakkchu (serán olvidados / fueron olvidados / se olvidan) va'ir (en la ciudad) asher (donde / en la que) ken-'asu (así hicieron / de ese modo hicieron); gam (también) ze (esto) havel (vapor / vanidad / vacío).

Traducción con hebreo: Y así vi a malvados enterrados, y vinieron; y desde un lugar qadosh (santo / sagrado) andaban/irán; y fueron/serán olvidados en la ciudad donde así hicieron. También esto es havel (vapor / vanidad / vacío).

Traducción limpia: Y así vi a malvados sepultados, y vinieron; y desde un lugar sagrado caminaban, y fueron olvidados en la ciudad donde así hicieron. También esto es vanidad.

Versículo 8:11

Hebreo: אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשֶׂה פִּתְגָם מַעֲשֵׂה הָרַע מֵהֵרָה עַל־כֵּן מַלְא לֵב בְּנֵי־הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע:

Transliteración: Asher ein-na'asah pitgam ma'aseh hara'ah meherah; 'al-ken male lev benei-ha'adam bahem la'asot ra'.

Traducción: Asher (porque / que) ein-na'asah (no es hecho / no se hace / no llega a hacerse) pitgam (edicto / sentencia / veredicto) ma'aseh (de obra / de hecho / de acción) hara'ah (la mala / la perversa / la dañina) meherah (rápidamente / pronto), 'al-ken (por tanto / por eso) male (está lleno / se llena / llegó a llenarse) lev (el corazón / la mente) benei-ha'adam (de los hijos del hombre / de los

hijos del ser humano) bahem (en ellos / entre ellos) la'asot (para hacer / para obrar / para cometer) ra' (mal / lo malo / daño).

Traducción con hebreo: Porque no se hace meherah (rápidamente / pronto) el pitgam (edicto / sentencia / veredicto) del ma'aseh hara'ah (hecho malo / acción perversa), por eso se llena el lev (corazón / mente) de los benei-ha'adam (hijos del ser humano) en ellos / entre ellos para hacer mal.

Traducción limpia: Porque la sentencia contra la acción mala no se ejecuta pronto, por eso se llena el corazón de los seres humanos para hacer el mal.

Versículo 8:12

Hebreo: אֲשֶׁר חָטָא עֲשֵׂה רַע מְאֹד וּמֵאֲרִיךְ לֹא בִי גַם־יִוְדַע אֲנִי אֲשֶׁר יִהְיֶה־טוֹב לְרָאִי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִרְאוּ מִלְּפָנָיו:

Transliteración: Asher chote' 'oseh ra' me'at; uma'arikh lo; ki gam-yodea' ani asher yihyeh-tov leyir'ei haElohim asher yir'u milfanav.

Traducción: Asher (aunque / que / porque) chote' (pecador / el que yerra / el que peca) 'oseh (hace / hará / suele hacer) ra' (mal / lo malo / daño) me'at (cien [veces] / un ciento), uma'arikh (y alarga / y prolonga / y hará prolongar) lo (para sí / para él / a él); ki (porque / pues) gam (también) yodea' (sé / conozco / llegaré a saber) ani (yo) asher (que) yihyeh-tov (será bueno / estará bien / llegará a ser bueno) leyir'ei (para los temerosos de / para los que temen a) haElohim (Elohim [Dios/Dioses]) asher (que) yir'u (temerán / temen / llegarán a temer) milfanav (de delante de su rostro / ante él / en su presencia).

Traducción con hebreo: Aunque el chote' (pecador) haga mal me'at (cien [veces]) y prolongue para sí, pues también sé yo que será bueno para los que temen a haElohim (Elohim [Dios/Dioses]), los que temen delante de su rostro / ante él.

Traducción limpia: Aunque el pecador haga el mal cien veces y prolongue su vida, yo sé también que les irá bien a los que temen a Elohim (Dios/Dioses), a los que le temen en su presencia.

Versículo 8:13

Hebreo: טוֹב לֹא־יִהְיֶה לְרָשָׁע וְלֹא־יֵאָרֶךְ יָמָיו כַּאֲשֶׁר אֵינְנוּ יֵרָא מִלְּפָנָי אֱלֹהִים:

Transliteración: Ve-tov lo yihyéh la-rashá; ve-lo ya'aríkh yamím ka-tsél; asher einénnu yaré milifné Elohim.

Traducción: Ve-tov (y bien / y bueno) lo (no) yihyéh (será / estará / llegará a ser) la-rashá (para el malvado / para el impío) ve-lo (y no) ya'aríkh (prolongará / alargará) yamím (días) ka-tsél (como la sombra) asher (que / el cual / porque) einénnu (no está [en él] / él no) yaré (teme / temerá) milifné (de delante de / ante) Elohim (Elohim [Dios/Dioses]).

Traducción con hebreo: Y no le irá bien al rashá (malvado / impío), y no prolongará días como la sombra, porque/que einénnu yaré (no teme) ante Elohim (Dios/Dioses).

Traducción limpia: Y no le irá bien al malvado, y no prolongará sus días como la sombra, porque no teme ante Elohim (Dios/Dioses).

Versículo 8:14

Hebreo: יֵשׁ-הֶבֶל אֲשֶׁר נֶעֱשָׂה עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר | יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מֵגִיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַרְשָׁעִים וַיֵּשׁ רְשָׁעִים שְׂמִינִיעַ אֲלֵהֶם
:כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים אֲמַרְתִּי שְׂגִם-זֶה הֶבֶל:

Transliteración: Yesh-hevél asher na‘asá ‘al-ha’áretz; asher yesh tsaddiqím asher maggía alehém ke-ma‘aséh ha-resha‘ím; ve-yesh resha‘ím she-maggía alehém ke-ma‘aséh ha-tsaddiqím; amártí she-gam-zeh havél.

Traducción: Yesh (hay / existe) hevél (vapor / vanidad / vacío) asher (que / el cual) na‘asá (se hace / fue hecho / se ha hecho) ‘al-ha’áretz (sobre la tierra) asher (que / a saber:) yesh (hay) tsaddiqím (justos) asher (a quienes) maggía (llega / alcanza) alehém (a ellos) ke-ma‘aséh (como obra / como hecho) ha-resha‘ím (de los malvados / de los impíos) ve-yesh (y hay) resha‘ím (malvados / impíos) she-maggía (a quienes les llega / les alcanza) alehém (a ellos) ke-ma‘aséh (como obra / como hecho) ha-tsaddiqím (de los justos); amártí (dije / he dicho) she- (que) gam (también) zeh (esto) havél (vapor / vanidad / vacío).

Traducción con hebreo: Hay hevel (vapor / vanidad / vacío) que se hace sobre la tierra: hay tsaddiqim (justos) a quienes les llega como la obra de los resha‘im (malvados), y hay resha‘im (malvados) a quienes les llega como la obra de los tsaddiqim (justos). Dije que también esto es hevel (vapor / vanidad / vacío).

Traducción limpia: Hay una vanidad que ocurre sobre la tierra: hay justos a quienes les llega como si fuera la obra de los malvados, y hay malvados a quienes les llega como si fuera la obra de los justos. Dije que también esto es vanidad.

Versículo 8:15

Hebreo: וַשְׁבַחְתִּי אֲנִי אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ כִּי אֵם-לְאָכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמֹחַ וְהָיָא יְלֻנּוּ בַעֲמָלוֹ יָמָי
:תָּגִי אֲשֶׁר-נָתַן-לּוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

Transliteración: Veshivachti ani et-hassimchah asher ein-tov la‘adam tachat hashemesh ki im le‘ekhol velishtot velismoach vehu yilvennu ba’amalo yemei chayav asher natan-lo ha’Elohim tachat hashemesh.

Traducción: Veshivachti (y alabé / y ensalcé) ani (yo) et (a) hassimchah (la alegría / el gozo), asher (porque / que) ein-tov (no hay bien / no hay nada bueno) la‘adam (para el hombre / para el ser humano) tachat (bajo / debajo de) hashemesh (el sol), ki im (sino / excepto) le‘ekhol (comer) velishtot (y beber) velismoach (y alegrarse / y regocijarse); vehu (y él / y eso) yilvennu (lo acompañará) ba’amalo (en su esfuerzo / en su trabajo / en su fatiga), yemei (los días de) chayav (su vida), asher (que) natan (dio / ha dado) lo (a él) ha’Elohim (el Elohim / el Dios) tachat (bajo) hashemesh (el sol).

Traducción con hebreo: Y alabé/ensalcé yo la alegría, porque no hay bien para el hombre bajo el sol sino comer, y beber, y alegrarse; y eso lo acompañará en su ba’amalo (esfuerzo / trabajo / fatiga), los días de su vida, que el Elohim (Dios/Dioses) le dio/ha dado bajo el sol.

Traducción limpia: Y ensalcé la alegría, porque no hay nada mejor para el ser humano bajo el sol que comer, beber y alegrarse; y eso lo acompañará en su trabajo, durante los días de vida que Elohim (Dios/Dioses) le ha dado bajo el sol.

Versículo 8:16

Hebreo: פֶּאֶשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לִבִּי לְדַעַת חֻכְמָה וְלִרְאוֹת אֶת־הַעֲנֻן אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל־הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שָׁנָה בְּעֵינָיו אֵינְנוּ רְאִיָּה:

Transliteración: Ka'asher natati et-libi lada'at chokhmah velir'ot et-ha'inyan asher na'aseh al-ha'arets ki gam bayom uvalaylah sheinah be'ainav einennu ro'eh.

Traducción: Ka'asher (cuando / como) natati (puse / he puesto / entregué) et-libi (mi corazón) lada'at (para conocer / a conocer) chokhmah (sabiduría), velir'ot (y para ver) et (a) ha'inyan (el asunto / la ocupación / la tarea) asher (que) na'aseh (se hace / es hecho / ha sido hecho) al-ha'arets (sobre la tierra); ki gam (porque también / pues también) bayom (de día / en el día) uvalaylah (y de noche / en la noche) sheinah (sueño) be'ainav (en sus ojos) einennu ro'eh (no [lo] ve / no ve).

Traducción con hebreo: Cuando puse mi corazón para conocer sabiduría y para ver ha'inyan (asunto / ocupación / tarea) que se hace/es hecho sobre la tierra, porque también de día y de noche no ve sueño en sus ojos.

Traducción limpia: Cuando apliqué mi corazón a conocer la sabiduría y a observar la ocupación que se realiza sobre la tierra, pues también de día y de noche no se ve sueño en sus ojos.

Versículo 8:17

Hebreo: וְרָאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לְמַצּוֹא אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֵל וְרָאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לְמַצּוֹא אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֵל:

Transliteración: Vera'iti et-kol ma'aseh ha'Elohim, ki lo yuchal ha'adam limtso et-hamma'aseh asher na'aseh tachat-hashemesh; beshel asher ya'amol ha'adam levakesh velo yimtza; vegam im-yomar hechakham lada'at, lo yuchal limtso.

Traducción: Vera'iti (y vi / y he visto) et (a) kol (todo) ma'aseh (obra / hecho / acción) ha'Elohim (el Elohim / el Dios), ki (que / porque) lo (no) yuchal (puede / podrá) ha'adam (el hombre / el ser humano) limtso (hallar / encontrar) et (a) hamma'aseh (la obra / el hecho / la acción) asher (que) na'aseh (se hace / es hecho / ha sido hecho / fue hecho) tachat-hashemesh (bajo el sol); beshel asher (por causa de que / debido a que) ya'amol (se afana / se afanará / se afana habitualmente) ha'adam (el hombre) levakesh (para buscar) velo (y no) yimtza (halla / hallará); vegam (y también / y aun) im-yomar (si dice / si dirá) hechakham (el sabio) lada'at (para saber / a saber), lo (no) yuchal (puede / podrá) limtso (hallar / encontrar).

Traducción con hebreo: Y vi todo el ma'aseh (obra / hecho / acción) de Elohim (Dios/Dioses): que el ser humano no puede / no podrá hallar la obra/el hecho que se hace / fue hecho bajo el sol, por causa de que el ser humano se afana / se afanará en buscar y no halla / no hallará; y aun si el sabio dice / dijere querer saber, no puede / no podrá hallar.

Traducción limpia: Y vi toda la obra de Elohim (Dios/Dioses): que el ser humano no puede hallar la obra que se hace bajo el sol, por más que se afane en buscarla y no la halle; y aun si el sabio dijera que quiere saber, no podrá hallarla.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Hebreo: כִּי אֶת־כָּל־יְהוָה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי וְלִבּוֹר אֶת־כָּל־יְהוָה אֲשֶׁר הִצַּדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעַבְדֵי־יְהוָה בְּיַד הָאֱלֹהִים גַּם־אֲחַבְּבָהּ גַּם־שָׂנְאָהּ אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הֶכֶל לַפְּנִיָּהּ:

Transliteración: Ki et-kol ze natati el-libi velavur et-kol ze asher hatzadikim vehachakhamim va'avadeihem beyad ha'Elohim; gam-ahavah gam-sin'ah, ein yodea ha'adam; hakol lifneihem.

Traducción: Ki (porque / pues) et-kol (a todo) ze (esto) natati (puse / di / he puesto) el-libi (a mi corazón) velavur (y para aclarar / y para examinar / y para cribar) et-kol (a todo) ze (esto), asher (que) hatzadikim (los justos) vehachakhamim (y los sabios) va'avadeihem (y sus siervos / y sus obras-servicio / y sus servicios) beyad (en mano de) ha'Elohim (el Elohim / el Dios); gam-ahavah (también amor) gam-sin'ah (también odio), ein yodea (no conoce / no sabe) ha'adam (el hombre / el ser humano); hakol (todo) lifneihem (delante de ellos / ante ellos).

Traducción con hebreo: Pues puse todo esto en mi corazón, y para aclarar/examinar todo esto: que los justos y los sabios y sus va'avadeihem (siervos / obras-servicio / servicios) están en mano de Elohim (Dios/Dioses); también amor y también odio: el ser humano no sabe; todo está delante de ellos.

Traducción limpia: Pues puse todo esto en mi corazón, para aclarar y examinar todo esto: que los justos y los sabios, y lo que les pertenece, están en la mano de Elohim (Dios/Dioses); tanto el amor como el odio el ser humano no lo sabe; todo está delante de ellos.

Versículo 9:2

Hebreo: הָכֹל כַּאֲשֶׁר לְכֹל מִקְרֵה אֶחָד לַצְדִּיק וְלְרָשָׁע לְטוֹב וְלְרָחֹק וְלְטָמֵא וְלְזָבִחַ וְלְאִשָּׁר אֵינְנוּ זֹבְחִים כְּטוֹב כְּחַטָּא הַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יָרָא:

Transliteración: Hakol ka'asher lakol mikreh echad latzadik velarasha latov velatahor velatame velazove'ach vela'asher einennu zove'ach; katov kachote; hanishba ka'asher shevu'ah yare.

Traducción: Hakol (todo) ka'asher (como / según) lakol (para todos / a todos): mikreh (suceso / acontecimiento / suerte) echad (uno / único) latzadik (al justo) velarasha (y al impío / y al malvado), latov (al bueno) velatahor (y al puro) velatame (y al impuro), velazove'ach (y al que sacrifica) vela'asher (y al que) einennu (no es / no está / no existe como) zove'ach (sacrificante / que sacrifica); katov (como el bueno) kachote (como el pecador / el que yerra), hanishba (el que jura) ka'asher (como / tal como) shevu'ah (juramento) yare (teme / teme habitualmente / temerá).

Traducción con hebreo: Todo es como para todos: un mismo mikreh (suceso / acontecimiento / suerte) para el justo y para el impío, para el bueno y para el puro y para el impuro, y para el que sacrifica y para el que no sacrifica; como el bueno, como el pecador; el que jura, como el que teme juramento.

Traducción limpia: Todo es igual para todos: un mismo suceso para el justo y para el impío, para el bueno y para el puro y para el impuro, para el que sacrifica y para el que no sacrifica; como el bueno, así el pecador; el que jura es como el que teme un juramento.

Versículo 9:3

Hebreo: זֶה וְרָע בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַיִם כִּי-מִקְרֵה אֶחָד לְכֹל וְגַם לֵב בְּנֵי-הָאָדָם מֵאֵל-רָע וְהוֹלֵלוֹת בְּלִבְכֶם בְּחַיֵּיהֶם: וְאֶחָד יֹאמַר אֵלֵי-הַמֵּתִים:

Transliteración: Zeh ra bekhoh asher-na'aseh tachat hashemesh, ki-mikreh echad lakol; vegam lev benei-ha'adam male-ra, veholelot bilvavam bechayyeihem, ve'acharav el-hammetim.

Traducción: Zeh (esto) ra (es malo / es mal) bekhoh (en todo) asher-na'aseh (que se hace / es hecho / ha sido hecho / fue hecho) tachat (bajo) hashemesh (el sol): ki (que / porque) mikreh (suceso / acontecimiento / suerte) echad (uno / único) lakoh (para todos); vegam (y también) lev (el corazón de) benei-ha'adam (los hijos del hombre / del ser humano) male-ra (está lleno de mal / está lleno de malo), veholelot (y locura / y desvarío / y necedad) bilvavam (en su corazón) bechayyeihem (en sus vidas / mientras viven), ve'acharav (y después de él/ello) el (a) hammetim (los muertos).

Traducción con hebreo: Esto es malo en todo lo que se hace bajo el sol: que hay un mikreh (suceso / suerte / destino) único para todos; y también el corazón de los hijos del ser humano está lleno de mal, y holelot (locura / desvarío / necedad) en su corazón mientras viven; y después de ello, a los muertos.

Traducción limpia: Esto es malo en todo lo que se hace bajo el sol: que hay un mismo destino para todos; y además el corazón de los seres humanos está lleno de mal, y hay locura en su corazón mientras viven; y después de eso, van a los muertos.

Versículo 9:4

Hebreo: כִּי־מִי אֲשֶׁר יִבְחַר (יִחַבֵּר) אֶל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן כִּי־לְכָל־בַּיָּד הוּא טוֹב מִן־הָאֲרִיָּה הַמֵּת:

Transliteración: Ki-mi asher yibbacher (yechubbar) el kol-hachayyim yesh bittachon, ki-lekelev chai hu tov min-ha'aryeh hammet.

Traducción: Ki (porque / pues) mi (¿quién?) asher (que / el que) yibbacher (es escogido / será escogido) (yechubbar: es unido / se une / será unido) el (a) kol (todos) hachayyim (los vivos): yesh (hay) bittachon (seguridad / confianza); ki (porque) lekelev (para un perro) chai (vivo) hu (él / es) tov (mejor / bueno) min (que / desde) ha'aryeh (el león) hammet (muerto).

Traducción con hebreo: Pues ¿quién, el que yibbacher (es escogido) / yechubbar (se une / es unido) a todos los vivos, tiene bittachon (seguridad / confianza)? Porque un perro vivo es mejor que el león muerto.

Traducción limpia: Pues ¿quién, el que se une a todos los vivos, tiene seguridad y confianza? Porque un perro vivo es mejor que el león muerto.

Versículo 9:5

Hebreo: כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שְׂיִמְתּוּ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה וְאִי־עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם:

Transliteración: Ki hachayyim yod'im sheyamutu vehammetim einam yod'im me'umah ve'ein-od lahem sakhar ki nishkach zikhram.

Traducción: Ki (porque) hachayyim (los vivos) yod'im (saben / conocen) sheyamutu (que morirán / que han de morir), vehammetim (y los muertos) einam (no) yod'im (saben / conocen) me'umah (nada / cosa alguna), ve'ein-od (y no hay más / y no hay todavía más) lahem (para ellos) sakhar (paga / recompensa / salario), ki (porque) nishkach (es olvidado / fue olvidado / ha sido olvidado) zikhram (su recuerdo / su memoria).

Traducción con hebreo: Porque los vivos saben que morirán, pero los muertos no saben nada, y ya no hay para ellos sakhar (paga / recompensa / salario), porque su recuerdo ha sido olvidado.

Traducción limpia: Porque los vivos saben que morirán, pero los muertos no saben nada, y ya no hay para ellos recompensa, porque su recuerdo ha sido olvidado.

Versículo 9:6

Hebreo: גַּם אֲהַבְתֶּם גַּם־שִׂנְאַתֶּם גַּם־קִנְיַתֶם כִּבֵּר אַבְדָּה וְחָלַק אִי־לָהֶם עוֹלָם לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:

Transliteración: Gam ahavatam gam-sin'atam gam-kin'atam kvar avadah vechelek ein-lahem od le'olam bekhlo asher-na'aseh tachat hashemesh.

Traducción: Gam (también) ahavatam (su amor) gam-sin'atam (también su odio) gam-kin'atam (también sus celos / su celo), kvar (ya / ya hace tiempo) avadah (pereció / ha perecido / se perdió / ha sido perdida); vechelek (y porción / y parte / y participación) ein-lahem (no hay para ellos) od (más / todavía) le'olam (para siempre / por eternidad), bekhlo (en todo) asher-na'aseh (que se hace / es hecho / ha sido hecho) tachat (bajo) hashemesh (el sol).

Traducción con hebreo: También su amor, también su odio, también su kin'ah (celos / celo) ya ha perecido; y no hay para ellos porción alguna para siempre en todo lo que se hace bajo el sol.

Traducción limpia: También su amor, también su odio, también sus celos ya han perecido; y no tienen ya ninguna parte para siempre en todo lo que se hace bajo el sol.

Versículo 9:7

Hebreo: לֶךְ אֲכַל בְּשִׂמְחָהּ לַחֲמֶה וְשִׂתֶה בְּלֵב־טוֹב יִיגַד כִּי כָבֵר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשָׂיָהּ:

Transliteración: Lekh ekhol besimkhah lakhmekha u-sheteh belev-tov yeynekha, ki kvar ratsah ha'Elohim et-ma'asekha.

Traducción: Lekh (ve / anda) ekhol (come) besimkhah (con alegría / con regocijo) lakhmekha (tu pan) u-sheteh (y bebe) belev-tov (con corazón bueno / con buen ánimo) yeynekha (tu vino), ki (porque / pues) kvar (ya / de antemano) ratsah (se agradó / aceptó / se complació) ha'Elohim (Elohim / Dios) et (a / marca de objeto directo) ma'asekha (tus obras / tus hechos / tus acciones).

Traducción con hebreo: Ve, come con alegría tu pan, y bebe con buen corazón tu vino, porque ya ratsah (se agradó/aceptó/se complació) Elohim (Dios) tus ma'asekha (obras/hechos).

Traducción limpia: Ve, come con alegría tu pan y bebe con buen ánimo tu vino, porque ya Elohim (Dios) se ha complacido en tus obras.

Versículo 9:8

Hebreo: בְּכֹל־עֵת יִהְיוּ בְּגָדֶיךָ לְבָגִים וְשִׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יִחָסֵר:

Transliteración: Bekhol-'et yihyu vegadekha levanim, veshemen 'al-roshkha al-yekhsar.

Traducción: Bekhol-'et (en todo tiempo / en toda ocasión) yihyu (serán / sean / estén) vegadekha (tus vestidos / tus ropas) levanim (blancos), veshemen (y aceite) 'al-roshkha (sobre tu cabeza) al (no) yekhsar (faltará / falte / escasee).

Traducción con hebreo: En todo tiempo, yihyu (serán/sean/estén) tus ropas blancas, y no yekhsar (faltará/falte/escasee) aceite sobre tu cabeza.

Traducción limpia: En todo tiempo, que tus ropas estén blancas, y que no falte aceite sobre tu cabeza.

Versículo 9:9

Hebreo: רָאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אַהֲבַת כָּל־יְמֵי חַיֵּי הַבֶּלֶךְ אֲשֶׁר נָתַתָּ לָּהּ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הַבֶּלֶךְ כִּי הוּא תַּלְקָהּ בְּחַיִּים וּבְעַמְלָהּ אֲשֶׁר־אַתָּה עָמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

Transliteración: Re'eh jayim 'im-ishá asher-ahávta kol-yeméi chayéi hevlekha, asher natán-lekha tajat hashemesh, kol yeméi hevlekha; ki hu chelkechá bajayím uva'amalkhá, asher-attá 'amél tajat hashemesh.

Traducción: Re'eh (mira / ve / contempla) jayim (vida / vidas) 'im-ishá (con [una] mujer / esposa) asher (que / la cual) ahávta (amaste / has amado) kol-yeméi (todos los días de) chayéi (la vida de / los días de vida de) hevlekha (tu vapor / tu vanidad), asher (que / la cual) natán-lekha (dio / ha dado a ti) tajat (debajo de / bajo) hashemesh (el sol), kol (todos) yeméi (los días de) hevlekha (tu vapor / tu vanidad); ki (porque / pues) hu (él / ello / eso) chelkechá (tu porción / tu parte) bajayím (en la vida / en [los] vivientes) uva'amalkhá (y en tu labor / y en tu trabajo / y en tu afán), asher (en la cual / que) attá (tú) 'amél (te afanas / trabajas / estás trabajando) tajat (debajo de / bajo) hashemesh (el sol).

Traducción con hebreo: Mira la vida con la mujer que amaste, todos los días de la vida de tu hével (vapor/vanidad), que Él te dio bajo el sol, todos los días de tu hével, porque hu (él/ello/eso) es tu porción en la vida y en tu labor, en la cual tú te afanas bajo el sol.

Traducción limpia: Mira la vida con la mujer que amaste, todos los días de tu vida fugaz, que se te han dado bajo el sol; porque esa es tu porción en la vida y en tu trabajo con el que te afanas bajo el sol.

Versículo 9:10

Hebreo: כֹּל אֲשֶׁר תַּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחַ עֲצָה כִּי אֵין מַעֲשֵׂה וְחִשְׁבֹּן וְדַעַת וְחִכְמָה בְּשֵׂאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה: ס

Transliteración: Kol asher timtsá yadkha la'asót bekhochakha, 'aséh; ki ein ma'aséh vecheshbón veda'at vechokhmá biShe'ól, asher attá holékh shammáh. S

Traducción: Kol (todo) asher (lo que / cuanto) timtsá (halle / encuentre / llegue a encontrar) yadkha (tu mano) la'asót (para hacer / a hacer) bekhochakha (con tu fuerza / en tu fuerza), 'aséh (haz / hazlo); ki (porque / pues) ein (no hay) ma'aséh (hecho / obra / acción) vecheshbón (y cuenta / y cálculo / y plan / y consideración) veda'at (y conocimiento) vechokhmá (y sabiduría) biShe'ól (en She'ol), asher (adonde / donde) attá (tú) holékh (vas / estás yendo) shammáh (allá / allí).

Traducción con hebreo: Todo lo que tu mano halle para hacer con tu fuerza, hazlo; porque no hay obra, ni cálculo, ni conocimiento, ni sabiduría en She'ol (Seol / morada de los muertos / sepulcro), adonde tú vas.

Traducción limpia: Todo lo que tu mano halle para hacer con tu fuerza, hazlo; porque no hay obra, ni cálculo, ni conocimiento, ni sabiduría en la morada de los muertos, adonde tú vas.

Versículo 9:11

Hebreo: שָׁבְתִי וְרָאָה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא לְקִלִּים הַמְרֹוץ וְלֹא לַגְּבוּרִים הַמְלַחֲמָה וְגַם לֹא לְחַכְמִים לְתַחַם וְגַם לֹא לְנֹבְנִים עֹשֶׂר : וְגַם לֹא לַיִדְעִים תָּנוּ כִּי־עַת וַיִּפְּגַע יִקְרָה אֶת־כָּלֵם:

Transliteración: Shavtí vera'óh tajat-hashémesh, ki lo laqallím hamméróts veló lagibbórim hammiljamáh; vegám lo lajajamím léjem, vegám lo lannevoním 'ósher, vegám lo layyod'ím jen; ki-'et vafégá' yiqré et-kullám.

Traducción: Shavtí (volví / me volví / retorné) vera'óh (y vi / y viendo) tajat-hashémesh (debajo del sol), ki (que / porque) lo (no) laqallím (a los ligeros / a los veloces) hamméróts (la carrera / el correr) veló (y no) lagibbórim (a los valientes / a los fuertes) hammiljamáh (la guerra / la batalla); vegám (y también / y aun) lo (no) lajajamím (a los sabios) léjem (pan / alimento), vegám (y también) lo (no) lannevoním (a los entendidos / a los prudentes) 'ósher (riqueza / bienes), vegám (y también) lo (no) layyod'ím (a los que saben / a los conocedores) jen (favor / gracia / encanto), ki (porque) 'et (tiempo / ocasión) vafégá' (y encuentro / y azar / y accidente) yiqré (acontece / acontecerá / sucede) et-kullám (a todos ellos).

Traducción con hebreo: Volví y vi bajo el sol que no es de los veloces la carrera, ni de los valientes la guerra; y tampoco de los sabios el pan, ni de los entendidos la riqueza, ni de los que saben el jen (favor/gracia/encanto), porque 'et (tiempo/ocasión) y fégá' (encuentro/azar/accidente) acontece a todos ellos.

Traducción limpia: Volví y vi bajo el sol que la carrera no es para los veloces, ni la guerra para los valientes; ni tampoco el pan para los sabios, ni la riqueza para los entendidos, ni el favor para los que saben; porque el tiempo y el azar les acontecen a todos.

Versículo 9:12

Hebreo: כִּי גַם לֹא־יָדַע הָאָדָם אֶת־עֵתוֹ כַּדָּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בַּמִּצְוֹתָהּ רְעָה וְכַצִּפּוּרִים הָאֲחֻזוֹת בַּפֶּה כֶּהֱם יוֹקְשִׁים בְּגִי הָאָדָם לַעֲת : רְעָה כְּשֵׁת־פּוֹל עַל־הֶם פְּתָאֵם:

Transliteración: Ki gam lo-yedá ha'adám et-'ittó; kaddagím shenne'ejazím bemitsodá ra'áh, vekhatsipporím ha'ajuzót bappáj; kahem yuqashím benéi ha'adám le'et ra'áh, keshetippól 'aleihem pit'óm.

Traducción: Ki (porque / pues) gam (también / aun) lo (no) yedá (sabe / sabrá) ha'adám (el hombre / el ser humano) et-'ittó (su tiempo / su ocasión), kaddagím (como los peces) shenne'ejazím (que son atrapados / que son asidos) bemitsodá (en red / en trampa de red) ra'áh (mala / dañina), vekhatsipporím (y como las aves) ha'ajuzót (las atrapadas / las sujetas) bappáj (en el lazo / en la trampa); kahem (así como ellos) yuqashím (son atrapados / serán atrapados / quedan entrampados) benéi ha'adám (los hijos del hombre / los seres humanos) le'et ra'áh (para/en un tiempo malo / en una ocasión adversa), keshetippól (cuando cae / cuando caerá) 'aleihem (sobre ellos) pit'óm (de repente / súbitamente).

Traducción con hebreo: Porque tampoco el ser humano sabe su 'ittó (tiempo/ocasión): como los peces que son atrapados en una red mala, y como las aves atrapadas en el lazo, así son yuqashím (atrapados/entrampados) los seres humanos en un tiempo malo, cuando cae sobre ellos de repente.

Traducción limpia: Porque tampoco el ser humano conoce su tiempo: como los peces quedan atrapados en una mala red, y como las aves quedan atrapadas en el lazo, así quedan atrapados los seres humanos en un tiempo adverso, cuando cae sobre ellos de repente.

Versículo 9:13

Hebreo: גם־זֶה רָאִיתִי חֻכְמָה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ וְגְדוּלָהּ הִיא אֵלָי:

Transliteración: Gam-zóh ra'íti jokhmáh tajat hashémesh, ugedoláh hi elái.

Traducción: Gam-zóh (también esto) ra'íti (vi / he visto) jokhmáh (sabiduría) tajat (debajo de / bajo) hashémesh (el sol), ugedoláh (y grande) hi (ella es / ella [está]) elái (para mí / a mí / ante mí).

Traducción con hebreo: También esto vi: jokhmáh (sabiduría) bajo el sol, y es grande elái (para mí / a mí / ante mí).

Traducción limpia: También vi esto como sabiduría bajo el sol, y es grande para mí.

Versículo 9:14

Hebreo: עִיר קְטַנָּה וְאֲנָשִׁים בָּהּ מְעַט וּבֵאֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל וְסָבִב אֹתָהּ וַיִּבְנֶה עָלֶיהָ מְצוּדִים גְּדוֹלִים:

Transliteración: 'Ir qetannáh va'anashím bah me'át; uva eléiha mélekh gadól, vesaváv otáh, uvaná 'aléiha metsodím gedolím.

Traducción: 'Ir (ciudad) qetannáh (pequeña) va'anashím (y hombres / y personas) bah (en ella) me'át (pocos), uva (y vino / y llegó / y vino a venir) eléiha (a ella) mélekh (rey) gadól (grande), vesaváv (y rodeó / y cercó) otáh (a ella), uvaná (y construyó / y edificó) 'aléiha (contra ella / sobre ella) metsodím (fortificaciones / obras de asedio / bastiones) gedolím (grandes).

Traducción con hebreo: Una ciudad pequeña, y en ella pocos hombres; y vino a ella un rey grande, y la rodeó, y edificó 'aléiha (contra ella / sobre ella) metsodím (fortificaciones / obras de asedio) grandes.

Traducción limpia: Había una ciudad pequeña y en ella pocos hombres; vino contra ella un rey grande, la rodeó y levantó contra ella grandes obras de asedio.

Versículo 9:15

Hebreo: וּמָצָא בָּהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכֵם וּמְלִטָּה־הוּא אֶת־הָעִיר בְּחֻכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא:

Transliteración: Umatsá vah ish miskén jajám, umillát-hu et-ha'ír bejokhmató; ve'adám lo zakár et-ha'ish hamiskén hahu.

Traducción: Umatsá (y se halló / y fue hallado) vah (en ella) ish (un hombre) miskén (pobre / menesteroso) jajám (sabio), umillát-hu (y él libró / rescató / salvó) et (a / marca de objeto directo) ha'ír (la ciudad) bejokhmató (con su sabiduría / por su sabiduría); ve'adám (y [el] hombre / y nadie) lo (no) zakár (recordó / tuvo en memoria) et (a / marca de objeto directo) ha'ish (al hombre) hamiskén (el pobre / el menesteroso) hahu (ese / aquel).

Traducción con hebreo: Y fue hallado en ella un ish (hombre) miskén (pobre/menesteroso) jajám (sabio), y él libró la ciudad por su jokhmáh (sabiduría); pero nadie recordó a ese hombre miskén (pobre/menesteroso).

Traducción limpia: Y fue hallado en ella un hombre pobre y sabio, y él libró la ciudad por su sabiduría; pero nadie recordó a aquel hombre pobre.

Versículo 9:16

Hebreo: וְאָמַרְתִּי אָנִי טוֹבָה חֲכָמָה מִגְּבוּרָה וְחֲכָמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָהּ וְדַבְּרֵי אֵינָם נִשְׁמָעִים:

Transliteración: Ve'amártí aní: tovah jokhmáh miggevuráh; vejokhmat hamiskén bezuyáh, udevárav einám nishma'im.

Traducción: Ve'amártí (y dije / y he dicho) aní (yo): tovah (buena / mejor) jokhmáh (sabiduría) miggevuráh (que fuerza / que valentía); vejokhmat (y la sabiduría de) hamiskén (el pobre / el menesteroso) bezuyáh (despreciada / tenida en poco), udevárav (y sus palabras) einám (no son / no están) nishma'im (oídas / escuchadas / atendidas).

Traducción con hebreo: Y yo dije: mejor es la jokhmáh (sabiduría) que la gevuráh (fuerza/valentía); pero la jokhmáh (sabiduría) del miskén (pobre/menesteroso) es despreciada, y sus palabras no son escuchadas.

Traducción limpia: Y yo dije: mejor es la sabiduría que la fuerza; pero la sabiduría del pobre es despreciada, y sus palabras no son escuchadas.

Versículo 9:17

Hebreo: דַּבְּרֵי חֲכָמִים בְּנִחָה נִשְׁמָעִים מִזְעָקַת מוֹשֵׁל בְּכֶסֶלִים:

Transliteración: Divrei chachamim benachat nishma'im mizza'aqat moshel bakkesilim.

Traducción: Divrei (palabras / dichos) chachamim (sabios) benachat (en quietud / con calma / apaciblemente) nishma'im (son oídas / se oyen / se escuchan) mi- (de / desde / más que) zza'aqat (clamor / grito) moshel (gobernante / dominador) ba- (en / entre) kesilim (necios / insensatos).

Traducción con hebreo: Las palabras de los sabios, en calma, se escuchan más que el clamor de un moshel (gobernante/dominador) entre los necios.

Traducción limpia: Las palabras de los sabios, dichas con calma, se escuchan más que el clamor de un gobernante entre los necios.

Versículo 9:18

Hebreo: טוֹבָה חֲכָמָה מִכְּלֵי קֶרֶב וְחוּטָא אֶחָד יִאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה:

Transliteración: Tovah chochmah mikklei qerav vechote' echad ye'abbed tovah harbeh.

Traducción: Tovah (mejor / buena) chochmah (sabiduría) mi- (que / más que) k'lei (utensilios / instrumentos / armas) qerav (combate / guerra) ve- (y) chote' (pecador / el que peca) echad (uno / un solo) ye'abbed (destruirá / arruinará / hará perecer) tovah (bien / cosa buena) harbeh (mucho / abundante).

Traducción con hebreo: Mejor es la sabiduría que las armas de guerra, y un chote' (pecador/el que peca) destruye/arruina mucho bien.

Traducción limpia: Mejor es la sabiduría que las armas de guerra, pero un solo pecador puede arruinar mucho bien.

Capítulo 10

Versículo 10:1

Hebreo: זְבוּבֵי מוֹת יִבְאִישׁ יִבְיַע יְשֵׁמוֹן רוֹקֵאֵי יָקָר מִחֲכָמָה מְכָבוֹד סִכְלֹת מְעָט:

Transliteración: Zevuvéi mavet yav'ish yabbia shemen roqeaj; yaqar mejojmah mikkavod sikhlut me'at.

Traducción: Zevuvéi (moscas) mavet (de muerte) yav'ish (hará apestar / hace apestar) yabbia (hará burbujear / hará fermentar / hará brotar) shemen (aceite / ungüento) roqeaj (perfumista / preparador de ungüentos); yaqar (más pesado / más valioso / más precioso) mi-jojmah (que [la] sabiduría) mi-kavod (que [el] honor / gloria) sikhlut (necedad / insensatez) me'at (poco / una poca [cantidad]).

Traducción con hebreo: Moscas de muerte hacen/harán apestar; yabbia (hace/hará burbujear / fermentar / brotar) el aceite del roqeaj (perfumista/preparador de ungüentos). Más pesado/valioso que la sabiduría y que el honor es una poca necedad.

Traducción limpia: Moscas de muerte hacen apestar y fermentar el aceite del perfumista; más pesada que la sabiduría y que el honor es una poca necedad.

Versículo 10:2

Hebreo: לֵב חָכָם לְיְמִינוֹ וְלֵב פְּסִיל לְשִׁמְאֹלוֹ:

Transliteración: Lev chajam liminó, velev kesil lismolô.

Traducción: Lev (corazón / mente) chajam (sabio) liminó (a su derecha / hacia su derecha); velev (y [el] corazón) kesil (necio / insensato) lismolô (a su izquierda / hacia su izquierda).

Traducción con hebreo: El corazón del chajam (sabio) está a su derecha, y el corazón del kesil (necio/insensato) a su izquierda.

Traducción limpia: El corazón del sabio está a su derecha, y el corazón del necio a su izquierda.

Versículo 10:3

Hebreo: וְגַם־בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהַסָּכַל (כְּשֶׁסָּכַל) הֵלֵךְ לְבוֹ חָסֵר וְאָמַר לְכֹל סָכַל הוּא:

Transliteración: Vegam-baderekh kshehasakal (kshesakal) holekh libbó chasér ve'amar lakól sakál hu.

Traducción: Vegam (y también / incluso) ba-derekh (en el camino / por el camino) kshehasakal (cuando el necio) (kshesakal) holekh (va / camina / anda) libbó (su corazón / su mente / su entendimiento) chasér (falta / es falto / carece) ve'amar (y dijo / y dice / y dirá) lakól (a todos / a cada uno) sakál (necio) hu (él es / es él).

Traducción con hebreo: Y también, en el camino, cuando el sakal (necio) va caminando, su lev (corazón/mente/entendimiento) es falto, y dice a todos: “sakal (necio) hu (él es)”.

Traducción limpia: Incluso en el camino, cuando el necio va caminando, le falta entendimiento y va diciendo a todos: “Él es un necio”.

Versículo 10:4

Hebreo: אַם-רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַעֲלֶה עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ אֶל-תַּנַּחַח כִּי מַרְפֵּא יָנִיחַ חַטָּאִים גְּדוֹלִים:

Transliteración: Im-ruach hammoshel ta'aleh alekha; meqomkha al-tannach; ki marpe' yanniach chata'im gedolím.

Traducción: Im (si) ruach (soplo / aliento / espíritu / ánimo) ha-mmoshel (el gobernante / el dominador) ta'aleh (sube / subirá / ascienda) alekha (sobre ti / contra ti) meqomkha (tu lugar / tu puesto) al-tannach (no lo dejes / no lo abandones) ki (porque) marpe' (cura / remedio / alivio / serenidad) yanniach (dejará / hará descansar / apaciguará) chata'im (pecados / faltas) gedolím (grandes / enormes).

Traducción con hebreo: Si el ruach (soplo/aliento/espíritu/ánimo) del moshel (gobernante/dominador) sube/se alza contra ti, tu puesto no lo abandones, porque el marpe' (cura/remedio/alivio/serenidad) apaciguará/hará descansar grandes faltas.

Traducción limpia: Si el ánimo del gobernante se alza contra ti, no abandones tu puesto, porque la serenidad apacigua grandes faltas.

Versículo 10:5

Hebreo: יֵשׁ רָעָה רְאִיתִי תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ כְּשֶׁגָּגָה שְׂיִצָּא מִלִּפְנֵי הַשָּׁלִיט:

Transliteración: Yesh ra'ah ra'iti tachat hashemesh kishgagah sheyotze millifnei hashalit.

Traducción: Yesh (hay / existe) ra'ah (mal / cosa mala) ra'iti (he visto / vi) tachat (debajo de / bajo) hashemesh (el sol) kishgagah (como [un] error / como [una] inadvertencia) sheyotze (que sale / que saldrá) millifnei (de delante de / de la presencia de) hashalit (el gobernante / el que tiene poder).

Traducción con hebreo: Hay un mal que he visto bajo el sol: como una kishgagah (error/inadvertencia) que sale/saldrá de delante de hashalit (gobernante/el que tiene poder).

Traducción limpia: Hay un mal que he visto bajo el sol: como un error que sale de la presencia del gobernante.

Versículo 10:6

Hebreo: נָתַן הַסֵּכֶל בַּמְרוֹמִים רַבִּים וְעֲשִׂירִים בַּשְּׁפֵל יֵשְׁבוּ:

Transliteración: Nittan hassekhel bammeromim rabbim va'ashirim bashefel yeshevu.

Traducción: Nittan (fue puesto / se ha puesto / se pone) hassekhel (la necedad / la insensatez) bammeromim (en las alturas / en lugares elevados) rabbim (muchas / grandes) va'ashirim (y [los] ricos) ba-shefel (en lo bajo / en bajeza) yeshevu (se sientan / se sentarán / suelen sentarse).

Traducción con hebreo: La hassekhel (necedad/insensatez) fue puesta en alturas muchas/grandes, y los ricos se sientan/se sentarán en lo bajo.

Traducción limpia: La necesidad fue puesta en muchas alturas, y los ricos se sientan en lo bajo.

Versículo 10:7

Hebreo: רָאִיתִי עֲבָדִים עַל־סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כְּעֲבָדִים עַל־הָאָרֶץ:

Transliteración: Ra'iti 'avadim al-susim ve-sarim holkhim ka'avadim al-ha'aretz.

Traducción: Ra'iti (he visto / vi) 'avadim (siervos / esclavos) al- (sobre) susim (caballos) ve- (y) sarim (príncipes / jefes / ministros) holkhim (van / caminan / andan) ka-'avadim (como siervos / como esclavos) al- (sobre) ha'aretz (la tierra).

Traducción con hebreo: He visto 'avadim (siervos/esclavos) sobre caballos, y sarim (príncipes/jefes/ministros) caminando como 'avadim sobre la tierra.

Traducción limpia: He visto siervos sobre caballos, y príncipes caminando como siervos sobre la tierra.

Versículo 10:8

Hebreo: חֹפֵר גֻּמָּטָא בּוֹ יִפּוֹל וְפֹרֵץ גָּדֵר יִשְׁכְּחֵנּוּ נָחָשׁ:

Transliteración: Chofér gummats bo yippol uforéts gadér yishkhénnu nachash.

Traducción: Chofér (el que cava / el que excava) gummats (fosa / hoyo) bo (en él / en ella) yippol (caerá / cae / puede caer) u- (y) foréts (el que rompe / el que abre brecha) gadér (cerca / muro / vallado) yishkhénnu (lo morderá / le morderá) nachash (serpiente).

Traducción con hebreo: El que cava una gummats (fosa/hoyo) caerá en ella, y el que rompe una gadér (cerca/muro/vallado) lo morderá una nachash (serpiente).

Traducción limpia: El que cava una fosa caerá en ella, y al que rompe un muro lo morderá una serpiente.

Versículo 10:9

Hebreo: מַסִּיעַ אֲבָנִים יַעֲצֹב בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסְכֹּן בָּם:

Transliteración: Massia' avanim ye'atsev bahem; boqea' etzim yissakhén bam.

Traducción: Massia' (el que mueve / desplaza / traslada) avanim (piedras) ye'atsev (será herido / se dolerá / será afligido) bahem (por ellas / con ellas); boqea' (el que parte / hiende) etzim (leña / árboles) yissakhén (se pondrá en peligro / será dañado) bam (por ellos / con ellos).

Traducción con hebreo: El massia' (el que mueve/desplaza) piedras ye'atsev (será herido/se dolerá/será afligido) por ellas; el que parte etzim (leña/árboles) yissakhén (se pondrá en peligro/será dañado) por ellos.

Traducción limpia: Quien mueve piedras se lastimará con ellas; quien parte leña se pondrá en peligro con ella.

Versículo 10:10

Hebreo: אִם-קִהָה הַבְּרִזָּל וְהוּא לֹא-פָנִים קִלְקֵל וְחַיִּלִּים יִגָּבֵר וְיִתְרוֹן הַכְּשִׁיר חֻכְמָה:

Transliteración: Im-qedah habarzel, vehu lo-panim qilqel, vachyalim yegabber; veyitron hakhsher chokhmah.

Traducción: Im (si) qedah (está romo / está embotado) habarzel (el hierro) vehu (y él / y ello) lo (no) panim (el filo / la “cara”) qilqel (lo afiló / lo arregló), vachyalim (entonces fuerza / esfuerzo) yegabber (incrementará / reforzará); veyitron (y la ventaja / el provecho) hakhsher (del hacer-apto / del arreglar / del enderezar) chokhmah (es sabiduría).

Traducción con hebreo: Si el hierro está qedah (romo/embotado) y no “panim” (el filo/la cara) qilqel (lo afiló/lo arregló), entonces aumentará chayil (fuerza/esfuerzo); y la ventaja (yitron) del hakhsher (hacer-apto/arreglar) es chokhmah (sabiduría).

Traducción limpia: Si el hierro está embotado y no se afila el filo, habrá que aumentar la fuerza; y la ventaja de saber arreglar las cosas es la sabiduría.

Versículo 10:11

Hebreo: אִם-יִשְׁחַךְ הַנָּחַשׁ בְּלוֹא-לַחֵשׁ וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן:

Transliteración: Im-yishokh hannachash belo-lachash, ve'ein yitron leba'al hallashon.

Traducción: Im (si) yishokh (morderá / muerde / suele morder) hannachash (la serpiente) belo (sin / en ausencia de) lachash (susurro / conjuro / encantamiento), ve'ein (y no hay) yitron (ventaja / provecho) le- (para) ba'al (dueño / señor / maestro) hallashon (de la lengua).

Traducción con hebreo: Si la serpiente yishokh (morderá/muerde/suele morder) sin lachash (susurro/conjuro/encantamiento), no hay yitron (ventaja/provecho) para el ba'al hallashon (dueño de la lengua/maestro de la lengua).

Traducción limpia: Si la serpiente muerde sin encantamiento, no hay provecho para el maestro de la lengua.

Versículo 10:12

Hebreo: דִּבְרֵי פִי-חֲכָם חֵן וְשִׁפְתוֹת פְּסִיל תִּבְלַעְנֵנוּ:

Transliteración: Divrei fi-khakhham chen, vesiftot kesil tevalle'enu.

Traducción: Divrei (palabras / dichos) fi- (de la boca de) khakhham (sabio) chen (gracia / encanto / favor), ve- (y) siftot (labios) kesil (necio) tevalle'enu (lo tragarán / lo devorarán / lo engullirán).

Traducción con hebreo: Las palabras de la boca del sabio son chen (gracia/encanto/favor), pero los labios del necio tevalle'enu (lo tragarán/lo devorarán).

Traducción limpia: Las palabras del sabio son gracia, pero los labios del necio lo devoran.

Versículo 10:13

Hebreo: תחלת דברי־פיהו סכלות ואחרית פיהו הוללות רעה:

Transliteración: Tejillat divrei-pihu sikhlut, ve'ajarit pihu holelut ra'ah.

Traducción: Tejillat (comienzo / inicio) divrei- (de las palabras) pihu (de su boca) sikhlut (necedad / insensatez), ve'ajarit (y el final / y la postrimería) pihu (de su boca) holelut (locura / desvarío) ra'ah (mala / malvada).

Traducción con hebreo: El comienzo de las palabras de su boca es sikhlut (necedad / insensatez), y el final de su boca es holelut ra'ah (locura / desvarío malo/malvado).

Traducción limpia: El comienzo de las palabras de su boca es necedad, y el final de su boca es locura malvada.

Versículo 10:14

Hebreo: והסכל ירבה דברים לא ידע האדם מה־שׁיהיה ואשר יהיה מאחריו מי יגיד לו:

Transliteración: Vehassakhhal yarbeh devarim; lo-yeda ha'adam mah-sheyihyeh; va'asher yihyeh me'ajarav, mi yaggid lo.

Traducción: Ve- (y) hassakhhal (el necio) yarbeh (multiplicará / multiplica / suele multiplicar) devarim (palabras / cosas); lo-yeda (no sabrá / no sabe / no suele saber) ha'adam (el hombre) mah- (qué) sheyihyeh (será / es / llegará a ser); va'asher (y lo que) yihyeh (será / es / llegará a ser) me'ajarav (después de él / tras él), mi (quién) yaggid (dirá / declarará / hará saber) lo (a él / le).

Traducción con hebreo: Y el necio multiplica palabras; el hombre no sabe qué será, y lo que será después de él, ¿quién se lo hará saber?

Traducción limpia: Y el necio multiplica palabras; el hombre no sabe qué será, y lo que será después de él, ¿quién se lo dirá?

Versículo 10:15

Hebreo: עמל הכסילים תיגענו אשר לא ידע ללכת אל־עיר:

Transliteración: 'Amal hakkesilim teyagge'ennu, asher lo-yada lalekhet el-'ir.

Traducción: 'Amal (trabajo / fatiga / esfuerzo) hakkesilim (de los necios) teyagge'ennu (lo fatigará / lo cansará / lo dejará exhausto), asher (porque / el cual) lo-yada (no supo / no sabe / no ha sabido) lalekhet (ir / caminar) el-'ir (a la ciudad).

Traducción con hebreo: El 'amal (trabajo/fatiga) de los necios teyagge'ennu (lo fatiga/lo deja exhausto), porque no sabe ir a la ciudad.

Traducción limpia: El trabajo del necio lo fatiga, porque no sabe ni ir a la ciudad.

Versículo 10:16

Hebreo: אי־לה ארץ שמלכך גער ושריך בבקר יאכלו:

Transliteración: 'I-lakh eretz, shemalkekha na'ar; vesaraikh baboqer yokhelu.

Traducción: 'I-lakh (¡ay de ti! / ¡pobre de ti!) eretz (tierra / país), she- (cuando / que) malkekh (tu rey) na'ar (muchacho / joven), vesaraikh (y tus príncipes / tus jefes) baboqer (por la mañana / en la mañana) yokhelu (comerán / comen / suelen comer).

Traducción con hebreo: ¡Ay de ti, tierra, cuando tu rey es na'ar (muchacho/joven) y tus príncipes comen por la mañana!

Traducción limpia: ¡Ay de ti, tierra, cuando tu rey es un muchacho y tus príncipes comen por la mañana!

Versículo 10:17

Hebreo: אֲשֶׁרִיךְ אֶרֶץ שְׂמַלְכֶךָ בֶּן־יֹרִים וְשָׂרֵיךְ בָּעֵת יֹאכְלוּ בַּבֹּרֶה וְלֹא בַשָּׂתִי:

Transliteración: Ashréikh eretz, shemalkékh ben-jorím; vesaráikh ba'et yokhelú bigvuráh, velo vash'tí.

Traducción: Ashréikh (dichosa / feliz) eretz (tierra / país), she- (cuando / que) malkékh (tu rey) ben- (hijo de) jorím (libres / nobles), vesaráikh (y tus príncipes / jefes) ba'et (a tiempo / en el tiempo / en su momento) yokhelú (comerán / comen / suelen comer) bigvuráh (con fuerza / con vigor / con valentía) velo (y no) vash'tí (en beber / en bebida / en embriaguez).

Traducción con hebreo: Dichosa la tierra cuyo rey es ben-jorím (hijo de libres/nobles), y cuyos príncipes comen ba'et (a tiempo/en su momento), con bigvuráh (vigor/fuerza), y no en vash'tí (beber/bebida/embriaguez).

Traducción limpia: Dichosa la tierra cuyo rey es hijo de nobles, y cuyos príncipes comen a su tiempo, con vigor, y no en la bebida.

Versículo 10:18

Hebreo: בַּעֲצַלְתַּיִם יִמְדָה הַמְּקָרֶה וּבִשְׁפִלּוּת יָדַיִם יִדְלֹף הַבַּיִת:

Transliteración: Ba'atzaltáyim yimmákh hameqaréh, uvshiflút yadáyim yidlóf habbáyit.

Traducción: Ba'atzaltáyim (por pereza / por flojera / por holgazanería) yimmákh (se hundirá / se abatirá / se vendrá abajo) hameqaréh (la techumbre / el techo / la armazón), uvshiflút (y por bajeza / y por dejadez / y por abatimiento) yadáyim (de manos) yidlóf (goteará / filtrará / tendrá goteras) habbáyit (la casa).

Traducción con hebreo: Por ba'atzaltáyim (pereza/flojera) se hunde yimmákh la meqaréh (techumbre/techo), y por shiflút yadáyim (dejadez de manos) yidlóf (gotea/filtra) la casa.

Traducción limpia: Por la pereza se hunde el techo, y por la dejadez de las manos la casa tiene goteras.

Versículo 10:19

Hebreo: לִשְׁחֹק לְעֵשִׂים לֶחֶם וְיִגְנוּ יִשְׁמַח חַיִּים וְהִבְסֹף יַעֲנֶה אֶת־הַכֹּל:

Transliteración: Lishchoq osim lechem veyayin yesammach chayyim vehakkesev ya'aneh et-hakkol.

Traducción: Lischoq (para reír / para la risa) osim (hacen / se hace) lechem (pan / alimento) veyayin (y vino) yesammach (alegra / alegrará / hace alegrar) chayyim (vida / los vivos) vehakkeseef (y el dinero / y la plata) ya'aneh (responde / responderá / da respuesta a / provee para) et (a / [marca de objeto directo]) hakkol (todo / el todo).

Traducción con hebreo: Para la risa hacen pan, y el vino alegra la vida, y ha-keseef (dinero / plata) ya'aneh (responde / da respuesta a / provee para) a todo.

Traducción limpia: Para la risa hacen pan, y el vino alegra la vida, y el dinero responde a todo.

Versículo 10:20

Hebreo: גַּם בְּמַדְעֶךָ מֶלֶךְ אֶל־תִּקְלַל וּבְחַדְרֵי מִשְׁכַּבְּךָ אֶל־תִּקְלַל עֲשִׂיר כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל וּבַעַל הַכְּנָפַיִם (כְּנָפַיִם) יַגִּיד דְּבָר:

Transliteración: Gam bemadda'akha melekh al-teqallel uvchadrei mishkavkha al-teqallel ashir ki of hashamayim yolikh et-haqol uva'al ha-knafayim (knafayim) yaggid davar.

Traducción: Gam (también / aun) bemadda'akha (en tu conocimiento / en tu mente / en tu pensamiento) melekh (rey) al-teqallel (no maldigas / no maldecirás) uvchadrei (y en los cuartos / y en las cámaras) mishkavkha (de tu lecho / de tu cama / de tu dormitorio) al-teqallel (no maldigas / no maldecirás) ashir (rico / acaudalado) ki (porque / pues) of (ave / pájaro) hashamayim (de los cielos / del cielo) yolikh (llevará / transportará) et (a / [marca de objeto directo]) haqol (la voz / el sonido) uva'al (y el dueño / y el señor) ha-knafayim (las alas / el alado) (knafayim) (alas) yaggid (anunciará / dirá / declarará) davar (palabra / asunto / cosa).

Traducción con hebreo: También en tu bemadda'akha (conocimiento / mente / pensamiento) no maldigas al rey, y en los cuartos de tu lecho no maldigas al rico; porque un ave del cielo llevará la voz, y el dueño de alas anunciará un asunto.

Traducción limpia: Aun en tu pensamiento no maldigas al rey, ni en el dormitorio maldigas al rico; porque un ave del cielo llevará la voz, y un alado anunciará el asunto.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Hebreo: שְׁלַח לַחֲמֶךָ עַל־פְּנֵי הַמַּיִם כִּי־רַב הַיָּמִים תִּמְצָאֵנּוּ:

Transliteración: Shallach lachmekha al-penei hammayim ki-verov hayyamim timtza'ennu.

Traducción: Shallach (echa / envía / suelta) lachmekha (tu pan / tu alimento) al-penei (sobre el rostro de / sobre la superficie de) hammayim (las aguas) ki (porque / pues) verov (en la abundancia de / en muchos) hayyamim (días) timtza'ennu (lo hallarás / lo encontrarás).

Traducción con hebreo: Shallach (echa / envía) tu lechem (pan / alimento) sobre penei (rostro / superficie) de las mayim (aguas), porque en rov (muchos / abundancia de) yamim (días) lo encontrarás.

Traducción limpia: Echa tu pan sobre la superficie de las aguas, porque después de muchos días lo encontrarás.

Versículo 11:2

Hebreo: תִּן־חֶלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לְשִׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע מִה־יְהִיֶּה רָעָה עַל־הָאָרֶץ:

Transliteración: Ten-chelek leshiv'ah vegam lishmonah ki lo ted'a mah-yihyeh ra'ah al-ha'aretz.

Traducción: Ten (da / concede) chelek (porción / parte / participación) leshiv'ah (a siete) vegam (y también) lishmonah (a ocho) ki (porque / pues) lo (no) ted'a (sabes / sabrás) mah (qué) yihyeh (será / acontecerá / llegará a ser) ra'ah (mal / calamidad / desgracia) al-ha'aretz (sobre la tierra / sobre el país).

Traducción con hebreo: Da chelek (porción / parte) a siete y también a ocho, porque no ted'a (sabes / sabrás) qué yihyeh (será / acontecerá) ra'ah (mal / calamidad) sobre ha'aretz (la tierra / el país).

Traducción limpia: Da una porción a siete y también a ocho, porque no sabes qué calamidad habrá sobre la tierra.

Versículo 11:3

Hebreo: אִם־יִמְלְאוּ הַעֲנָנִים לְשֵׁם עַל־הָאָרֶץ יִרְיֻקוּ וְאִם־יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם בַּצָּפוֹן מְקוֹם שִׁיפּוֹל הָעֵץ שָׁם יְהוּא:

Transliteración: Im-yimmal'u he'avim geshem al-ha'aretz yariqu; ve'im-yippol ets badarom ve'im batsafon, meqom sheyippol ha'ets sham yehu.

Traducción: Im (si) yimmal'u (se llenan / se llenarán) he'avim (las nubes) geshem (de lluvia / lluvia) al-ha'aretz (sobre la tierra) yariqu (vacían / derraman / vaciarán / derramarán); ve'im (y si) yippol (cae / caerá) ets (un árbol) badarom (en el sur / hacia el sur) ve'im (y si) batsafon (en el norte / hacia el norte), meqom (lugar) sheyippol (donde cae / donde caerá) ha'ets (el árbol) sham (allí) yehu (es / estará / quedará).

Traducción con hebreo: Si las nubes se llenan de lluvia, la derraman sobre la tierra; y si un árbol cae al sur o al norte, en el lugar donde caiga el árbol, allí yehu (es / estará / quedará).

Traducción limpia: Si las nubes se llenan de lluvia, la derraman sobre la tierra; y si un árbol cae al sur o al norte, en el lugar donde caiga el árbol, allí quedará.

Versículo 11:4

Hebreo: שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרַע וְרֹאֵה בָּעָנָנִים לֹא יִקְצֹר:

Transliteración: Shomer ruach lo yizra; vero'eh ve'avim lo yiqtsor.

Traducción: Shomer (el que guarda / vigila / observa) ruach (viento / soplo / espíritu) lo (no) yizra (siembra / sembrará); vero'eh (y el que ve / mira) ve'avim (en las nubes / las nubes) lo (no) yiqtsor (cosecha / segará / cosechará).

Traducción con hebreo: El que observa la ruach (viento / soplo / espíritu) no siembra, y el que mira las nubes no cosecha.

Traducción limpia: El que observa el viento no siembra, y el que mira las nubes no cosecha.

Versículo 11:5

Hebreo: כַּאֲשֶׁר אֵינָהּ יוֹדֵעַ מִה־דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה לֹא תִדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל:

Transliteración: Ka'asher eincha yodea mah-derekh haruach ka'atzamim beveten hamle'ah; kakhah lo ted'a et-ma'aseh haElohim asher ya'aseh et-hakkol.

Traducción: Ka'asher (como / así como / tal como) eincha (no estás / no eres [en estado de]) yodea (sabiendo / conociendo) mah (qué) derekh (camino / manera / curso) haruach (del viento / del soplo / del espíritu), ka'atzamim (como [los] huesos) beveten (en el vientre / en el seno) hamle'ah (la llena / la preñada / la encinta); kakhah (así / de igual modo) lo (no) ted'a (sabrás / sabes / llegarás a saber) et (a / [marca de objeto directo]) ma'aseh (obra / hecho / acción) haElohim (el Elohim / el Dios) asher (que / el cual) ya'aseh (hará / hace) et (a / [marca de objeto directo]) hakkol (todo / el todo).

Traducción con hebreo: Así como no sabes cuál es el camino de la ruach (viento / soplo / espíritu), (ni) los huesos en el vientre de la hamle'ah (la preñada / la encinta), así no sabrás la obra de haElohim (el Elohim / el Dios), que hace / hará todo.

Traducción limpia: Así como no sabes cuál es el camino del viento, ni (cómo son) los huesos en el vientre de la encinta, así no sabrás la obra de Elohim (Dios/Dioses), que hace todo.

Versículo 11:6

Hebreo: בַּבֹּקֶר זָרַע אֶת־זֶרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אֶל־תַּנַּחַח יָדְךָ כִּי אֵינָהּ יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשַׁר הַזֶּה אוֹ־זֶה וְאִם־שֵׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים:

Transliteración: Babboker zera et-zar'ekha; vela'erev al-tannach yadekha; ki eincha yodea ei zeh yikshar hazeh o-zeh, ve'im-shenehem ke'echad tovim.

Traducción: Babboker (en la mañana / por la mañana) zera (siembra / siembra tú) et (a / [marca de objeto directo]) zar'ekha (tu semilla / tu simiente) vela'erev (y a la tarde / y al atardecer / y a la noche) al-tannach (no dejes / no dejarás / no pongas [a reposar]) yadekha (tu mano), ki (porque / pues) eincha (no estás / no eres [en estado de]) yodea (sabiendo / conociendo) ei (dónde / cuál) zeh (éste / esto) yikshar (prosperará / tendrá éxito / resultará / será apto) hazeh (éste) o-zeh (o éste / o aquél), ve'im (y si / o si) shenehem (ambos / los dos) ke'echad (como uno / por igual / a la vez) tovim (buenos / serán buenos).

Traducción con hebreo: Por la mañana siembra tu semilla, y a la tarde no dejes reposar tu mano; porque no sabes cuál prosperará: éste o aquél, o si ambos por igual serán buenos.

Traducción limpia: Por la mañana siembra tu semilla, y al atardecer no dejes reposar tu mano; porque no sabes cuál prosperará, éste o aquél, o si ambos por igual serán buenos.

Versículo 11:7

Hebreo: וּמִתּוֹק הָאֹר וְטוֹב לְעֵינַיִם לְרֵאוֹת אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ:

Transliteración: Umatok ha'or vetov la'einayim lir'ot et-hashemesh.

Traducción: Umatok (y dulce / agradable) ha'or (la luz) vetov (y bueno) la'einayim (para los ojos) lir'ot (ver / para ver) et (a / [marca de objeto directo]) hashemesh (el sol).

Traducción con hebreo: Y es dulce la luz, y es bueno para los ojos ver el sol.

Traducción limpia: Y es dulce la luz, y es bueno para los ojos ver el sol.

Versículo 11:8

Hebreo: כִּי אִם־שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמַח וַיִּזְכֹּר אֶת־יָמָיו הַחֹשֶׁךְ כִּי־הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל־שָׂבָא הֶבֶל:

Transliteración: Ki im-shanim harbeh yichyeh ha'adam bekhullam yismach veyizkor et-yemei hachoshekh ki-harbeh yihyu kol-sheba hevel.

Traducción: Ki (porque / pues) im (si) shanim (años) harbeh (muchos) yichyeh (vivirá / vive / llegue a vivir) ha'adam (el hombre / el ser humano) bekhullam (en todos ellos) yismach (se alegrará / se alegre / se regocijará) veyizkor (y recordará / y recuerde) et (a / [marca de objeto directo]) yemei (los días de) hachoshekh (la oscuridad) ki (porque / pues) harbeh (muchos) yihyu (serán / lleguen a ser) kol (todo) sheba (que viene / que vendrá / que llega) hevel (vaho / aliento / vapor / vanidad / fugacidad).

Traducción con hebreo: Porque si el ser humano vive muchos años, en todos ellos se alegrará / se alegre; pero recordará los días de la oscuridad, porque serán muchos: todo lo que viene es hevel (vaho / aliento / vapor / vanidad / fugacidad).

Traducción limpia: Porque si el ser humano vive muchos años, en todos ellos se alegrará; pero recordará los días de la oscuridad, porque serán muchos: todo lo que viene es vanidad.

Versículo 11:9

Hebreo: שְׂמַח בְּחַיֵּיךָ לִבְךָ בְּיָמֵי בְּחֻרוֹתֶיךָ וְהִלַּךְ בְּדַרְכֵי לִבְךָ וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדָע כִּי עַל־כָּל־אֲלֵה יִבְיָאָה הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט:

Transliteración: S'mach bachur b'yaldutekha veyitivkha libbekha bimei b'churotekha vehalekh b'darkhei libbekha u·vemar'ei einekha veda ki al-kol elleh yevia'kha ha'Elohim bamishpat.

Traducción: S'mach (alégrate / regocijate) bachur (joven / muchacho) b'yaldutekha (en tu niñez / en tu juventud) veyitivkha (y te hará bien / te haga bien) libbekha (tu corazón) bimei (en los días de) b'churotekha (tu juventud / tu mocedad) vehalekh (y camina) b'darkhei (en los caminos de) libbekha (tu corazón) u·vemar'ei (y en las vistas / apariencias) einekha (de tus ojos) veda (y sabe / y conoce) ki (que / pues) al-kol (por todo / sobre todo) elleh (esto / estas cosas) yevia'kha (te traerá / hará venir) ha'Elohim (el Elohim / el Dios) bamishpat (a juicio / en juicio / con juicio).

Traducción con hebreo: Alégrate, joven, en tu juventud, y que tu corazón te haga bien en los días de tu mocedad; y camina por los caminos de tu corazón y por las vistas de tus ojos; y sabe que por todas estas cosas ha'Elohim (el Elohim / el Dios) te traerá a juicio.

Traducción limpia: Alégrate, joven, en tu juventud; y que tu corazón se alegre en los días de tu mocedad. Camina por los caminos de tu corazón y por lo que ven tus ojos, pero sabe que por todas estas cosas Elohim (Dios) te llevará a juicio.

Versículo 11:10

Hebreo: וְהָסַר כָּעֵס מִלִּפְּךָ וְהִעֲבִיר רָעָה מִבְּשָׂרְךָ כִּי־הֵילֵדוֹת וְהַשְׁתָּרוֹת הֶבֶל:

Transliteración: Vehaser ka'as millibekha veba'aver ra'ah mibbesarekha ki hayaldut vehashacharut havel.

Traducción: Vehaser (y aparta / remueve) ka'as (enojo / irritación / aflicción) millibekha (de tu corazón) veba'aver (y haz pasar / quita) ra'ah (mal / daño) mibbesarekha (de tu carne) ki (porque / pues) hayaldut (la niñez / la juventud) vehashacharut (y la juventud temprana / el albor [de la vida] / la negrura [del cabello]) havel (vapor / vanidad / fugacidad).

Traducción con hebreo: Y aparta el ka'as (enojo / aflicción) de tu corazón, y quita el ra'ah (mal / daño) de tu carne, porque la niñez y la hashacharut (juventud temprana / albor [de la vida]) son hevel (vapor / vanidad).

Traducción limpia: Aparta el enojo de tu corazón y quita el mal de tu cuerpo, porque la niñez y la juventud son fugacidad.

Capítulo 12

Versículo 12:1

Hebreo: וזָכַר אֶת־בְּוֹרְאֵיךָ בַיּוֹם בְּחֻרְתְּךָ עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי הַרְעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אִי־לִי בָהֶם חֶפְזָךְ:

Transliteración: Uzkhor et-bore'ekha bimei b'churotekha ad asher lo-yavo'u yemei hara'ah vehigi'u shanim asher tomar ein-li bahem chefets.

Traducción: Uzkhor (recuerda) et (a / [marca de objeto directo]) bore'ekha (tu creador / tus creadores) bimei (en los días de) b'churotekha (tu juventud) ad (hasta / hasta que) asher (que / cuando) lo (no) yavo'u (vengan / vendrán / lleguen) yemei (los días de) hara'ah (la maldad / la desgracia / la calamidad) vehigi'u (y lleguen / y se acerquen / y alcancen) shanim (años) asher (en los que / que) tomar (dirás / dices / podrías decir) ein-li (no hay para mí / no tengo) bahem (en ellos) chefets (deleite / placer / deseo).

Traducción con hebreo: Y recuerda a bore'ekha (tu creador / tus creadores) en los días de tu juventud, hasta que no vengan los días de la ra'ah (maldad / desgracia / calamidad) y lleguen años en los que digas: “no tengo en ellos deleite”.

Traducción limpia: Recuerda a tu Creador en los días de tu juventud, antes de que lleguen los días de la desgracia y vengan años en los que digas: “no tengo en ellos placer”.

Versículo 12:2

Hebreo: עַד אֲשֶׁר לֹא־תִחַשֵׁחַ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הָעָרִים אַחַר הַגֶּשֶׁם:

Transliteración: Ad asher lo-techshakh hashemesh veba'or vehayareach vehakokhavim veshavu he'avim achar hagashem.

Traducción: Ad (hasta / hasta que) asher (que / cuando) lo (no) techshakh (se oscurezca / se oscurecerá / sea oscurecido) hashemesh (el sol) veba'or (y la luz) vehayareach (y la luna) vehakokhavim (y las estrellas) veshavu (y vuelvan / y volverán / y regresen) he'avim (las nubes) achar (después de) hagashem (la lluvia).

Traducción con hebreo: Hasta que no se oscurezcan el sol, la luz, la luna y las estrellas, y vuelvan las nubes después de la lluvia.

Traducción limpia: Antes de que se oscurezcan el sol, la luz, la luna y las estrellas, y vuelvan las nubes después de la lluvia.

Versículo 12:3

Hebreo: בַּיּוֹם שִׁיזְעוּ שְׁמַרְי הַבַּיִת וְהִתְעוּתוּ אַנְשֵׁי הַחַיִל וּבָטְלוּ הַטְּחָנוֹת כִּי מַעֲטוּ וְחָשְׁכוּ הָרְאִוֹת בְּאַרְבּוֹת:

Transliteración: Bayom sheyaz'u shomrei habayit vehit'avetu anshei hechayil uvatelu hattochanot ki mi'etu vechashkhu haro'ot ba'arubot.

Traducción: Bayom (en el día) she- (que / cuando) yaz'u (se sacudan / tiemblen / se tambaleen) shomrei (los guardianes / los que guardan) habayit (la casa) ve- (y) hit'avetu (se tuerzan / se encorven / se deformen) anshei (los hombres de) hechayil (fuerza / vigor / valor) u- (y) vatelu (cesen / se detengan / queden inactivos) hattochanot (las molineras / las que muelen / las muelas) ki (porque) mi'etu (disminuyeron / son pocas / se hicieron pocas) ve- (y) chashkhu (se oscurezcan / se oscurecieron) haro'ot (las que ven / las miradoras) ba'arubot (en/por las ventanas / celosías).

Traducción con hebreo: En el día en que se sacudan los guardianes de la casa, y se encorven los hombres de fuerza, y cesen las que muelen porque han disminuido, y se oscurezcan las que ven por las arubot (ventanas / celosías).

Traducción limpia: En el día en que se sacudan los guardianes de la casa, se encorven los hombres de fuerza, se detengan las que muelen porque son pocas, y se oscurezcan las que miran por las ventanas.

Versículo 12:4

Hebreo: וְסָגְרוּ דְלַתַיִם בְּשׁוּק בְּשֹׁפֵל קוֹל הַטְּחָנָה וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר וַיִּשְׁחוּ כָּל-בְּנוֹת הַשָּׁיִר:

Transliteración: Vesugru delatayim bashuq bishfal qol hattachanah veyaqom leqol hatsippor veyishachu kol-benot hashir.

Traducción: Ve- (y) sugru (se cierran / serán cerradas) delatayim (las puertas [de dos hojas] / puertas dobles) bashuq (en el mercado / en la calle) bishfal (en lo bajo / en la bajura) qol (de la voz / del sonido) hattachanah (la molienda / el moler) veyaqom (y se levantará / se alzaré) leqol (al sonido de) hatsippor (el pájaro / la ave) veyishachu (y se inclinen / se abatan / sean humilladas) kol- (todas) benot (las hijas de) hashir (el canto / la canción).

Traducción con hebreo: Y se cierran las puertas en la calle, en lo bajo del sonido de la molienda; y se levantará al sonido del pájaro, y se abatirán todas las benot hashir (hijas del canto / hijas de la canción).

Traducción limpia: Y se cierran las puertas en la calle cuando baje el sonido de la molienda; y se levantará al sonido del pájaro, y se abatirán todas las hijas del canto.

Versículo 12:5

Hebreo: גַּם מִגְבֵּה יִרְאוּ וְחַתְּחַתִּים בְּדֶרֶךְ וַיִּגְאֹז הַשָּׁקֶד וַיִּסְתַּבֵּל הַחֲגָב וְתַפֵּר הָאֲבִיוֹגָה כִּי-הִלְךְ הָאָדָם אֶל-בַּיִת עוֹלָמוֹ וְסָבְבוּ בְּשׁוּק הַסְּפָדִים:

Transliteración: Gam migavoah yira'u vechat-chatim baderekh veyane'ets hashqed veyistabbel hechagav vetaper ha'aviiyonah ki-holekh ha'adam el-beit olamo vesavevu bashuq hassofdim.

Traducción: Gam (también / incluso) migavoah (de lo alto / desde lo elevado) yira'u (temerán / tendrán miedo) vechat-chatim (y terrores / y espantos) baderekh (en el camino) veyane'ets (y florecerá / y brotará) hashqed (el almendro) veyistabbel (y se cargará / y se hará pesado / se arrastrará) hechagav (el saltamontes / la langosta) vetaper (y fallará / y será frustrada / y se deshará) ha'aviiyonah (la alcaparra / el deseo) ki-holekh (porque va / está yendo / va a ir) ha'adam (el hombre / el ser humano) el-beit (a la casa de) olamo (su eternidad / su perpetuidad / su era) vesavevu (y rodearán / y darán vueltas) bashuq (en el mercado / en la calle) hassofdim (los que plañen / los que lamentan / los plañideros).

Traducción con hebreo: También de lo alto temerán, y habrá terrores en el camino; y florecerá el almendro, y el saltamontes se hará pesado / se arrastrará, y ha'aviiyonah (la alcaparra / el deseo) fallará; porque el ser humano va a la casa de su olam (eternidad / perpetuidad), y en la calle rondarán los plañideros.

Traducción limpia: También temerán a lo alto, y habrá terrores en el camino; florecerá el almendro, el saltamontes se hará pesado y la alcaparra fallará; porque el ser humano va a su morada eterna, y por la calle rondarán los que lloran.

Versículo 12:6

Hebreo: עַד אֲשֶׁר לֹא־יִרְחַק (יִרְחַק) תִּקַּל הַכֶּסֶף וְתִרְמַץ גַּלְתֵּי הַזָּהָב וְתִשָּׁבֵר כָּד עַל־הַמַּבּוּעַ וְנִרְמַץ הַגִּלְגָּל אֶל־הַבּוֹר:

Transliteración: Ad asher lo-yirchaq (yerateq) chevel hakkesef vetaruts gullat hazahav vetishaver kad al-hammabbu'a venarots haggaggal el-habbur.

Traducción: Ad (hasta / antes de) asher (que / cuando) lo (no) yirchaq (se aleje / se aparte) / yerateq (sea arrancado / se desprenda) chevel (el cordón / la cuerda) hakkesef (de la plata) vetaruts (y sea aplastada / sea hecha pedazos / se quiebre) gullat (la copa / el cuenco / la vasija redonda) hazahav (del oro) vetishaver (y se rompa / se quiebre) kad (el cántaro / la jarra) al-hammabbu'a (sobre el manantial / la fuente) venarots (y sea aplastada / quebrada) haggaggal (la rueda) el-habbur (hacia el pozo / al pozo).

Traducción con hebreo: Antes de que el cordón de plata yirchaq/yerateq (se aleje / se desprenda), y sea aplastada la copa de oro, y se rompa el cántaro sobre el manantial, y sea aplastada la rueda hacia el pozo.

Traducción limpia: Antes de que se suelte el cordón de plata, se aplaste la copa de oro, se rompa el cántaro junto al manantial y se aplaste la rueda en el pozo.

Versículo 12:7

Hebreo: וַיָּשָׁב הָעֶפְרַיִם עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרִוּם תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה:

Transliteración: Veyashov he'afar al-ha'aretz k'shehehayah, veharuaj tashuv el-ha'Elohim asher netanah.

Traducción: Veyashov (y vuelva / volverá) he'afar (el polvo) al-ha'aretz (a/sobre la tierra) k'shehehayah (como era / como había sido) veharuaj (y el ruaj: soplo / aliento / espíritu / viento)

tashuv (vuelva / volverá) el-ha'Elohim (a el Elohim / a el Dios) asher (que / quien) netanah (la dio / la entregó).

Traducción con hebreo: Y el polvo volverá a la tierra como era, y la ruaj (soplo / aliento / espíritu / viento) volverá a ha'Elohim (el Elohim / el Dios), quien la dio.

Traducción limpia: Y el polvo volverá a la tierra como era, y el espíritu volverá a Elohim (Dios/Dioses), que lo dio.

Versículo 12:8

Hebreo: הָבֵל הַבְּלִים אָמַר הַקּוֹהֵלֶת הַכֹּל הָבֵל:

Transliteración: Havel havalim amar haQohelet; hakol havel.

Traducción: Havel (vapor / vanidad / fugacidad) havalim (de vapores / de vanidades) amar (dijo) haQohelet (el Qohelet / el Predicador / el Asambleísta) hakol (todo / el todo) havel (vapor / vanidad / fugacidad).

Traducción con hebreo: Hevel (vapor / vanidad / fugacidad) de hevalim (vapores / vanidades), dijo haQohelet (Qohelet / el Predicador): todo es hevel (vapor / vanidad / fugacidad).

Traducción limpia: Vapor de vapores, dijo el Predicador: todo es vapor.

Versículo 12:9

Hebreo: וַיִּתֵּר שְׁהַיָּה קוֹהֵלֶת חָכָם עוֹד לַמַּדְד־דַּעַת אֶת־הָעָם וְאִנּוּן וְחָקֵר תִּקְוֹן מִשְׁלִים הַרְבֵּה:

Transliteración: Ve'yoter shehayah Qohelet chacham, 'od limmad-da'at et-ha'am; ve'izzén vechikker tikkén meshalim harbeh.

Traducción: Ve'yoter (y más / y además) shehayah (que era / que fue / que llegó a ser) Qohelet (Qohelet / Eclesiastés / el Predicador) chacham (sabio) 'od (aún / todavía / además) limmad (enseñó / instruyó) da'at (conocimiento / saber) et (a / marcador de objeto directo) ha'am (el pueblo / la gente) ve'izzén (y escuchó / y ponderó / y pesó) vechikker (y investigó / y examinó) tikkén (corrigió / arregló / puso en orden) meshalim (proverbios / parábolas / dichos) harbeh (muchos / en gran cantidad).

Traducción con hebreo: Y además: que Qohelet (Eclesiastés / el Predicador) era sabio; aún/todavía enseñó conocimiento al pueblo, y ve'izzén (escuchó / ponderó / pesó) e investigó/examinó; corrigió/puso en orden muchos meshalim (proverbios / parábolas / dichos).

Traducción limpia: Y además, como Eclesiastés era sabio, todavía enseñó conocimiento al pueblo; escuchó, examinó y puso en orden muchos proverbios.

Versículo 12:10

Hebreo: בִּקְשׁ קוֹהֵלֶת לְמַעַן דְּבַר־יְחֶפֶז וְכָתוּב יֶשֶׁר דְּבַר־י אֱמֶת:

Transliteración: Bikkesh Qohelet limtso divrei-chefetz, vechatuv yosher divrei emet.

Traducción: Bikkesh (buscó / procuró) Qohelet (Qohelet / Eclesiastés / el Predicador) limtso (hallar / encontrar) divrei (palabras de) chefetz (deleite / agrado / deseo) vechatuv (y escrito / y fue escrito / y se escribió) yosher (rectitud / lo recto / con rectitud) divrei (palabras de) emet (verdad).

Traducción con hebreo: Buscó Qohelet (Eclesiastés / el Predicador) hallar palabras de chefetz (deleite / agrado / deseo), y vechatuv (y escrito / y fue escrito / y se escribió) [con] yosher (rectitud): palabras de emet (verdad).

Traducción limpia: Eclesiastés buscó encontrar palabras agradables, y lo escrito fue con rectitud: palabras de verdad.

Versículo 12:11

Hebreo: דְּבָרֵי חֲכָמִים כְּדַרְבְּנוֹת וְכַמְשֻׁמְרוֹת נְטוּעִים בְּעֵלֵי אֶסְפוֹת נִתְּנוּ מֵרֹאֵה אֶחָד:

Transliteración: Divrei chachamim kaddarbonot, u'khemasmerot netu'im; ba'alei asuppot, nittenu me-ro'eh echad.

Traducción: Divrei (las palabras de) chachamim (sabios) kaddarbonot (como agujones / como varas-punzón) u'khemasmerot (y como clavos / y como estacas) netu'im (plantados / hincados / fijados) ba'alei (los dueños de / los señores de) asuppot (colecciones / reuniones / recopilaciones); nittenu (fueron dadas / han sido dadas) me-ro'eh (de/desde un pastor) echad (uno / único).

Traducción con hebreo: Las palabras de los sabios son como darbonot (agujones / varas-punzón) y como masmerot (clavos / estacas) netu'im (hincados / fijados); [las de] ba'alei asuppot (los dueños de colecciones / los maestros de recopilaciones / los jefes de asambleas) fueron dadas de un ro'eh (pastor) echad (uno / único).

Traducción limpia: Las palabras de los sabios son como agujones y como clavos bien hincados; las de los maestros de recopilaciones fueron dadas por un solo pastor.

Versículo 12:12

Hebreo: וַיִּתֵּר מֵהֶמָּה בְּנֵי הַזֵּהָר עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין לָז וְלֹהֵג הַרְבֵּה יִגְעַת בְּשָׂר׃

Transliteración: Ve'yoter mehemmah, beni, hizzaher; 'asot sefarim harbeh, ein qets; velahag harbeh, yegi'at basar.

Traducción: Ve'yoter (y más / y además) mehemmah (que ellos/estas cosas) beni (hijo mío) hizzaher (sé advertido / ten cuidado / guárdate); 'asot (hacer / hacer el hacer / el hacer de) sefarim (libros) harbeh (muchos / en gran cantidad) ein (no hay) qets (fin / límite); velahag (y el hablar / y el estudio / y la palabrería) harbeh (mucho) yegi'at (cansancio / fatiga / agotamiento de) basar (carne / cuerpo).

Traducción con hebreo: Y más que estas cosas, hijo mío, hizzaher (ten cuidado / sé advertido): hacer muchos sefarim (libros) no tiene qets (fin / límite), y mucho lahag (estudio / hablar / palabrería) es yegi'at basar (fatiga de la carne / del cuerpo).

Traducción limpia: Y además de esto, hijo mío, ten cuidado: hacer muchos libros no tiene fin, y mucho estudio es fatiga del cuerpo.

Versículo 12:13

Hebreo: סוף דבר הכל נשמע את־האלהים ירא ואת־מצותיו שמור כִּי־זֶה כֹל־הָאָדָם:

Transliteración: Sof davar, hakkol nishma'; et-ha'Elohim yera, ve'et-mitsvotav shemor, ki-zeh kol-ha'adam.

Traducción: Sof (fin / término) davar (cosa / asunto / palabra), hakkol (el todo / todo) nishma' (ha sido oído / fue oído); et (a / [marcador de objeto directo]) ha'Elohim (Elohim) yera (teme / reverencia) ve'et (y a / y [marcador de objeto directo]) mitsvotav (sus mandamientos / sus preceptos) shemor (guarda / observa / custodia), ki (porque / pues) zeh (esto) kol (todo / el todo) ha'adam (el hombre / el ser humano / lo humano).

Traducción con hebreo: Fin del asunto: el todo ha sido oído. A Elohim (Dios/Dioses) teme/reverencia, y guarda sus mandamientos, porque esto es kol-ha'adam (el hombre / el ser humano / lo humano).

Traducción limpia: Fin del asunto: todo ha sido oído. Teme a Elohim (Dios/Dioses) y guarda sus mandamientos, porque esto es todo el ser humano.

Versículo 12:14

Hebreo: כִּי־אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים יָבֵא בְּמִשְׁפָּט עַל כָּל־נִעְלָם אִם־טוֹב וְאִם־רָע:

Transliteración: Ki et-kol-ma'aseh ha'Elohim yavi be-mishpat, 'al kol-ne'lam; im-tov ve'im-ra'.

Traducción: Ki (porque / pues) et (a / [marcador de objeto directo]) kol (todo) ma'aseh (hecho / obra / acción) ha'Elohim (Elohim) yavi (traerá / hará venir) be-mishpat (en juicio / a juicio / en sentencia) 'al (sobre / respecto de) kol (todo) ne'lam (oculto / escondido / secreto); im (si / sea) tov (bueno / bien) ve'im (y si / y sea) ra' (malo / mal).

Traducción con hebreo: Porque a toda obra, Elohim (Dios/Dioses) traerá a juicio, sobre todo ne'lam (oculto / secreto), sea bueno o sea malo.

Traducción limpia: Porque Elohim (Dios/Dioses) traerá a juicio toda obra, incluso todo lo oculto, sea bueno o sea malo.